



DESCRIPCIÓN DE LA COMPRENSIÓN NARRATIVA DE UNA PELÍCULA CON  
SUBTITULADO (SPS) POR PARTE DE PERSONAS ADULTAS CON  
DISCAPACIDAD AUDITIVA

SANDRA MILENA RUDAS BERMÚDEZ

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES  
FACULTAD DE ESTUDIOS SOCIALES Y EMPRESARIALES  
MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
MANIZALES

2024

DESCRIPCIÓN DE LA COMPRENSIÓN NARRATIVA DE UNA PELÍCULA CON  
SUBTITULADO (SPS) POR PARTE DE PERSONAS ADULTAS CON  
DISCAPACIDAD AUDITIVA

**Autora**

SANDRA MILENA RUDAS BERMÚDEZ

Proyecto de grado para optar al título de Magíster en Traducción

**Tutor**

Mg. CARMENZA RIOS CARDONA

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES  
FACULTAD DE ESTUDIOS SOCIALES Y EMPRESARIALES  
MAESTRÍA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
MANIZALES

2024

## RESUMEN

La presente investigación se trató de un estudio con un alcance empírico-descriptivo con datos cualitativos cuyo objetivo principal fue describir la comprensión narrativa de una película con subtítulo (SpS) por parte de personas adultas con discapacidad auditiva. Para la recolección de datos se implementó un cuestionario de comprensión basado en el modelo del esquema narrativo propuesto por Stein y Glenn (1979) así como, aspectos relacionados con el modelo de las 3Rs propuesto por Gambier (2018). Se implementó una encuesta retrospectiva y una encuesta demográfica y de hábitos de lectura. La muestra estuvo conformada por seis participantes adultos con discapacidad auditiva. Los resultados obtenidos permitieron concluir que los adultos con discapacidad auditiva tuvieron una comprensión narrativa adecuada del SpS en la medida que identificaron mayor parte de los elementos que conforman el esquema narrativo y demostraron no tener dificultades ordenando la narrativa de la historia de manera lógica. Se observaron diferentes niveles de desempeño de los participantes en cuanto a la comprensión narrativa. De más alto a más bajo, el orden del nivel de desempeño en las categorías fue: Escena, seguida de la Ejecución, Consecuencia y/o Reacción, Plan Interno, Respuesta Interna y Suceso Inicial.

**Palabras claves:** Traducción Audiovisual (TAV), Subtitulación para Sordos (SpS), Recepción, Accesibilidad, Comprensión Narrativa.

## ABSTRACT

This study is framed under an empirical-descriptive approach with qualitative data whose main objective was to describe the narrative comprehension of a film with Subtitles for the Deaf and Hard-of-Hearing (SDH). For this purpose, data collection instruments were used: a comprehension questionnaire whose questions and subsequent analysis were based on a story schema model proposed by Stein and Glenn (1979), as well as a retrospective survey, and a demographic and reading habits survey considering some aspects of the 3rs model proposed by Gambier (2018). The sample for this study was made up of six adult participants with different levels of hearing loss. The results show that participants had adequate narrative comprehension of SpS since they identified most of the elements of the narrative scheme and demonstrated no difficulties reconstructing and ordering the narrative of the story in a logical order. Results show different levels of performance in terms of narrative comprehension. The best performance was during Setting category, followed by Attempt category, Consequence and/or Reaction, Internal Plan, Internal Response, and Initiating Event.

**Keywords:** Audiovisual Translation (TAV), Subtitling for the Deaf and the Hard-of-Hearing (SDH), Reception, Accessibility, Audiovisual Experience, Narrative Comprehension.

## TABLA DE CONTENIDO

1	PRESENTACIÓN .....	9
2	ANTECEDENTES .....	11
2.1	ESTUDIOS CENTRADOS EN CORPUS .....	11
2.2	ESTUDIOS CENTRADOS EN POBLACIÓN .....	13
2.2.1	Estudios centrados en la reacción (comprensión).....	21
3	PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.....	29
4	JUSTIFICACIÓN.....	34
5	MARCO TEÓRICO .....	40
5.1	MODELO DE LAS 3Rs EN LOS ESTUDIOS DE RECEPCIÓN.....	40
5.2	COMPRESIÓN NARRATIVA .....	43
5.2.1	Esquema Narrativo de Stein y Glenn (1979).....	46
5.2.2	Secuenciación del sistema de episodios .....	49
6	OBJETIVOS.....	51
6.1	GENERAL .....	51
6.2	ESPECÍFICOS .....	51
7	METODOLOGÍA .....	52
7.1	TIPO DE INVESTIGACIÓN .....	52
7.2	DISEÑO METODOLÓGICO.....	52
7.3	UNIDAD DE TRABAJO.....	54
7.4	CRITERIOS DE SELECCIÓN DE LA UNIDAD DE TRABAJO .....	55
7.5	CRITERIOS DE SELECCIÓN DEL PRODUCTO AUDIOVISUAL.....	56
7.6	INSTRUMENTOS.....	58
7.6.1	Encuesta demográfica y de hábitos de lectura.....	58
7.6.2	Cuestionario de comprensión .....	60
7.6.3	Cuestionario retrospectivo.....	64
7.7	PROCEDIMIENTO .....	65
8	ANÁLISIS Y RESULTADOS .....	67

8.1 ENCUESTA DEMOGRÁFICA Y DE HÁBITOS DE LECTURA .....	69
8.2 CUESTIONARIO DE COMPRESIÓN .....	72
8.2.1 Categorías del esquema narrativo.....	73
8.2.2 Secuenciación del sistema de episodios .....	82
8.3 ENCUESTA RETROSPECTIVA.....	83
9 DISCUSIÓN DE RESULTADOS .....	87
9.1 COMPRESIÓN DEL ESQUEMA NARRATIVO .....	87
9.2 SECUENCIACIÓN DEL SISTEMA DE EPISODIOS .....	90
9.3 TRIANGULACIÓN DE DATOS .....	91
10 CONCLUSIONES.....	93
11 RECOMENDACIONES .....	94
12 REFERENCIAS .....	95

## LISTA DE FIGURAS

Figura 1. Resumen de criterios usados en el estudio de la Recepción por Miquel (2017)....	42
Figura 2. Estructura de un episodio simple .....	47
Figura 3. Resumen de diseño metodológico.....	53
Figura 4. Categorización de elementos del esquema narrativo para el cuestionario de comprensión .....	63
Figura 5. Resumen de la metodología de análisis de datos .....	67
Figura 6. Respuestas en cuestionario de comprensión participante 1 .....	73
Figura 7. Respuestas en cuestionario de comprensión participante 2 .....	74
Figura 8. Respuestas en cuestionario de comprensión participante 3 .....	75
Figura 9. Respuestas en cuestionario de comprensión participante 4 .....	77
Figura 10. Respuestas en cuestionario de comprensión participante 5 .....	78
Figura 11. Respuestas en cuestionario de comprensión participante 6 .....	79
Figura 12. Porcentaje general de respuestas adecuadas por categoría .....	81
Figura 13. Resultados de la parte II del cuestionario de comprensión .....	82

## LISTA DE ANEXOS

Anexo 1 .Cuestionario de comprensión.....	103
Anexo 2. Cuestionario Retrospectivo.....	111
Anexo 3. Encuesta Demográfica y de hábitos de lectura. ....	115
Anexo 4. Resultados cuestionario de comprensión parte 1 .....	119
Anexo 5. Resultados cuestionario de comprensión parte 2 .....	120

## 1 PRESENTACIÓN

La presente investigación se trató de un estudio con un alcance empírico-descriptivo con datos cualitativos que buscaba indagar sobre la comprensión narrativa de una película con subtítulo (SpS), por parte de personas adultas con discapacidad auditiva.

Los objetivos específicos del presente estudio apuntaron a identificar las categorías del esquema narrativo que son comprendidas por personas adultas con discapacidad auditiva de una película con subtítulo (SpS) y determinar la secuencia u orden que las personas adultas con discapacidad auditiva establecen al sistema de episodios de una película con subtítulo (SpS).

El interés en ahondar en el conocimiento de la comprensión narrativa de una película con subtítulo (SpS) por parte de personas adultas con discapacidad auditiva, surge a partir de las diferencias en los resultados o hallazgos acerca de la comprensión de la información narrativa de productos audiovisuales entre la misma población con discapacidad, tal y como se evidencia en los resultados de los estudios de Miquel (2017) y el proyecto DTV4All del año 2005 (Romero- Fresco, 2018). Más que centrarnos en algún debate, el interés es acercarnos al conocimiento del fenómeno o entendimiento de este, ante la evidencia de pocos estudios centrados en la descripción de la comprensión narrativa de una película con subtítulo (SpS) por parte de personas adultas con discapacidad auditiva.

Adicional a esto, se considera relevante el estudio de la comprensión narrativa, en la medida que puede aportar información significativa a la línea de investigación de Traducción Audiovisual y a cerrar la brecha existente en la accesibilidad a la información y participación plena de las personas con discapacidad auditiva en igualdad de condiciones.

El presente estudio metodológicamente hablando aborda el análisis de la comprensión narrativa apoyándose en fundamentos teóricos en el campo de la recepción de los productos audiovisuales, principalmente con el modelo de esquema narrativo propuesto por Stein y Glenn (1979) y modelo de las 3Rs de Gambier (2018) para intentar dilucidar estos aspectos relacionados con la reacción (comprensión) y la repercusión. Así mismo, recurre a instrumentos de análisis de datos como la encuesta y cuestionarios que permitan, en la medida de lo posible triangular las distintas fuentes de información.

El documento se compone de los apartados: antecedentes que permitieron llegar al planteamiento del problema, a la pregunta de investigación, justificación, marco teórico, objetivos, metodología, análisis y resultados, por último, discusión de resultados, conclusiones y recomendaciones.

## 2 ANTECEDENTES

Este capítulo presentará un panorama de los estudios en Traducción Audiovisual TAV en la modalidad de Subtitulado para Sordos (SpS) que estarán agrupados de acuerdo con su objeto de estudio: estudios centrados en corpus y estudios centrados en la población.

Se presentará de manera más profunda los estudios centrados en población, que incluye, entre otros, los estudios de la reacción, es decir la comprensión. Lo anterior debido a que estos antecedentes condujeron al hallazgo de un vacío de conocimiento que será el objeto de estudio del presente trabajo. No obstante, se hará una breve presentación en cuanto al estado del arte respecto a los estudios enfocados en el análisis de corpus que, así mismo, nos permitió hacer esta diferenciación de los estudios centrados en corpus y los centrados en la población.

### 2.1 ESTUDIOS CENTRADOS EN CORPUS

Un recorrido por los estudios sobre Subtitulado para Sordos centrados en el uso de corpus, evidencia investigaciones con diferentes objetivos de estudio, tales como: el estudio de las prácticas actuales de subtitulado en distintos países, las estrategias de traducción usadas en los subtítulos, la calidad que ofrecen los subtítulos elaborados para personas sordas y con discapacidad auditiva y los referentes culturales en el subtitulado SpS. (Martínez, 2015); (Moraes, 2014); (Tamayo, 2015); (Neves, 2005); (Montenegro, 2019).

Metodológicamente hablando varios estudios coinciden en observar las prácticas actuales respecto al subtitulado, como es el caso de Martínez (2015) quien hace una revisión de las normas de subtitulado específicamente de las normas consignadas en la denominada NORMA UNE153010 usada en España (Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva). Neves (2005) evidencia una observación de las prácticas de subtitulado con el objetivo de mejorar dichas prácticas para sordos y con discapacidad auditiva en Portugal, así como Tamayo (2015) quien analizó y evaluó la subtitulación para niños sordos y con discapacidad auditiva en canales infantiles y juveniles subtitulados en España con el fin de proponer estándares de calidad. Otros estudios, por su parte, se centraron en aspectos más lingüísticos y semánticos del subtitulado, como es el

caso del análisis de las categorías semánticas de los verbos que se usan en las traducciones accesibles de cine comercial (Moraes, 2014), así como de descripción de la naturaleza de los Referentes Culturales en el subtítulo en una película con SpS (Montenegro, 2019).

En relación con la metodología, los estudios implementaron herramientas como MAXQDA para crear una jerarquía de etiquetas que le permitieran hacer una síntesis de características de SpS y de las técnicas de traducción utilizadas en SpS (Martínez, 2015); el uso de software como el *Subrip* para la extracción de archivos y UAM Corpus Tool (Moraes, 2014); y aplicaciones tecnológicas como Cine para Todos del Ministerio de Cultura de Colombia que proporciona contenidos accesibles (Montenegro, 2019).

Entre los resultados más relevantes encontramos que una de las técnicas de traducción más recurrentes en los productos audiovisuales es la traducción intralingüística y que ha seguido las directrices estipuladas en la norma española UNE, salvo unas excepciones (Martínez, 2015). Asimismo, los subtítulos alternativos permiten una mayor comprensión del texto audiovisual en su conjunto, haciendo referencia a cambios adoptados en parámetros de velocidad de lectura, identificación de los personajes, léxico y música argumental (Tamayo, 2015).

Estos antecedentes centrados en el análisis del producto a partir de un corpus, resultan ser un aporte al conocimiento del estado de la cuestión de la investigación en el campo de SpS. Sin embargo, la creciente preocupación por las necesidades de la audiencia ha dado raíz al surgimiento de estudios que centran su interés no solo en el proceso o en el producto, sino también en la manera en que las audiencias reciben los productos.

De allí que los estudios centrados en población resultan ser un punto de partida para el presente trabajo investigativo, ya que comparten el mismo interés del presente estudio de pretender abordar un aspecto relacionado con la recepción de los productos subtítulos por parte de la población con discapacidad auditiva.

Cabe señalar que los estudios que se encaminan a estudiar SpS para la población con discapacidad auditiva no presentan homogeneidad en cuando a la denominación de esta población. Miquel (2017) cita que académicos y profesionales no son excluidos de este debate terminológico, tal y como se puede evidenciar en la ausencia de un consenso en el nombre para denominar esta modalidad de traducción audiovisual.

Por ello, en el siguiente apartado se respetará la denominación que cada autor le haya asignado a su objeto de estudio. Así, por ejemplo, se evidencian términos como: sordo “*deaf*”, con discapacidad auditiva “*hard of hearing*”, “con diversidad auditiva”, “con déficit auditivo”, entre otros.

## **2.2 ESTUDIOS CENTRADOS EN POBLACIÓN**

Los estudios enfocados en población dejan entre ver el interés por estudiar las características de la recepción, las preferencias de la audiencia, la comprensión de los productos audiovisuales con SpS (Arnaiz, 2012), (Miquel, 2017), (Tsaousi, 2016), (Cambra et al., 2008).

Entre los objetivos abordados en los estudios centrados en población se identificó una inclinación por establecer un marco de estudio de los parámetros que forman parte de la práctica del SpS, al basarse en la taxonomía desarrollada para el subtítulo de Bartoll (2008) como es el caso del estudio de Arnaiz (2012). Así mismo, se encontró que se elaboró una propuesta con el objetivo de establecer un modelo de análisis y clasificación de los parámetros de subtítulo que permita determinar los diferentes tipos de subtítulo que se desarrollan en el mercado.

Entre los objetivos de su estudio encontramos la revisión de estudios previos sobre preferencias de los usuarios cuya recolección de información se obtuvo gracias a cuestionarios de preferencia, así como la evaluación de las posibilidades estéticas de SpS con la finalidad de establecer si la libre selección de diferentes parámetros tiene un impacto en el proceso de lectura, y determinar qué variable resultaba más apropiada para preparar el subtítulo para cada grupo objeto de análisis. Los objetivos específicos de su estudio se enfocaron en la revisión de los parámetros de SDH que se evaluaron el proyecto ‘*Digital Television for All*’ (DTV4ALL) a saber: los estéticos, los tipográficos, la ubicación de subtítulos extralingüísticos, información paralingüística, y lingüística o parámetros técnicos con el objeto de establecer si la libre elección de diferentes variables tiene algún impacto en el proceso de lectura y determinar qué variable es más apropiada para preparar SpS para los diferentes tipos de población.

Respecto al marco teórico, el estudio refiere que se fundamenta en: los Estudios de Traducción, en particular la Traducción Audiovisual (AVT) y literatura sobre el campo de la psicología. La metodología aplicada en este estudio fue una metodología *bottom-up*: que partió de guías, pautas, normas, prácticas, ejemplos de subtítulo y una metodología *top-down* al implementar la taxonomía de Bartoll. La selección de parámetros y variables se basó en los resultados obtenidos de manera preliminar en una encuesta sobre la práctica de SpS en países incluidos en el proyecto DTV4All (países europeos y resultados del proyecto llevado a cabo por ESIST - *The European Association for Studies in screen Translation*).

Entre las herramientas usadas en su parte experimental, se encuentra el uso de tecnología de seguimiento ocular *eyetracker* con el fin de analizar los patrones de movimiento ocular de los participantes en los procesos de lectura, también utilizó programas para seleccionar escenas y subtítulos de los contenidos audiovisuales, y realizó pruebas de comprensión de los videoclips con preguntas avaladas por jurados para darle validez a la prueba. El aspecto de contar con una revisión de los instrumentos por parte de expertos resulta significativo para el presente estudio, pues destaca la importancia de otorgarle validez y pertinencia a los instrumentos que se implementarán para la obtención de la información.

El estudio además aplicó cuestionarios a 81 personas de 29 a 46 años (35 oyentes, 25 con discapacidad auditiva, 21 personas sordas) que dan cuenta de las preferencias de las audiencias. Estos se realizaron antes y después de la aplicación de la tecnología de seguimiento ocular o *Eyetracking*, con los diferentes parámetros objeto de estudio. Estos cuestionarios como parte del aspecto metodológico constituyen un aporte importante para el presente estudio, pues resultan ser una fuente de información de los patrones, hábitos, características de la población sorda, también ofrece información más detallada de su sistema de comunicación habitual, de si encuentran dificultades con la lectura de subtítulos, si cuentan con acceso a la tecnología, de sus hábitos de lectura, dan cuenta del tiempo que se exponen a los programas subtítulos, y de sus preferencias en cuanto a contenidos audiovisuales.

En esta investigación se destacan los resultados en materia de comprensión entre los tres tipos de muestras conformadas por población oyente, sorda y con discapacidad auditiva

pues concluyó que el grupo de personas sordas y el grupo de personas con discapacidad auditiva revelaron, cada grupo entre sí, diferencias similares en términos de comprensión, con el mejor desempeño en la comprensión visual (1.39 personas con discapacidad auditiva y 1.48 personas sordas) y evidencian los resultados más deficientes en cuanto al procesamiento de los subtítulos (1.18 los de discapacidad auditiva y 0.94 las personas sordas). Esto demuestra que la comprensión promedio entre la población sorda es deficiente (1.25). Las personas con discapacidad auditiva, a pesar de tener mayores habilidades de lectura por su familiaridad con el español hablado y restos de escucha, no obtuvieron resultados significativamente mejores (1.30).

La autora refiere que debido a los muchos parámetros que condicionan el SpS, la falta de consistencia en las respuestas dadas por los usuarios en lo que respecta a sus preferencias, y las diferencias identificadas entre los grupos en cuanto a la comprensión y percepción, se requiere futuras investigaciones al respecto. Arnaiz (2012) además señala:

Los resultados de la segunda fase del proyecto DTV4All desvelaron unos bajos niveles de comprensión entre los usuarios con discapacidad auditiva Sordos y con Deficientes Auditivos- al mismo tiempo que describía cómo los distintos grupos procesaban los distintos tipos de información textual, visual, general de forma diferente para obtener la comprensión global de la obra audiovisual. (p. 123)

Esto evidencia la necesidad de ahondar en aspectos como con la recepción de los productos audiovisuales con SpS, específicamente en la descripción de la comprensión narrativa de una película con subtítulo SpS por parte de personas adultas con discapacidad auditiva.

Otro de los estudios tuvo como objetivo describir y analizar la recepción de las películas con SpS por parte de audiencias con diferente nivel de pérdida auditiva y con diferente contexto comunicativo y del lenguaje, y con especial interés en como procesan y priorizan la información verbal y visual (Miquel, 2017). Así mismo, evaluar si el tiempo de exposición de los subtítulos y/o el perfil comunicativo afecta la recepción de estos.

Un aporte de este estudio es el de proveer información empírica para revisar algunas estrategias actuales adoptadas en relación con la velocidad de los subtítulos.

Como parte de la metodología de este estudio, la unidad de análisis consistió en 72 personas (sordos y con discapacidad auditiva, con diferentes perfiles comunicativos)

quienes visualizaron dos fragmentos de videos en inglés con subtítulos en español con SpS y con diferentes velocidades de exposición. El estudio combinó una parte experimental con el uso del *eyetracker* y cuestionarios para indagar sobre el papel que jugó tres (3) distintas velocidades de exposición de los subtítulos sobre la comprensión de los contenidos audiovisuales. En la etapa de reacción, el estudio seleccionó el modelo de análisis de regresión Logística Binaria.<sup>1</sup>

Cabe destacar que este estudio analizó de manera profunda y con variadas técnicas e instrumentos, los 3 tipos de Recepción de SpS que según Gambier et al. (2018) pueden ser diferenciados en: respuesta, reacción y repercusión, que también se les ha denominado las 3Rs (The 3Rs) a saber: 1. Los mecanismos y procesos para el procesamiento visual y distribución de la atención (etapa de respuesta) 2. Comprensión (etapa de reacción), 3. Opinión y evaluación (etapa de repercusión).

Este antecedente resulta ser un gran aporte teórico para el presente trabajo investigativo, toda vez que nos permite enmarcarlo dentro de los estudios de *reacción* en la medida que este tipo de recepción, como ya se mencionó, aborda aspectos relacionados con la comprensión.

Uno de sus aportes resulta ser un modelo de cuestionario que consta de preguntas abiertas y que ha sido usado también para el proyecto DTV4All, pero que ha sido levemente modificado para fines de ese estudio. El cuestionario antes citado aborda el análisis de la habilidad para comprender la información narrativa, a partir de la identificación de la idea general de cada secuencia de la narrativa y la identificación de los personajes. Esta información nos permite corroborar qué elementos hacen parte de la información narrativa de una historia.

Se destaca como resultado de este estudio el hecho de que, contrario a lo que se esperaba, la velocidad de exposición de los subtítulos no afectó la manera en que los participantes procesan y comprenden la información, mientras que, el perfil comunicativo y de lenguaje de los participantes tuvo un claro efecto en la recepción, así como el tipo de contenido audiovisual.

---

<sup>1</sup> El modelo de regresión logística es un método de análisis estadístico para predecir un resultado binario, como un sí o un no, basado en observaciones previas de un conjunto de datos.

Así mismo, se llegó a la conclusión de que los participantes oyentes y sordos tuvieron un desempeño más o menos similar en cuanto a la comprensión narrativa. Siendo la comprensión narrativa, la que mostró una diferencia más significativa entre la misma población sorda (sordos 81.25% y sordo que usan lengua de señas 39.58%).

Este hallazgo configuró el punto de partida de la presente propuesta investigativa, toda vez que (Miquel, 2017) señala que los resultados de su estudio difieren de los obtenidos en el proyecto DTV4All.

Lo anterior debido a que el proyecto DTV4All revelaría que los participantes oyentes, en comparación con las personas sordas y aquellos con discapacidad auditiva, obtuvieron los mejores resultados en comprensión. Los participantes sordos y con discapacidad auditiva mostraron un desempeño similar, sin embargo, los primeros presentaron una comprensión narrativa y comprensión verbal baja. (Miquel, 2017) indica en su estudio que tanto personas oyentes como personas sordas tuvieron un desempeño más o menos similar. Pero en lo que respecta a los sordos que se comunican mediante lenguaje de señas, habrían experimentado dificultades para procesar la información narrativa y verbal y señala: *“In fact, the scores obtained by this group were even lower than the ones obtained in the DTV4ALL project”* (Miquel, 2017, p. 243).

Su estudio también arrojó como resultado que, a partir de la proyección de dos videos diferentes, el porcentaje de participantes que identificó los personajes y que comprendió la trama de las historias varió. Así, por ejemplo, la identificación de personajes del primer video arrojó que, en general, los participantes lograron identificarlos, pero solo cinco (5) personas con discapacidad auditiva que usan lengua de señas no los identificaron, mientras que, en el segundo video, el 59.7% de los participantes los identificaron. En lo que respecta a la comprensión de la trama del primer video, el 63% de participantes entendieron la trama y los participantes que denominó sordos (*Deaf*) lograron un mayor desempeño, mientras que, en el segundo video, un poco más de la mitad de las participantes comprendió la trama, es decir, casi la mitad no la comprendió y en este último caso, los participantes oyentes obtuvieron el mejor desempeño.

Por lo anterior, se considera relevante profundizar en el conocimiento de la comprensión narrativa de una película con subtítulo SpS por personas adultas con discapacidad auditiva.

Por otra parte, el estudio de Tsaousi (2016), se centra en el estudio del efecto de la modalidad de representación visual de los efectos sonoros en los subtítulos por parte de la población sorda y con diversidad auditiva, en identificar sus actitudes y preferencias, e identificar la diversidad de audiencias en SpS y con diversidad auditiva, mapear y clasificar las estrategias de representación de los efectos sonoros. Lo anterior, con la finalidad de proponer estrategias de representación que permitan el enganche y disfrute de la narrativa audiovisual y contribuir a la mejora de dichas prácticas como parte de la experiencia audiovisual.

El estudio refiere que contiene una parte empírica en el sentido de querer ofrecer información específica de la audiencia como lo estipula en los objetivos de su investigación. Así mismo, refiere que tiene un enfoque mixto que comprende una parte cuantitativa con diseño experimental 2 x2 para evaluar el enganche narrativo y un diseño experimental 2x4 para evaluar las preferencias, combinado con análisis de contenido. Esta investigación brinda aportes e insumos al presente estudio, desde la literatura, puesto que menciona una escala propuesta por Busselle y Bilandzic (2009) que permite medir el compromiso narrativo o enganche. Dicho modelo habla de la agrupación de cuatro factores prominentes en dicho enganche, y uno de ellos resulta ser la comprensión narrativa. Esta información ha permitido establecer relaciones con otros conceptos como, por ejemplo, el entretenimiento, que está ligado a uno de los objetivos de los medios de comunicación y del cine, el disfrute de la experiencia audiovisual y el compromiso narrativo o enganche que hace referencia al grado involucramiento del espectador con la narrativa.

Uno de los resultados a destacar del estudio realizado por (Tsaousi, 2016) es que en cuanto al compromiso narrativo y disfrute de los contenidos audiovisuales, no se hallaron diferencias significativas entre los perfiles oralistas y los signantes cuando se presentaron estrategias verbales o no verbales.

Otro estudio que enfocó su investigación en la recepción por parte de la población sorda fue el de Cambra et al. (2008), cuyo objetivo fue conocer la función de la

subtitulación y la interpretación de la imagen en la comprensión global de los mensajes televisivos por parte de los adolescentes sordos mediante objetivos específicos como: explorar posibles diferencias en comprensión de la historia narrativa de una serie de televisión cambiando las condiciones de sonido, voz de los personajes y los subtítulos, valorar posibles efectos de factores como la edad, el sexo, y los perfiles auditivos sobre la comprensión, y también analizar el efecto del uso de distintos mecanismos para acceder al lenguaje oral, como la lectura labial o discriminación auditiva, así como, la comprensión de lectura al momento de presentar el material audiovisual con subtítulos.

Desde lo metodológico, el estudio utilizó una muestra de 20 adolescentes sordos con edades que oscilaban entre los 12 y 19 años. Los participantes tenían diversos perfiles auditivos: prelocutivos (la adquisición de la sordera es anterior a la adquisición del lenguaje), con pérdida auditiva severa y con sordera profunda.

Respecto al material audiovisual utilizado, se utilizaron fragmentos de una serie televisiva agrupados en un montaje con una duración de 8 minutos y presentado 3 distintas condiciones (sin voz y sin sonido- con sonido y voz- con sonido, voz y subtítulos). Así mismo, se usó una prueba de comprensión lectora estandarizada en España, una prueba de discriminación auditiva y labial inspirada en el trabajo de McGurk y McDonald (1976). El estudio aporta datos cualitativos a partir del estudio de la comprensión de las partes de la narración a partir de la creación o producción de textos escritos por parte de los participantes y la asignación de un título a estos textos. Así mismo, brinda datos cuantitativos a partir de un análisis estadístico con la prueba de comparación de medias T de *Student* y la de Correlación de Pearson, para explorar el efecto de las variables edad, sexo y grado de pérdida auditiva, en la comprensión del programa de televisión.

Cabe resaltar que su estudio aporta insumos desde lo metodológico y teórico al presente estudio puesto que estipula los criterios de selección de las partes que conformarían el montaje del video. Lo anterior, teniendo en cuenta lo citado por Cambra et al. (2008): “Al realizar el montaje se ha tenido en cuenta que la historia mantuviera una estructura narrativa que, según Stein y Glenn, debe constar de un hecho inicial o reacción interna, una intencionalidad o ejecución y una consecuencia o reacción interna” (p.85). Este criterio también será tenido en cuenta en la metodología del presente trabajo investigativo.

Entre los resultados arrojados por el estudio se encuentra que, en lo referente a la comprensión de la serie televisiva, un 30% de los adolescentes sordos explican la historia con coherencia narrativa cuando se presenta sin sonido ni voz; mientras que cuando se presenta con voz y sonido, aumenta a un 40% y cuando la visualizan con subtítulos se mantiene. Frente a la comprensión de las diferentes partes del discurso por parte de la población sorda, se encontró que existe preponderancia de los subtítulos frente a la imagen. Pocos prestan atención a la imagen descuidando la referencia de los estados mentales de los personajes protagonistas. Así mismo, se destaca que la población con sordera profunda es quien mantiene una mayor coherencia narrativa y “los resultados confirman que la imagen y la información auditiva que proviene del sonido y la voz son dos elementos que facilitan el mantenimiento de la atención y, consecuentemente, facilitan la comprensión” (Cambra et al., 2008, p.91).

En resumen, los antecedentes antes expuestos y que se enfocan en el estudio de los aspectos de recepción de SpS ponen en evidencia el predominio de enfoques de investigación mixtos que aportan datos cualitativos y cuantitativos (Arnaiz, 2012; Miquel, 2017; Szarkowska, 2016), así como el uso de instrumentos: los cuestionarios sobre comprensión de lectura, cuestionarios sobre preferencias, cuestionarios de autoevaluación, y también predomina el empleo de la herramienta de seguimiento ocular, que según expertos da cuenta del procesamiento de los subtítulos (Kruger y Doherty, 2018).

Se evidenció el uso de entrevistas para la recolección de datos, las cuales son consideradas como un medio que dan cuenta de la recepción en un contexto real. Tanto los cuestionarios como las entrevistas pueden suministrar datos cualitativos (Kruger y Doherty, 2018) y estos métodos combinados o de triangulación, pueden llevar a una mejor comprensión de los resultados (Miquel, 2017). *“Furthermore, comparison and complementarity of methods can lead to better interpretations of the results and to provide a wide and comprehensive approach to reception”* (Miquel, 2017, p.43).

Además de recurrir a la triangulación de los resultados, estos estudios implementaron metodologías *Bottom-up* y *Top-down*. Es decir, de elementos textuales y de nuestra perspectiva del mundo o conocimientos (Gambier, 2018). Muestra de ello, son los

estudios de Tsaousi (2016) y Arnaiz (2012) en el que se emplean guías, normas, pautas y la taxonomía de Bartoll para su estudio.

Un aspecto en común de los estudios centrados en población es que se fundamentan teóricamente en los Estudios de Traducción, Traducción Audiovisual y abordan, en su mayoría, conceptos relacionados con las personas sordas, con estudios en psicología y aspectos cognitivos como la comprensión, estudios del cine, las normas UNE 153010. Evidencia de que los estudios en TAV se nutren y alimentan de otras disciplinas.

A partir de esta revisión de antecedentes surge la necesidad de ahondar en el conocimiento de los estudios de recepción de SpS que de una u otra manera se interesaron por aspectos relacionados con la comprensión.

### **2.2.1 Estudios centrados en la reacción (comprensión)**

Respecto a los estudios con población centrados en la recepción del producto, específicamente en la comprensión de SpS, se encuentra el estudio de Cambra, et al. (2010), cuyo objeto de estudio fue la comprensión de la narrativa audiovisual de un programa de televisión por parte de población adolescente oyente y sorda, y determinar si existen diferencias entre ambos grupos en términos de comprensión. La metodología empleada consistió en el diseño de tres situaciones experimentales donde dos grupos, cada uno conformado por una muestra de 20 personas oyentes y 20 personas sordas, debían observar un producto audiovisual con diferentes características (sin sonido o voz de los personajes- con sonido y voz - con sonido, voz y subtítulos solo para los participantes sordos). El producto audiovisual usado en el estudio consistió en varios fragmentos de una serie presentada en la televisión catalana con una duración total de 8 minutos. Posteriormente, los participantes debieron volver a narrar por escrito lo visto en el video para cada una de las situaciones. También se utilizó una prueba de comprensión lectora que se usa en España y que fue diseñada para la población oyente, pero que ya se había implementado en otros estudios previos con población sorda. El recuento aportado por los participantes sordos y oyentes fueron evaluados bajo los criterios descritos por Stein y Glenn (1979) respecto a la estructura narrativa, los cuales también fueron implementados en otro de sus estudios. Es decir, se centraron en el estudio de la comprensión de la

narrativa audiovisual de fragmentos de las series *El Cor de la Ciutat (The Heart of the City)* presentado en la televisión catalana partiendo del análisis de 1. La comprensión general de la historia, 2. De las secuencias narrativas reportadas en los informes escritos de la población objeto de estudio a partir del documento audiovisual (evento inicial, respuesta interna, intención, ejecución, respuesta interna, consecuencia) y 3. Selección de las escenas.

Entre los hallazgos del estudio se destaca que la interpretación de material audiovisual resultó ser similar en ambos grupos (sordos y oyentes) cuando era presentado sin los elementos de sonido y voz, pero al presentarlo con subtítulos, las diferencias por parte de ambos grupos fueron variadas en cuanto en la interpretación de la estructura narrativa, en el tipo de escenas que seleccionaron para la comprensión de la película y la representación de los estados mentales de los personajes.

En el estudio de Tyler et al. (2009), analizaron el efecto de la velocidad de los subtítulos en la comprensión de programas de televisión por parte población sorda de Australia que se encuentra en edad escolar y que poseían diferentes habilidades de lectura. Como parte de la metodología, usaron 3 documentales con subtítulos presentados con 90, 120 y 180 palabras por minuto, cada uno con una duración máxima de 5 minutos. La unidad de análisis consistía en 20 personas sordas cuyas edades oscilaban entre los 9 y 16 años, quienes debieron observar los documentales y responder un cuestionario de comprensión escrito compuesto por 10 preguntas de verdadero/falso o de opción múltiple, las cuales habían pasado por una prueba piloto realizada con 55 estudiantes de 11 a 13 años.

Los resultados evidenciaron que la comprensión es inferior cuando se presentan subtítulos con 180 palabras por minuto, en comparación a cuando se presenta con 90 o 120 palabras por minuto, independientemente de la habilidad lectora. Este hallazgo resulta importante en el sentido de que brinda información acerca del estado de la cuestión en cuanto a las investigaciones centradas en el tema de comprensión de SpS y evidencia que hay énfasis en un aspecto técnico propio del SpS como es el caso de la velocidad de los subtítulos.

Otro de los estudios corresponde a Szarkowska et al. (2016), cuyo objetivo fue estudiar el efecto de la edición y el tiempo de exposición de los subtítulos (intralingüísticos

y interlingüísticos) sobre la comprensión y sobre los patrones de lectura de los subtítulos por parte de la población con discapacidad auditiva, sorda y oyente. En cuanto a la metodología aplicada, el estudio usó una muestra de 44 personas sordas, 33 con discapacidad auditiva, 60 oyentes adultos de Polonia, quienes debieron observar videoclips modificados para ofrecer 2 diferentes velocidades que correspondían a un subtítulo editado y otro más textual. Para la elaboración de los subtítulos se usó un software *EZTitles*. Cada versión contenía 12 subtítulos con una duración de 2 minutos. Uno de los instrumentos usados fue un cuestionario demográfico y un cuestionario de 36 preguntas de opción múltiple para evaluar la comprensión a partir de la información emanada de los subtítulos tras la observación de los videoclips. Así mismo, se realizó un informe del nivel de competencia en el idioma a partir de autoevaluación de los participantes, donde asignaban un valor numérico a su competencia en la escala del 1 al 10. La parte experimental consistió en usar la tecnología de rastreo ocular para evaluar el movimiento y las fijaciones oculares de los participantes en el momento que observaban los videos. Así mismo, se analizó las diferencias en comprensión entre los tres grupos de participantes mediante el análisis de la varianza ANOVA.

Entre los resultados de este estudio se encuentra que no se halló evidencia de que los subtítulos editados y presentados con baja velocidad, permitan una mayor comprensión. Llama la atención que, en términos de comprensión, los participantes sordos y con discapacidad auditiva resultaron ser los más beneficiados del subtítulo intralingüístico no editado. Szarkowska et al. (2016), refieren: “It was in this group that the difference between the verbatim and edited version in intralingual subtitles was most pronounced” (p.198). Además, citan que el subtítulo interlengua vs interlingua impacta en la forma como se procesan los subtítulos y que este hallazgo contradice algunos resultados antes reportados por autores como d’Ydewalle, Van Rensbergen, Pollet (1987).

Otro antecedente consultado y que concuerda con el objeto de estudio de Szarkowska et al. (2016) es el de Ward et al. (2007) cuyo propósito fue estudiar los efectos del subtítulo editado y más literal o textual sobre la comprensión general del producto audiovisual. La unidad de análisis consistió en 15 niños sordos o con discapacidad auditiva de Nueva Inglaterra con edades de 7 a 11 años. Para dicho estudio, la metodología

empleada fue recolectar información previa acerca de conocimiento de palabras y comprensión de las historias mediante un inventario informal de lectura denominado Informal Reading Inventory- IRI que consiste en un cuestionario para determinar las necesidades de los participantes respecto a la lectura. El producto audiovisual implementado fue una serie de televisión llamada Arthur, que es considerada muy popular entre la población infantil y que ofrece dos clases de SpS (editados y textual). Como parte de la metodología en la selección de los 6 episodios (3 editados y 3 textuales), el estudio recurrió a expertos en la materia para crear una estructura para cada trama, utilizó software para importar guiones, utilizaron fórmulas para obtener estimados del nivel de dificultad de lectura de los subtítulos.

Un aspecto que resulta relevante y un aporte para el presente estudio, son las técnicas implementadas en dicha investigación y la importancia de la revisión de algunas de ellas por parte de expertos antes de su aplicación, como es el caso de la creación de la estructura de cada trama. Recurrió a técnicas e instrumentos como la encuesta socio demográfica y un cuestionario de comprensión con 14 preguntas abiertas: 2 de ellas diseñadas para orientar a los participantes en la trama y 12 restantes relacionadas con los personajes, eventos, preguntas literales e inferenciales que debían pasar por un proceso también de validación por parte de profesionales.

Uno de los resultados del estudio refiere que, en términos de comprensión, los subtítulos editados no eran desfavorables o diferentes de los subtítulos más textuales. Así mismo, respecto a las preferencias de la población sorda, 11 de 15 participantes señalaron que prefieren los subtítulos editados, ya que aseguraban que los textos cortos les ofrecía más tiempo para leer y ver imágenes.

El estudio sugiere futuras investigaciones en los elementos de comprensión de los subtítulos de manera similar a las investigaciones de lectura de textos impresos, por lo que se considera pertinente ahondar en el conocimiento de la comprensión narrativa de SpS por parte de la población adulta con discapacidad auditiva. *“In particular, further research needs to focus on the comprehension elements of captions, in a manner similar to the research on reading print in texts” (Ward et al., (2007).*

En resumen, a la luz de los antecedentes expuestos sobre la reacción, es decir en la comprensión, se evidencia el énfasis en el efecto de la velocidad de los subtítulos en la comprensión de programas de televisión (Tyler et al., 2009), subtítulos editados y subtítulos textuales o menos editados y su efecto en la comprensión (Ward et al., 2007), los efectos de la edición del texto y de la velocidad de presentación de los subtítulos en los patrones de comprensión y de lectura (Szarkowska et al., 2016), recepción de la audiencia a diferentes velocidades de subtítulo (Jensema, 1998) y en como comprende la población adolescente sorda y oyente un programa de televisión sin sonido no voz y con sonido, voz y subtítulos (Cambra et al., 2010). Poco se evidencia sobre la comprensión narrativa de un producto audiovisual con subtítulo SpS por parte de población adulta con discapacidad auditiva.

Desde una perspectiva audiovisual, estudios como el de Miquel (2017) se enfocan en las películas de ficción por considerar que podrían presentar una narrativa regular que le permite evaluar la comprensión. Al respecto, Miquel (2017) señala: “(...) *the study focuses on fictional films, expected to present a more regular narrative that allows for the evaluation of the comprehension*”. Aspecto que será considerado en el presente estudio.

Otros estudios, como el de Tyler (2009), enfocan su atención en los documentales televisivos de ciencias en Australia y la velocidad en que se presentan los subtítulos de estos los programas. Del mismo modo, Ward et al. (2007) estudian los subtítulos editados y más textuales programas televisivos de series animadas en Nueva Inglaterra.

Respecto a la selección del tipo de subtítulo o direccionalidad, investigaciones como la de Szarkowska et al. (2016), tuvieron en cuenta la edición y la velocidad en que se presentan los subtítulos tanto intralingüísticos como interlingüísticos (en idioma polaco e inglés, respectivamente) para población sorda en Polonia y para ello implementaron videoclips con géneros diferentes (series de televisión, documentales, noticias). Siendo predominante en los antecedentes el estudio de los subtítulos intralingüísticos ofrecidos por los programas televisivos de cada país, como el caso del trabajo de Tyler et al. (2009) con documentales ofrecidos en la televisión de Australia, en Ward et al. (2007) con programas de la televisión pública de Nueva Inglaterra, y en Jensema (1998).

En lo que respecta a las unidades de trabajo, los antecedentes muestran diferencias en la selección de edades y número de personas objeto de análisis. Así, por ejemplo,

estudios como el de Tyler (2009), recurre a 20 estudiantes sordos cuyas edades oscilaban entre 9 y 16 años y de modo similar Ward et al. (2007) seleccionan 15 estudiantes con rango de edad 7 a 11 años, y en Cambra (2010), 20 adolescentes por considerar que la mayoría de las personas a esa edad han alcanzado un suficiente nivel del lenguaje para comprender documentos con subtítulos. De allí que la edad adulta fue uno de los criterios establecidos en el presente estudio.

Otros estudios, en contraste, han seleccionado una muestra mayor de población; en Szarkowska et al. (2016), por ejemplo, la muestra consistió en 137 adultos (entre oyentes, sordos y con discapacidad auditiva) y en Jensema (1998) fue de 578 personas (entre oyentes, sordos y con discapacidad auditiva) cuyas edades oscilaban entre 8 y 80 años.

Los estudios también evidencian el uso de pruebas de comprensión de lectura como instrumento para evaluar la comprensión del producto audiovisual. Tal es el caso de estudios de Cambra et al. (2010); Tyler (2009); Ward (2007); y Miquel (2017). Otros, por ejemplo, en su parte experimental como el caso de Szarkowska et al. (2016) utilizaron la tecnología de rastreo ocular con el fin de obtener datos cuantitativos.

En lo que respecta a los hallazgos o resultados obtenidos por los estudios centrados en la comprensión de productos audiovisuales, se destacan, por ejemplo, los descritos por Cambra et al. (2010) quienes refieren que algunas de las causas de las dificultades de comprensión radican en los niveles de lectura de la población sorda mientras que en otros se debe a las características tecnológicas de los subtítulos; esencialmente, por la velocidad excesiva. Otros hallazgos señalan las velocidades de exposición de los subtítulos en los productos audiovisuales que podrían resultar óptimos para la comprensión del contenido audiovisual, y cuyos valores difieren entre sí. Así, por ejemplo, unos estudios sugieren que los valores óptimos de velocidad de los subtítulos de programas televisivos para población sorda infantil es 120 palabras por minutos y no 180 palabras por minuto (Tyler, 2009), otros hablan de 145 palabras por minuto (Jensema, 1998) y otros, por su parte, refieren que la velocidad de exposición de los subtítulos no afecta la comprensión de estos (Miquel, 2017). Otro hallazgo, Szarkowska et al. (2016), indica que contrario a su hipótesis inicial, la comprensión no fue mayor en el caso de subtítulos con menor velocidad de exposición de los subtítulos y con mayor edición. Este estudio, sin embargo, señala que los niveles de

comprensión de los videos con subtítulo intralingüístico e interlingüístico revelaron diferencias significativas, siendo más beneficioso para la comprensión el subtítulo intralingüístico.

Adicional a ello, investigaciones como la de Ward et al. (2007), indicarían que los subtítulos editados no resultan menos adecuados o diferentes a los más literales y el estudio arrojó datos sobre las preferencias de la población entre estos dos tipos de subtítulos, siendo los subtítulos editados de mayor preferencia entre la población sorda. Entre tanto, estudios como el de Jensema (1998), sugieren que la audiencia, en su mayoría, se pueden adaptar a las altas velocidades en el subtítulo y no muestran objeción a los subtítulos no editados bajo ciertas condiciones.

Por otra parte, Miquel (2017) refiere que los resultados arrojados en el proyecto DTV4ALL corroboran que la audiencia con pérdida auditiva experimenta problemas en lectura y comprensión y que su estudio presentó problemas para generalizar, puesto que una muestra pequeña de participantes sordos que usan la lengua de señas (Deaf/SL) demostró, por el contrario, un buen nivel de lectura y por ende de la comprensión. Por ello, se considera que el aspecto de la comprensión merece ser abordado.

Para concluir, a partir de la revisión de los antecedentes, se evidenció un vacío de conocimiento al encontrar que hay discrepancias en los hallazgos en términos de la comprensión de la narrativa audiovisual de SpS por la población con discapacidad auditiva. Así, por ejemplo, (Miquel, 2017) abordó el estudio de la comprensión narrativa a partir del entendimiento de la trama y de los personajes de material audiovisual por población que clasificó como oyente, sorda y sorda que usa lengua de señas así: Hearing, Deaf, Deaf/SL. Su hallazgo refiere que contrario a lo observado en DTV4LL, los participantes oyentes y sordos tienen un desempeño más o menos similar para procesar la información narrativa, verbal y visual y que para el caso de los participantes sordos que usan lengua de señas (Deaf/SL) se confirmó que experimentan dificultad para procesar la información narrativa y verbal, entre otras y que su puntaje es incluso inferior al obtenido en el proyecto DTV4ALL. Señala además que, en el proyecto DTV4ALL, donde los participantes son clasificados como oyentes, con discapacidad auditiva, sordos así: *Hearing, Hard of hearing, Deaf*, el mayor porcentaje en términos de comprensión y esfuerzo cognitivo fue

obtenido por los oyentes. Los participantes sordos (*Deaf*) y (*hard of hearing*) tuvieron un desempeño similar, aunque los sordos presentaron una comprensión narrativa más deficiente. Lo que aún llama más la atención de los resultados del estudio de Miquel (2015) es que existe una diferencia significativa entre la misma población con discapacidad auditiva en términos de comprensión narrativa, pues señala que los participantes sordos (*Deaf*) obtuvieron un 81,25% y los participantes sordos que usa lengua de señas (*Deaf/SL*) un 39,58%. Así mismo, los porcentajes obtenidos por estos dos grupos en la comprensión narrativa en Miquel (2017) presentan una brecha mayor con respecto a otros tipos de comprensión como la visual (información proveniente de las imágenes), verbal (información proveniente de los subtítulos), inferencial mientras que presente una diferencia más estrecha en el proyecto DTV4ALL.

Su estudio también determinó a partir de la exhibición de dos videos diferentes que en uno de ellos los participantes en general identificaron los personajes del video y solo cinco (5) personas con discapacidad auditiva que usan lengua de señas no los identificaron, mientras que en un segundo video el 59.7% de los participantes los identificaron. En lo que respecta a la comprensión de la trama, encontró que en el primer video un 63% de participantes entendieron la trama, siendo los de un mayor desempeño los participantes que denomino sordos (*deaf*), mientras que, en el segundo video, un poco más de la mitad de los participantes comprendió la trama, es decir, casi la mitad no la comprendió y en este último caso el mayor desempeño lo presentaron los participantes oyentes.

Por tal motivo, se considera pertinente ahondar en el conocimiento del fenómeno de la comprensión narrativa de una película con subtulado (SpS) por personas adultas con discapacidad auditiva.

### 3 PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

En términos generales, los antecedentes de recepción antes referidos y centrados en la población se han enfocado en el estudio de las características técnicas del producto audiovisual, tales como la velocidad, el tiempo de exposición de subtítulos en pantalla, la edición de los subtítulos y su efecto en la comprensión, así como los efectos que pueda tener el perfil lingüístico y comunicativo de la audiencia.

Así mismo, predominan estudios con enfoque de investigación mixto al analizar la distribución de la atención en el producto audiovisual y el efecto en la comprensión general, con la implementación de pruebas y cuestionarios de comprensión combinados con una parte experimental y mediante el uso de la tecnología de rastreo ocular. En cuanto al material audiovisual analizado, prevalece el uso de programas televisivos sobre el uso de películas o documentales, y otros.

En los antecedentes consultados no se observa una unidad de análisis o de trabajo predominante, pues se evidencian estudios enfocados en niños, otros en adolescentes y otros en población adulta con discapacidad auditiva.

En lo que respecta a los estudios que observaron la comprensión de la información narrativa de un producto audiovisual, estos evaluaron los efectos de edición y velocidad del subtítulo sobre la comprensión y para ello recurrieron a pruebas de comprensión de la narrativa audiovisual (Miquel, 2017; Ward, 2007). Estos cuestionarios abarcaron temas como la comprensión de la trama, de los personajes y de la habilidad para hacer inferencias. Otros, por el contrario, realizaron pruebas de comprensión de manera muy general.

A la luz de los estudios antes mencionados, se considera necesario ahondar en estudios que den información acerca de la comprensión narrativa de una película con subtítulo (SpS) de películas por parte de personas adultas con discapacidad auditiva, lo cual se podría lograr a través de una metodología que permita identificar los elementos del esquema narrativo que son comprendidos por personas adultas con discapacidad auditiva y determinar la secuencia u orden que las personas adultas con discapacidad auditiva establecen al sistema de episodios de una película con subtítulo (SpS).

Lo anterior se sustenta en el hecho de que se encuentran discrepancias en los resultados o hallazgos acerca de la comprensión de la información narrativa de productos audiovisuales. Así, por ejemplo, Miquel (2017) señala que los resultados de su estudio difieren de los obtenidos en el proyecto DTV4All en Romero- Fresco (2015):

*In terms of comprehension and cognitive effort, in DTV4ALL project the hearing participants obtained the best results. The deaf and hard of hearing showed a comparable performance, even though the deaf participants obtained a poorer narrative and verbal comprehension. On average, their results corroborate the pattern that viewer with hearing loss experience problems in reading and comprehension. Contrary to what was observed in the DTV4ALL project, results from this study show that the “Deaf” and “Hearing” participants had a more or less similar and regular performance: showing the cognitive capacity to process the narrative, verbal, and visual information” (...) In the case of the “Deaf/SL”, nonetheless, it is confirmed that they experienced problems to identify the relevant information in the subtitles and to extract and process the narrative and verbal information. In fact, the scores obtained by this group were even lower than the ones obtained in the DTVALL project. (Miquel, 2017, p.243)*

Es decir, en el caso de las personas con discapacidad auditiva, se confirma que experimentan problemas para identificar la información relevante de los subtítulos y extraer la información narrativa y verbal. De hecho, el promedio obtenido por este grupo es inferior al arrojado en el proyecto *DTV4ALL*.

Es así como el proyecto *DTV4All*, reveló que los participantes oyentes tuvieron mejores resultados en cuanto a comprensión respecto a participantes sordos y a los participantes con discapacidad auditiva mientras que el desempeño fue similar entre los participantes sordos y los participantes con discapacidad auditiva. Los participantes sordos evidenciaron una comprensión narrativa y verbal más deficiente. De otro lado, el estudio de Miquel (2017) que contó con participantes sordos, oyentes y con personas sordas que hacen uso del lenguaje de señas, señala que tanto oyentes como las personas sordas tuvieron un desempeño más o menos similar en el procesamiento de la información narrativa, verbal y visual. Cabe señalar que el estudio arrojó una diferencia más significativa en los

porcentajes de comprensión narrativa, en comparación con la comprensión visual, verbal e inferencias dentro de la misma población con discapacidad auditiva (sordos 81.25% y sordos que usan lengua de señas 39.58%).

Adicional a esto, el estudio de la comprensión narrativa puede aportar información significativa a otras disciplinas, ámbitos o temas asociados. Tsaousi (2018) refiere que hay un incremento en los últimos años de trabajos que exploran las respuestas a las narrativas y que los conceptos más populares en las nuevas investigaciones están ligados a uno de los objetivos de los medios de comunicación y del cine, como lo es el *entretenimiento*, pero su exploración en el ámbito de las TAV es incipiente. El entretenimiento a su vez está relacionado con el disfrute de la experiencia audiovisual y el disfrute es predicho por el compromiso narrativo o enganche que hace referencia al grado involucramiento del espectador con la narrativa (Busselle y Bilandzic, 2009). Es aquí donde la comprensión narrativa juega un papel importante en el fenómeno del enganche narrativo, pues según la escala de medición del enganche desarrollada por los autores Busselle y Bilandzic (2009) que se basa en los modelos mentales de procesamiento narrativo, existen cuatro factores que predominan. Los factores son: 1. La comprensión narrativa, 2. el enfoque atencional, 3. la sensación de estar presente en la narrativa, y 4. el involucramiento emocional con la narrativa.

De ahí que ahondar en la descripción de la comprensión narrativa de una película con SpS por parte de personas adultas con discapacidad auditiva podría arrojar información importante para que los servicios de accesibilidad puedan ofrecer a las audiencias experiencias audiovisuales que puedan ser disfrutadas.

Domínguez, A. (2009) afirma: “Los trabajos que han analizado los procesos de lectura de las personas sordas, señalan problemas tanto en el reconocimiento de palabras como en la comprensión del texto” (p.202), aspecto que podría ser relevante e interferir en la recepción de los productos audiovisuales. Adicional a esto, las personas con discapacidad auditiva se enfrentan a otras dificultades como: problemas específicos en la comprensión de los textos escritos, ya sean de naturaleza narrativa o expositiva, especialmente en las habilidades de inferencias, control de la comprensión, uso del conocimiento de las

estructuras textuales, integración de ideas en unidades superiores de significado y en la elaboración de un modelo de situación correcto. (Carrero, 2017, pg. 212)

Cabe también destacar que al revisar la literatura acerca de comprensión de la información narrativa por parte de la población con discapacidad auditiva, se percibe que no hay un consenso respecto a procesos de la comprensión: “En cuanto a los procesos específicos de comprensión, se puede afirmar que los estudiantes sordos han presentado habitualmente dificultades específicas para extraer inferencias del texto (...)” “(...) Otros estudios han llegado a conclusiones diferentes: algunos alumnos sordos son capaces de extraer inferencias acerca del texto”. (Doran & Anderson, 2003 citado por Carrero, 2017, p.206).

Adicional a lo mencionado, el desconocimiento o el conocimiento limitado de lo que la comunidad con discapacidad auditiva necesita en términos de accesibilidad a textos audiovisuales representa una dificultad para la industria de la subtitulación, específicamente para los subtituladores y traductores. La población con discapacidad auditiva se caracteriza por tener unas particularidades propias y heterogéneas, y en la medida que sus dificultades, necesidades o sus preferencias no sean tenidas en cuenta, difícilmente se podrán crear contenidos que sean comprendidos por ellos.

Por ende, el “accesibilitador” tiene que conocer el perfil de la audiencia para la que va a trabajar” (Díaz Cintas, 2007, p.53) y ello implica que los subtituladores y la industria del entretenimiento adquieran la formación o conocimiento exhaustivo sobre esas necesidades de la audiencia a quienes van dirigidos sus productos para garantizar así la comprensión y a la vez el disfrute de estos. Sobre el tema Díaz Cintas (2005) señala: “El problema está en que la situación actual no está netamente definida. La ausencia de un organismo o institución con autoridad en la materia, y la dificultad – o imposibilidad- de llegar a unas pautas consensuadas hacen que muchas empresas apliquen los parámetros que mejor les parecen, sin tener muy en cuenta las necesidades reales de la audiencia”.

Dilucidar estos aspectos le permitirá al subtitulador o al traductor revisar las prácticas actuales respecto al subtitulado y tomar decisiones más acertadas y poder ofrecer productos de calidad con miras a atender las necesidades de la población con discapacidad auditiva. “No obstante, es tan importante la cantidad de programas que se subtitulan como

la calidad de los subtítulos y su eficacia en la comprensión del programa por parte de las personas sordas” (Cambra et al., 2010, p.82).

Díaz Cintas (2007) refiere que las necesidades tanto de las personas sordas y las de las personas con discapacidad auditiva difieren respecto al subtítulo y aspectos como la competencia lingüística, tanto a nivel de lectura como de comprensión, deben ser tenidos en cuenta. Por ello, se debe procurar desde la labor de los subtituladores, los traductores, la industria, la academia misma, profundizar en el campo de la recepción, específicamente en la comprensión de los productos audiovisuales por parte de la población con discapacidad auditiva para suplir, en la medida de lo posible, sus necesidades y cerrar una brecha en el acceso igualitario a la información y comunicaciones.

La pregunta de investigación que se pretende abordar en el presente estudio indaga sobre la comprensión narrativa en un producto audiovisual y busca describir: *¿Cómo es la comprensión narrativa de una película con subtítulo (SpS) por parte de las personas adultas con discapacidad auditiva?*

## 4 JUSTIFICACIÓN

La Organización Panamericana de la Salud refiere:

Las personas con discapacidad son aquellas que tienen deficiencias físicas, mentales, intelectuales o sensoriales a largo plazo que, en interacción con diversas barreras, pueden obstaculizar su participación plena y efectiva en la sociedad en igualdad de condiciones con los demás. Según el Informe Mundial sobre la Discapacidad, alrededor del 15% de la población vive con algún tipo de discapacidad.

Asimismo, advierte que se “han hecho grandes progresos para que el mundo sea más accesible para las personas que viven con discapacidad; sin embargo, se requiere mucho más trabajo para satisfacer sus necesidades”.

Al respecto, una de las recomendaciones de la Organización Mundial de la Salud (OMS) en el Informe mundial sobre la discapacidad (2011) es que “las personas con discapacidad deberían tener las mismas opciones que las demás personas en materia de telecomunicaciones cotidianas en cuanto a acceso, calidad y precio” (OMS,2011,207) e incluso señala que la falta de subtítulos ocultos, la descripción de audio y la interpretación en lengua de señas limitan el acceso a la información por parte de esta comunidad. (OMS,2011,207)

En lo que concierne a las características de las personas en situación de discapacidad auditiva, la Organización Mundial de la Salud (OMS), manifiesta que por lo general presentan una pérdida de audición profunda y pueden oír poco o nada. (OMS, 2018). Esto podría tener grandes implicaciones en la recepción de los productos audiovisuales, puesto que allí están presentes los elementos verbales y no verbales.

Así mismo, la literatura indica que las personas con discapacidad auditiva poseen necesidades diferentes en términos de comunicación y lenguaje, aspecto que debe ser considerado en el subtítulo: “*This means that different groups of deaf consumers have very different language and communication needs which must be understood and taken into consideration*” (Gambier, 2018, p.51). Según Diaz Cintas (2010):

Las necesidades de una persona sorda profunda prelocutiva no son exactamente las mismas que las de una persona sorda que ha adquirido la sordera después de haber aprendido el idioma español. Y la competencia lingüística de los espectadores, tanto a nivel de lectura como de comprensión, son variables que también habría que tener en cuenta a la hora de realizar SpS. (p. 172)

Estas características propias de la población con discapacidad auditiva, sus necesidades comunicativas diferenciales y las falencias en el acceso a la información han tomado relevancia y ha sido un terreno más explorado en el contexto internacional. A escala internacional, por ejemplo, la preocupación por ofrecer accesibilidad a los medios de comunicación en las tecnologías de la información, en los textos audiovisuales, entre otros, ha sido de tal magnitud que cada vez más las entidades gubernamentales, la industria, los medios de comunicación, los profesionales, los subtituladores y otros actores, han incluido entre sus prácticas el Subtitulado para Sordos (SpS) en los productos audiovisuales.

Por décadas, países como el Reino Unido, los Estados Unidos, Canadá y Australia han incluido en sus prácticas el SpS, teniendo, de este modo, una vasta experiencia en este campo. (Díaz Cintas, 2005)

Pese a que el subtitulado para personas con discapacidad auditiva representa un desafío debido a las características individuales de la audiencia, países como España han centrado sus esfuerzos y han trabajado en consenso con usuarios, investigadores, profesionales, empresarios, entre otros, en la creación de la norma UNE 153010 con miras a intentar romper las barreras que dificultan el acceso a la comunicación y por ende a la información. La norma ofrece unas pautas respecto al Subtitulado para Sordos (SpS) y personas con discapacidad auditiva con el fin de asegurar dicha accesibilidad. Por otra parte, en su contenido resalta la heterogeneidad de esta población en términos del momento de aparición de la sordera debido al grado de pérdida de la audición, el grado de exposición a la lengua, la experiencia educativa, entre otros. Por ello, la norma UNE 153010 de 2012 ofrece unos requisitos mínimos de calidad y un grado de homogeneidad respecto a SpS.

Otra iniciativa en el campo de la accesibilidad y en el ámbito internacional ha sido el estudio de Arnaiz (2012) quien recoge los aportes de la taxonomía de Bartoll y realiza una propuesta de ampliación de los parámetros de Subtitulado para Sordos y personas con

déficit auditivo haciendo una distinción de los parámetros técnicos e incorporando parámetros extralingüísticos sonoros. Parámetros que son utilizados en la actualidad por varias compañías subtituladoras.

Ahora bien, en el contexto nacional, se ha trabajado en materia de accesibilidad desde el Departamento Nacional de Planeación al establecer una normativa en su Artículo 9°, Accesibilidad, Ley 1346 de 2009, que estipula que se deben garantizar la accesibilidad a personas con discapacidad en respeto al derecho a la autonomía y la participación en distintos ámbitos. Además, contempla el acceso a la información y las comunicaciones, los sistemas y las tecnologías de la información y las comunicaciones, entre otros.

Así mismo, en el ámbito nacional se puede evidenciar en la Ley 982 de 2005 que se exhorta al Estado a promover el acceso equitativo de la población con discapacidad auditiva a las comunicaciones mediante el uso de subtítulos, *closed caption* e intérpretes de señas así: “El Estado asegurará a las personas sordas, sordociegas e hipoacúsicas el efectivo ejercicio de su derecho a la información en sus canales nacionales de televisión abierta, para lo cual implementará la intervención de Intérpretes de Lengua de Señas, *closed caption* y subtítulos, en los programas informativos, documentales, culturales, educacionales y en los mensajes de las autoridades nacionales, departamentales y municipales dirigidos a la ciudadanía”.

Lo anterior es un indicativo del interés de los entes locales en que la población con discapacidad auditiva tenga igualdad de oportunidades para acceder a la información, pese a que se trata de una minoría de población según datos estadísticos. Según cifras aportadas por el DANE (2005) en un censo general del año 2005, en 1098 municipios y 20 corregimientos departamentales de Colombia, de cada 100 colombianos con limitaciones, el 17.4 tiene limitaciones para oír.

Teniendo en cuenta las cifras de población con discapacidad auditiva en Colombia y el interés suscitado en que cuenten con espacios de participación, entretenimiento, formación, conocimiento, se considera relevante ahondar en el estudio de la comprensión de SpS por adultos con discapacidad auditiva en el contexto nacional, considerando también que la traducción audiovisual se ha beneficiado de estudios en el campo, pero se ha limitado más al contexto europeo (Gambier,2006).

Por otra parte, el estudio de la comprensión narrativa de SpS puede aportar en el contexto nacional, ya que podría arrojar conocimiento que contribuya en las futuras prácticas respecto al subtítulo de productos audiovisuales y que cumplan realmente con las necesidades y expectativas de la población con discapacidad en nuestro país.

Así mismo, el presente estudio aportaría a la industria que está inmersa en el área de la traducción audiovisual para que sus actores (subtituladores, traductores, industria del entretenimiento, entre otros) mejoren la calidad y aspectos de la recepción de los productos. Díaz Cintas (2007), refiriéndose al “accesibilitador” afirma: “Sólo un conocimiento exhaustivo de la audiencia le ayudará a saber qué estrategias adoptar y a evitar ser condescendiente con el espectador por exceso (con el suministro de información innecesaria) o por defecto (con la falta de información necesaria)”.

Existe además la necesidad de más estudios *empíricos* que nos permita tener una visión más cercana y real de lo que la población con discapacidad auditiva de Colombia realmente requiere o prefiere. Es importante señalar que para entender la recepción de traducciones audiovisuales es relevante observar de cerca las experiencias, en cuanto a la recepción de traducciones por parte de la audiencia, en contextos reales (Tuominen, 2018).

Desde otra perspectiva, la presente propuesta investigativa representaría un aporte a los Estudios de Traducción, puesto que se enmarca en los estudios de Traducción Audiovisual (TAV) y aborda un aspecto relacionado con la accesibilidad como lo es la recepción de un producto audiovisual. Siendo la recepción un tema que ha comenzado a explorarse y necesita ser profundizado: “*However, studies on audience reception in relation to translation, especially within the realm of media, have only recently started to develop on a regular basis*” (Di Giovanni & Gambier, 2018).

Así mismo, desde la literatura algunos autores refieren que hay pocas investigaciones respecto a los estudios de recepción:

*And yet, given the fact that most audiences rely on one of the two major modes of AVT, that is, dubbing and/or subtitling, it is somehow bewildering that so little research has been devoted to the perception/reception of these products (Antonini 2005:210), while that the most dominant approaches remain within the boundaries of linguistic research (Gambier 2008:11).* (Valdeón, 2018, p.119).

Abordar el estudio de la comprensión narrativa de una película con subtítulo (SpS) por parte de personas adultas con discapacidad auditiva mediante la identificación de los elementos del esquema narrativo del producto audiovisual que son comprendidos por ellos y determinando la secuencia u orden que las personas adultas con discapacidad auditiva establecen al sistema de episodios de una película con subtítulo (SpS) representaría un gran aporte para la línea de Investigación de Traducción Audiovisual (TAV) de la Maestría de Traducción e Interpretación ya que indagar aspectos relacionados con la Reacción como una de las categorías de la Recepción de los productos audiovisuales, podría arrojar información de cómo se procesa, consume, acepta, interpreta, recuerda o se comprende un producto audiovisual y podría ser indicador de cómo la traducción aporta al proceso. Al respecto, Tuominen (2018) refiere:

*There are studies of reaction which investigate viewer's understanding or interpretations of the translated programme. In this case, the purpose of the research tends to be to discover how well viewers are able to follow the programme, what they remember afterwards, and what kinds of reactions the viewing evokes. These reactions are unavoidably linked to the translation and tell something of how well the translation is able to support the viewing process. (p.75)*

Adicional a lo antes citado, el estudio de la comprensión narrativa es relevante en los estudios de recepción, puesto que es un concepto también ligado al enganche narrativo, al disfrute de la experiencia audiovisual, al entretenimiento, entre otros conceptos y podría suministrar información que aporte a futuras investigaciones y así reevaluar las prácticas actuales en SpS.

Según Tsaousi (2018) al mencionar conceptos como entretenimiento, disfrute de la experiencia audiovisual, compromiso narrativo, enganche, comprensión narrativa, concentración, involucramiento emocional, refiere: Todos los conceptos mencionados y sus interacciones forman tejido que representa el enganche a la experiencia audiovisual. Por consiguiente, es necesario estudiar estos factores si queremos conseguir que los servicios de accesibilidad permitan que el espectador disfrute la experiencia. En el caso de SpS, este objetivo se puede interpretar como una compensación visual de lo que se pierde por el

canal acústico y contribuye a que el espectador se enganche con un programa y, en última instancia, pueda disfrutarlo. (p.114)

En resumen, en el presente estudio aportaría en la construcción del conocimiento respecto a TAV, a la línea de investigación, a la academia, la industria de subtitulación, a mejoras en SpS, de ser el caso y al campo de la recepción mediante un estudio de alcance empírico-descriptivo aplicado en el contexto nacional, en la medida que a la luz de los antecedentes no se evidencian estudios de este tipo acerca de la comprensión narrativa de una película con subtitulado (SpS) por parte de personas adultas con discapacidad auditiva en el contexto colombiano.

## 5 MARCO TEÓRICO

En este capítulo, se hará una breve introducción al modelo denominado las 3Rs (The 3Rs) el cual está relacionado con los 3 tipos de recepción en TAV y que permite enmarcar el presente estudio dentro en los estudios de reacción.

Así mismo, se abordará el tema de la comprensión narrativa, siendo la comprensión un aspecto de la reacción, así como un modelo teórico conceptual propuesto por Stein y Glenn (1979) que se centra en el papel del esquema narrativo como mecanismo usado durante el procesamiento (comprensión y recuerdo) de historias. Por otra, se tendrá en consideración literatura en torno a secuenciación del sistema de episodios y aspectos de la experiencia audiovisual como aspecto importante de la recepción.

### 5.1 MODELO DE LAS 3Rs EN LOS ESTUDIOS DE RECEPCIÓN

Los estudios de recepción se centran en la forma como un producto audiovisual es comprendido, procesado, aceptado, interpretado por la audiencia. Recepción también una cuestión de cómo se siente o experimenta algo. (Tuominen, 2018). *“Studying reception means to investigate the way(s) in which AV products/performances are processed, consumed, absorbed, accepted, appreciated, interpreted, understood and remembered by the viewers, under specific contextual/socio-cultural conditions and with their memories of their experience as cinema going”* (Gambier, 2018, p.56)

En este sentido, el autor Gambier (2018), propone tres tipos de recepción al que se le ha denominado las 3 Rs (The 3 Rs en inglés) para abordar los estudios de recepción de productos audiovisuales y cada una de las tres categorías que conforman este modelo abordan aspectos diferentes y responde a preguntas diferentes. Así, por ejemplo:

1. Respuesta: hace referencia a aspectos relacionados con la decodificación perceptual y en este sentido, Gambier (2018) refiere que hasta el momento las investigaciones que han abordado esta categoría han sido realizadas por psicólogos experimentales y que han dado respuesta a preguntas como ¿Cómo se distribuye a atención entre la imagen y los subtítulos?, ¿Leemos subtítulos palabra por palabra?, ¿La audiencia evita la lectura de los subtítulos?, ¿Cuándo comienzan a releer los subtítulos?

2. Reacción: o el aspecto psico- cognitivo (comprensión) que responde a preguntas como ¿Qué conocimiento compartido debe darse por sentado por todas las partes para que haya una comunicación eficiente?, ¿Cuál es el proceso de inferencia cuando se observa un programa subtulado, ¿Hasta qué punto hay comprensión de la traducción? Por su parte, Miquel (2017) abordó el estudio de la Reacción al evaluar la habilidad de los participantes en tres aspectos: para comprender la información narrativa, de recordar y procesar la información semiótica y para inferir la información. El aspecto de la comprensión de la información narrativa de los productos audiovisuales la evaluó desde la habilidad para la identificación de los personajes y la comprensión de la trama.

3. Repercusión: el aspecto actitudinal (¿Cuáles son las preferencias y hábitos de la audiencia en cuanto TAV?) y la dimensión sociocultural del contexto no televisivo que influencia el proceso de recepción (¿Cuáles son los valores, la ideología transmitida en los programas audiovisuales?)

**Figura 1. Resumen de criterios usados en el estudio de la Recepción por Miquel (2017)**

STAGE OF RECEPTION	DEPENDENT VARIABLE	INDEPENDENT VARIABLE
RESPONSE	Total fixation duration	
	Mean Fixation duration	
	Fixation counts	
	Visit counts	
REACTION	Narrative comprehension	Characters Plot
	Recall and processing	
	Inference	
REPERCUSSION	Presence of problems	
	Time and ease of reading	
	Time and ease of viewing	

Fuente: Miquel (2017)

Para fines del presente estudio, se abordarán dos tipos de recepción tomado del modelo de las 3Rs que son: reacción y repercusión. Lo anterior, teniendo en cuenta que se ha hallado un vacío de conocimiento en cuanto a la comprensión, concepto que está ligado a los estudios en *reacción*.

Los estudios en reacción, como categoría de la recepción, ofrecen variedad de interpretaciones por parte de la audiencia, de este modo se enfatiza en la naturaleza de la recepción, y también indicando áreas donde es posible encontrar similitudes entre las interpretaciones, tal y como lo indica Tuominen (2018): “*Studies of reaction offer evidence of the variety of interpretations that viewers can make, thus emphasizing the individual nature of reception, but also indicating areas where it is possible to find similarities in views and interpretations*”. (p.71)

En el presente estudio se abordarán aspectos relacionados con la *repercusión* como las preferencias y hábitos de consumo de los productos audiovisuales y la experiencia audiovisual de la audiencia. Cabe señalar que en lo que respecta a la categoría Respuesta, que es igual de importante a las demás categorías, no será abordada, pero se considera que merece ser analizada de manera profunda y minuciosa en futuras investigaciones que pretendan ahondar en los estudios de recepción.

Frente a la experiencia audiovisual se puede decir que “*Subtitles should never be in the way of enjoyment. Watching television, going to the movies, or attending a live performance is not about reading subtitles, it is all about forgetting they are there and taking in the whole audiovisual experience as one*”. (Neves, 2008, p.136). Esto interpretado por Tsaousi (2018) indicaría que los subtítulos no deberían obstruir el disfrute, ya que la experiencia de ver un programa televisivo o una película en el cine no debería centrarse en leer los subtítulos, sino, al contrario, en olvidarse de que están presentes y vivir la experiencia audiovisual en su totalidad. (p.112)

El disfrute de la experiencia audiovisual está asociado con el entretenimiento y Tsaousi (2018) señala que la teoría indica que el disfrute es el principal objetivo de un espectador que busca de entretenimiento cuando consume productos audiovisuales. Así mismo, existen conceptos ligador al entretenimiento, como el enganche narrativo y por ende la comprensión narrativa.

## **5.2 COMPRENSIÓN NARRATIVA**

La literatura refiere que la comprensión está relacionada con la interpretación de la información contenida en un texto, el uso del conocimiento previo, la construcción de representaciones coherentes en la mente (Van den Broek, 2005) refiere: “*Invariably, comprehension is assumed –explicitly or implicitly- to involve interpretation of the information in the text, the use of prior knowledge to do so and, ultimately, the construction of a coherent representation or picture of what the text is about in the reader’s mind*”.

Por su parte, Busselle y Bilandzic (2009) explican la comprensión narrativa como la facilidad para comprender una narrativa, o desde la perspectiva de los modelos mentales, como la facilidad para construir modelos de significado.

Otras definiciones sobre comprensión narrativa la conciben como la comprensión de historias, sin especificar la forma en que son presentadas, e involucra la integración de la información literal y el conocimiento previo, a través de inferencias (Strasser, 2010), así como el desarrollo de muchas habilidades que incluyen, por ejemplo: gramática de las historias, teoría de la mente y habilidades para ver las cosas desde otra perspectiva (Paris y Paris, 2003).

Como se puede evidenciar, existe variedad de conceptos acerca de la comprensión narrativa, pero para el propósito del presente estudio se tomará de referencia la definición de Tsaousi (2018) quien refiere: “La comprensión narrativa está relacionada con el entendimiento de los personajes y el desarrollo del hilo conductor de la trama” (pg.113)

Pujol y Aranda, 2015 refieren: “Aristóteles afirmaba que el componente más importante de la narración es la trama, que las buenas historias han de tener un principio, un medio y un final y que causen placer por el ritmo de su estructuración. Así una trama implica una transformación. Debe existir una situación inicial y producirse un cambio, algún tipo de alteración cuya importancia se verá en la resolución final. La trama es la narración de acontecimientos articulados mediante un esquema de causa y efecto (Ramon y Marimón,2002)”

Asimismo, en Prada (1978) cita las definiciones de Tomashevski: “Debe destacarse que la trama no solo exige un índice temporal, sino también un índice de casualidad llamamos trama al conjunto de acontecimientos vinculados entre sí que nos son comunicados a lo largo de la obra. La trama podría exponerse de una manera pragmática, siguiendo el orden natural, o sea el orden cronológico y causal de los acontecimientos, independientemente del modo en que han sido dispuestos e introducidos en la obra”.

En cuanto al personaje, Larrea (1998) señala: “para Aristóteles, el personaje era un agente de la acción y debía hacer elecciones y tomar decisiones en el curso del relato (...) Posteriormente, tanto los formalistas rusos como narratólogos franceses coincidirían con Aristóteles en el carácter actancial que debe asumir el personaje, tanto por la relevancia que tiene la acción realizada por él como por el rol o función que cumple en el marco del universo del relato”.

Ahora bien, la literatura refiere que han existido diferentes intentos por definir narración, y uno de ellos la define como “la representación de acontecimientos, reales o ficticios, en una *secuencia temporal*, es decir, uno detrás de otro en una línea de tiempo.” (Reyes, 2003, p.98). Así mismo, se considera que ha sido de gran relevancia para el estudio de la narración, la corriente del análisis estructural del relato (Reyes,2003). Corriente que se enfocó principalmente en los relatos literarios, los cuentos populares, las leyendas y los mitos. Aunque esta corriente “se centró el análisis en las narraciones literarias o las propias del folklore popular (cuentos infantiles, leyendas, mitos), sus aportaciones, en lo que se refiere a los elementos constitutivos centrales propios de cualquier narración (situación inicial, situación final, participantes, escenarios, tipos de acciones básicas, etc.) tuvieron una influencia importante en los diversos estudios llevados a cabo sobre el tema desde diferentes disciplinas.” (Reyes,2003).

Reyes (2003) refiere que en los años setenta estuvo en auge el estudio de la comprensión de las narraciones y estos estudios plantearon gramáticas de las historias cuyo propósito era brindar un “sistema formal de reglas que permitieran describir regularidades generales o patrones recurrentes que se observan en la estructura de las historias bien formadas” (p.106). O como indica la autora Marshall (1983) la gramática de las historias es la descripción de los elementos que se encuentran con frecuencia en las historias: así, por ejemplo: las historias contienen un tema y una trama, la trama estaría conformada por un episodio o una serie de episodios, un episodio contiene una serie de eventos:

*1.Stories are made of a theme, and a plot. 2. The plot is made of an episode or series of episodes. 3. A complete episode contains a setting and a series of events. 4. The setting describes time, place, and the central character. 5. The series of events include: a. an initiating event that sets a goal or problem, b. attempts to achieve the goal or solve the problem, c. goal attainment or resolution of the problem, and d. reactions of characters to events. (p.616)*

Finalmente, Signorini et al. (1989) señalan:

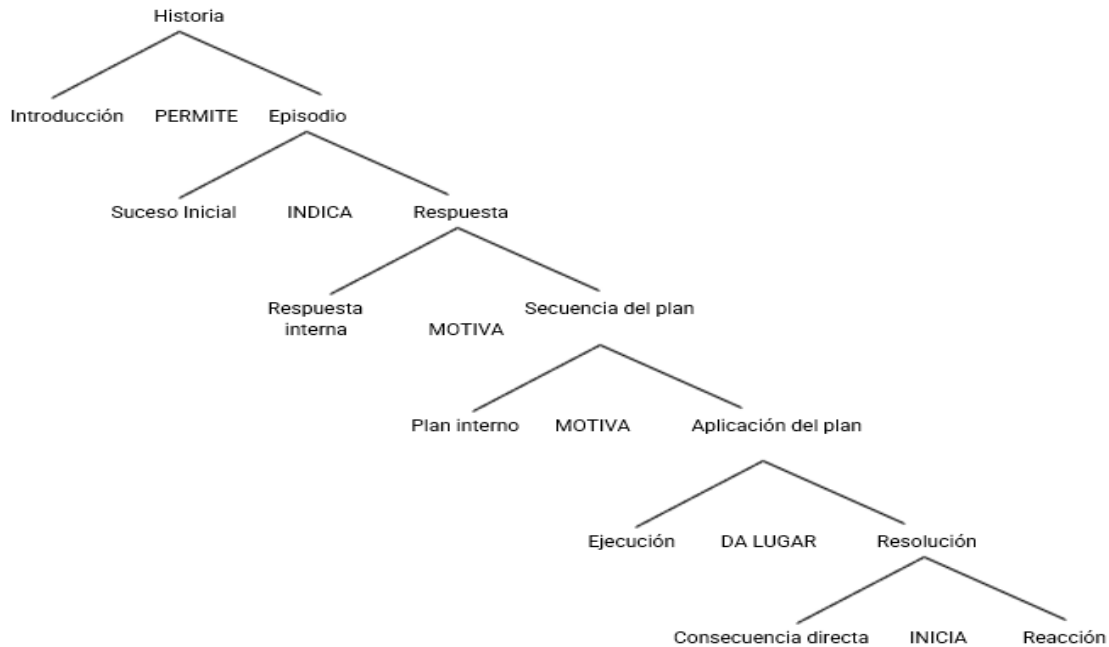
Evaluar la comprensión en el marco de gramática de narraciones significa evaluar la habilidad de los sujetos para procesar la información de los cuentos en términos de la eficacia en el uso de esquema narrativo durante el procesamiento de arriba hacia abajo. Existe evidencia experimental sobre el hecho de que buenos y malos lectores difieren en su habilidad para organizar la información de los cuentos según la estructura general descrita por los modelos de gramática de las narraciones. (p. 47)

Por ende, se estima pertinente para el presente estudio indagar sobre aspectos relacionados con las habilidades lectoras de los participantes que puedan repercutir, de alguna manera, en la comprensión narrativa, siendo esta última, considerada como “una habilidad que predice la comprensión lectora y que hace un aporte específico a su desarrollo” (Salinas, 2010, p. 9).

### **5.2.1 Esquema Narrativo de Stein y Glenn (1979)**

Según Mandler (como se citó en Signorini et al., 1989) el esquema narrativo provee cierta “información que es útil para guiar la comprensión y un mecanismo de recuerdo que funciona como un plan para orientar la búsqueda de elementos necesarios para la reconstrucción de la información en la memoria”. De allí que la comprensión y la recordación de secuencias de episodios serán aspectos a tener en cuenta en el presente estudio, metodológicamente hablando.

**Figura 2. Estructura de un episodio simple**



Fuente: Marchesi y Paniagua (2014)

El modelo propuesto por Stein y Glenn (1976) “se centra en el papel del esquema narrativo como mecanismo usado durante el procesamiento (comprensión y recuerdo) de cuentos” (Reyes, 2003). Dicho esquema está compuesto por dos elementos: una categoría introductoria y un sistema de episodios que a su vez está conformado por varias categorías:

**1. La introducción o escena.**

- ✓ Esta categoría cumple dos funciones en una historia. Introduce el personaje (s) principal y describe el contexto social, físico, o temporal donde se desarrolla la historia.

**2. Sistema de episodios:**

**a. Suceso inicial**

- ✓ Suceso que inicia el episodio
- ✓ La función principal del suceso o evento inicial es causar una respuesta en el personaje principal

- ✓ Puede ser un acontecimiento natural, acciones por parte de los personajes o vivencias internas de estos
- b. Respuesta interna**
  - ✓ Hace referencia al estado psicológico de uno o varios personajes tras un suceso
  - ✓ Puede ser respuestas emocionales, expresión de deseos o intenciones, pensamientos del personaje
- c. Plan Interno**
  - ✓ Consiste en una serie de oraciones que definen la estrategia del personaje para lograr un cambio de la situación
  - ✓ La función del plan interno es dirigir el comportamiento posterior del personaje
  - ✓ Motiva la elaboración o aplicación de un plan
- d. Ejecución**
  - ✓ Ejecución en una acción o acciones que llevan directamente a la solución o aportan para alcanzarla
- e. Consecuencia y/o Reacción**
  - ✓ La consecuencia puede expresar el logro o no de la meta o cualquier cambio producido por la ejecución del plan. La consecuencia inicia la reacción, es decir, expresa lo que los personajes sienten o piensan del logro de su meta y pueden ser respuestas afectivas, conocimientos o acciones

En un inicio las gramáticas se concentraban en los aspectos lingüísticos de las narraciones, posteriormente “(...) fue Rumelhart (1975) quien elaboró la primera gramática para las historias y, asimismo, propuso que dicha gramática era un reflejo del esquema que los sujetos aplican a la comprensión y el recuerdo de historias” (Marchesi y Paniagua, 2014, p. 29). Sin embargo, el modelo de Stein and Glenn (1979) que se basa en gran medida en el modelo propuesto por Rumelhart (1975) sufrió un conjunto de modificaciones ante lo que consideran insuficiencias y problemas en la implementación. Estos modelos destacan el papel del esquema de las historias como aspecto importante para la comprensión y el recuerdo de información que es almacenada en la memoria.

Marchesi y Paniagua (2014) refieren que la gramática de Stein y Glenn (1979): especifica los tipos de relaciones temporales y causales que se establecen entre categorías y

entre episodios, relaciones no suficientemente estudiadas en la gramática original. (p.31). Por ende, el modelo de Stein y Glenn (1979) es considerado pertinente como fundamento teórico y metodológico en el presente estudio.

En ese mismo sentido, el esquema que se pretende aplicar en este trabajo investigativo se considera también oportuno en el estudio de Subtitulado para Sordos (SpS) debido a que permite describir las categorías que están presentes en las narraciones y que son comprendidas o no por las personas.

“Todas estas gramáticas, en mayor o menor medida, incluyen generalizaciones que resultan sumamente útiles al momento de analizar narraciones concretas” (Reyes, 2003, p.107).

### **5.2.2 Secuenciación del sistema de episodios**

Ahora bien, al hablar del esquema de la narración varios modelos o gramáticas le han otorgado un papel primordial en el proceso de comprensión y también a la recordación de historias. Las investigaciones sobre el recuerdo de cuentos aportan datos importantes sobre la habilidad de los niños preescolares para mantener una secuencia lógico-temporal “(...) esta facilidad para mantener el orden lógico-temporal en este tipo de tareas se explica por la utilización por parte de los niños de preescolares del “esquema de historias”, que les permite recordar la información de forma organizada” (Marchesi y Paniagua, 2014, p. 36). El esquema de la historia permite al oyente separar los componentes de la narración debido a que hay relaciones causales y temporales, es así como este puede darse cuenta la historia se aparta de su orden lógico y, según investigaciones experimentales, las personas tienden a recordar la secuencia prototípica de la historia aun cuando haya sido presentada en forma desordenada (Marchesi y Paniagua, 2014, p. 29).

Por ende, se consideró relevante para el presente estudio revisar la secuencia u orden que las personas adultas con discapacidad auditiva establecen al sistema de episodios de una película con (SpS), teniendo en cuenta que la metodología de invertir los componentes de las historias para observar este fenómeno ha sido utilizada en otros estudios como ocurre en el estudio de Stein y Nezworski (1978).

Organizar narrativamente la experiencia, implica realizar procesos de categorización evenemencial (eventos o hechos), de manera temporal y causal, en una ubicación espacial; es decir, organizar secuencias temporales tendientes a construir el panorama de la acción (Bruner, 2004) o el conjunto de acciones que hacen parte del relato. (Calderón et al., 2011, p.107).

## **6 OBJETIVOS**

### **6.1 GENERAL**

- Describir la comprensión narrativa de una película con subtítulo (SpS) por parte de personas adultas con discapacidad auditiva

### **6.2 ESPECÍFICOS**

- Identificar las categorías del esquema narrativo de una película con subtítulo (SpS) que son comprendidas por personas adultas con discapacidad auditiva
- Determinar la secuencia u orden que las personas adultas con discapacidad auditiva establecen al sistema de episodios de una película con (SpS)

## **7 METODOLOGÍA**

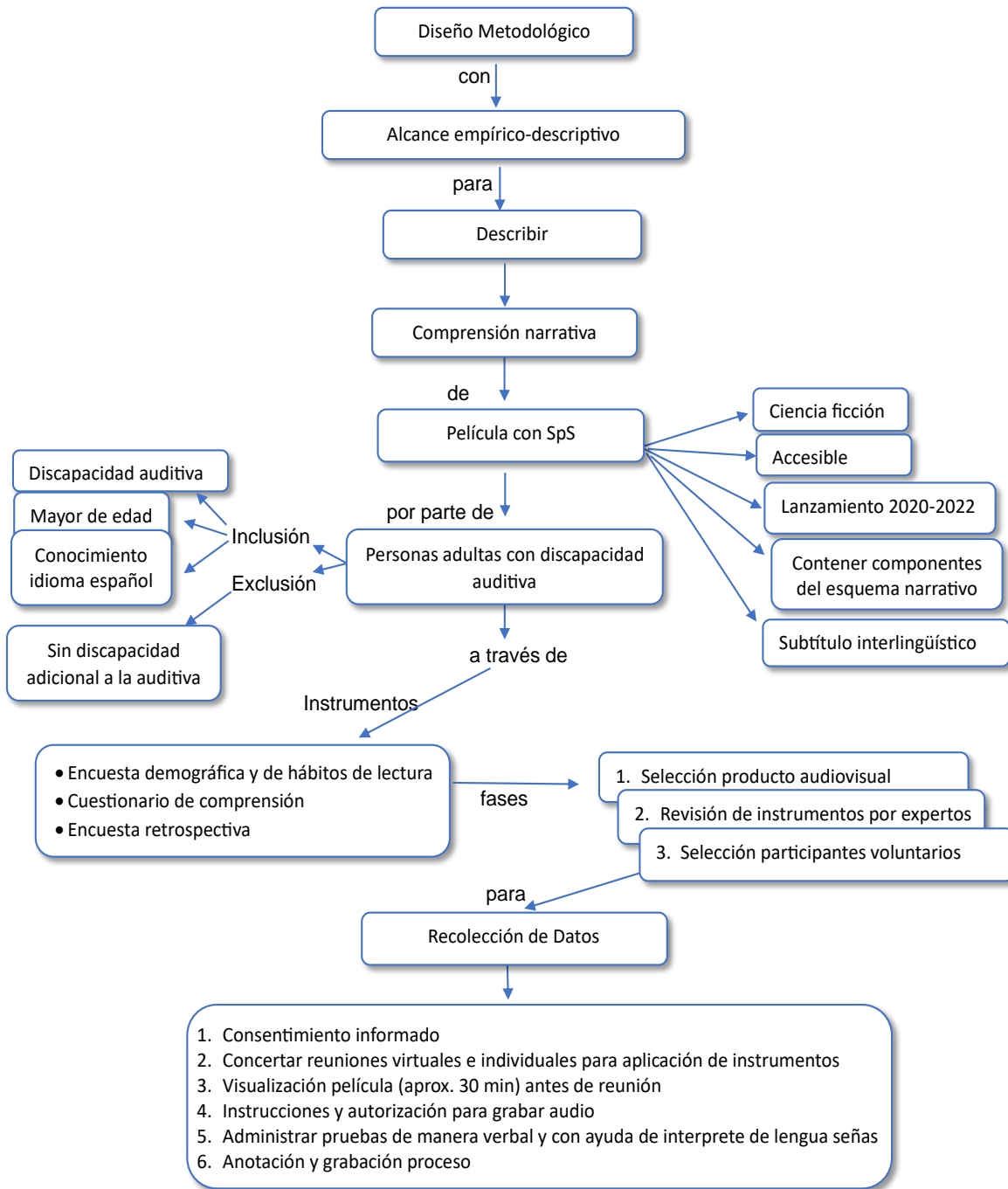
Este apartado presenta la metodología del trabajo de investigación teniendo en cuenta parámetros, a saber: el tipo de investigación, el diseño metodológico, la unidad de trabajo, los criterios de selección de la unidad de trabajo y del producto audiovisual, instrumentos para la recolección de datos y procedimiento.

### **7.1 TIPO DE INVESTIGACIÓN**

La investigación tiene un alcance empírico-descriptivo con datos cualitativos puesto que tiene como objetivo describir la comprensión narrativa de una película con subtítulo (SpS) por parte de personas adultas con discapacidad auditiva. “Los estudios descriptivos pretenden especificar las propiedades, características y perfiles de personas, grupos, comunicados, procesos, objetos o cualquier otro fenómeno que se someta a un análisis” (Hernández y Mendoza, 2018, p.108).

### **7.2 DISEÑO METODOLÓGICO**

**Figura 3. Resumen de diseño metodológico**



*Fuente:* Construcción propia

### 7.3 UNIDAD DE TRABAJO

Hernández et al. (2014) refieren:

En el muestreo cualitativo es usual comenzar con la identificación de ambientes propicios, luego de grupos y, finalmente, de individuos. • La investigación cualitativa, por sus características, requiere muestras más flexibles. • Las muestras que suelen usarse son no probabilísticas o dirigidas y son de varias clases: 1) muestra de sujetos voluntarios, 2) muestra de expertos, 3) muestra de casos tipo, 4) muestreo por cuotas y 5) muestras de orientación a la investigación cualitativa.

En los estudios de orientación cualitativa se encuentran la técnica en cadena o por redes (“bola de nieve”) que fue la empleada en el presente estudio. Esta se caracteriza por la identificación de participantes que harán parte del estudio y ellos serán quienes podrán contactar a otras personas que también cumplan con los criterios para participar y así sucesivamente (Hernández et al., 2014: 388).

Así mismo, en el presente trabajo investigativo, los participantes hacen parte de un estudio de caso que en palabras de Díaz, Mendoza y Porras (2011): “La esencia del estudio de caso es la descripción, explicación o comprensión de un inter/sujeto/objeto, una institución, un entorno o una situación única y de una manera lo más intensa y detallada posible” (p.21). Se centra en una situación particular, proporcionando una excelente vía de análisis de problemas de la vida real y ayudando a comprender el fenómeno que se somete a estudio, siempre formando parte de sus objetivos la obtención de nuevas perspectivas e interpretaciones. (Díaz S., Mendoza V., Porras C., 2011. p.4). “Lo peculiar de este diseño es el estudio profundizado de uno o muy pocos objetos de investigación, lo que permite conocer un conocimiento amplio y detallado de los mismos, casi imposible de alcanzar mediante los otros diseños considerados” (Sabino, 2009, p.110).

Respecto a la delimitación de la unidad de trabajo para el presente estudio, se tuvo en consideración aspectos mencionados en Martínez (2006) quien señala:

Patton (1990:181) no proporciona un número exacto o rango de casos que podrían servir como guía a los investigadores, y afirma que “no hay reglas” para el tamaño de la muestra en una investigación cualitativa. Sin embargo, algunos autores,

teniendo en cuenta que es necesario suministrar una guía a los investigadores interesados en este tipo de metodología, recomiendan un rango dentro del cual el número de casos de cualquier investigación podría caer. Por ejemplo, Eisenhardt (1989:545) sugiere entre cuatro y diez casos, y afirma: “Mientras no existe un número ideal de casos, con un rango entre cuatro y diez casos se trabaja bien. (p.184)

Para el presente estudio, la unidad de trabajo estuvo conformada por seis (6) adultos con discapacidad auditiva que participaron de manera voluntaria y que cumplían con los criterios de participación: de edad, conocimientos del idioma español y algún tipo de discapacidad auditiva (sordera o hipoacusia). Cabe señalar que la consecución de más participantes voluntarios se dificultó y la participación fue muy limitada. Sin embargo, se pudo lograr el objetivo propuesto.

#### **7.4 CRITERIOS DE SELECCIÓN DE LA UNIDAD DE TRABAJO**

La unidad de trabajo consta de seis participantes adultos en situación de discapacidad auditiva cuya selección se realizó teniendo en cuenta las siguientes características: *1. Perfil auditivo de los participantes*: dadas las diferencias referenciadas en los hallazgos de estudios previos en términos de la comprensión narrativa entre los mismos participantes con discapacidad auditiva, resulta relevante que para el presente estudio la muestra incluya participantes sordos y con hipoacusia. Al respecto, la OMS (2018) describe que existe “pérdida de audición cuando la persona no es capaz de oír tan bien como alguien convencional, cuyo sentido del oído es normal, es decir, que su umbral de audición en ambos oídos es igual o superior a 25 dB”. Considerando lo anterior, la pérdida auditiva puede ser leve, moderada, severa, profunda. Las personas denominadas de difícil audición (*hard of hearing*), tienen pérdidas auditivas discapacitantes de leves a moderadas, pero puede hacer uso de la oralización, audífonos e implantes cocleares. Se denomina persona sorda, a la que tiene una pérdida auditiva de severa a profunda, y, a menudo, de acuerdo con la OMS (2018), se comunican usando una “Lengua de Signos”. Por consiguiente, se indica que el individuo con alguna de las deficiencias auditiva referidas se denomina como

“discapacitado auditivo” o con discapacidad auditiva, ya sea hipoacusia o sordera. (Huerta, Varela, Soltero y Nava, 2018, p.66)

Otro de los criterios para tener en cuenta en la selección de la unidad de trabajo fue el criterio 2. *Edad*: Adultos mayores de dieciocho (18) años con discapacidad auditiva, teniendo en cuenta que el nivel de lenguaje a esta edad para comprender documentos está más desarrollado y hasta 50 años para limitar la posibilidad de dificultades auditivas a causa de la edad. Al respecto, Cambra (2010) refiere que para su trabajo investigativo ha seleccionado adolescentes, ya que, a esta edad, la mayoría de la población sorda adolescente ha alcanzado un nivel de lenguaje que le permite comprender documentos con subtítulos y comentar respecto a lo que ha comprendido. Por ende, participantes mayores de edad se consideran pertinentes para el presente estudio. Del mismo modo, se tuvo en consideración que la unidad de análisis tuviera 3. *Conocimiento del idioma español* debido a que el producto audiovisual se proyectaría con subtítulos que requieren del conocimiento del idioma. Uno de los criterios excluyentes fue poseer discapacidades adicionales a la auditiva.

## **7.5 CRITERIOS DE SELECCIÓN DEL PRODUCTO AUDIOVISUAL**

Uno de Los criterios para la selección del producto audiovisual fue el 1. *El género*: el producto audiovisual objeto de análisis fue una película del género ficción pues como ya hemos citado antes Miquel (2017) refiere al respecto que esta podría presentar una narrativa más regular permitiendo la evaluación de la comprensión. “(...) *the study focuses on fictional films, expected to present a more regular narrative that allows for the evaluation of the comprehension*”. Otro criterio que se tuvo en cuenta es 2. *La direccionalidad* del idioma del producto audiovisual. Como ya se ha mencionado el estudio de Szarkowska et al. (2016) arrojó como resultado que los niveles de comprensión de los videos con subtítulo intralingüístico e interlingüístico revelaron diferencias significativas, siendo más beneficioso para la comprensión el subtítulo intralingüístico. Sin embargo, desde la revisión de la literatura, este resultado no coincide con lo indicado en Matielo et., (2015) quienes refieren que los subtítulos interlingüísticos son beneficios para la comprensión, en especial de la comprensión lectora y de escucha: “*The results revealed that interlingual*

*subtitles were more beneficial for the students' reading/listening comprehension than intralingual subtitles or no captions, as suggested by Markham, Peter and McCarthy (2001)*". De hecho, tanto el subtítulo intralingüístico como el interlingüístico son campos que necesitan ser explorados para conocer cual tipo que subtítulo resulta beneficioso para la comprensión. Al respecto, Matielo et., (2015) citan:

*The debate around the empirical research on the use of intralingual subtitles versus interlingual subtitles to foster video comprehension is far from black and white, and its grey areas are filled with sensitive issues that have not been fully investigated yet.* (p. 768)

Sin embargo, para el presente estudio, resulta de interés ahondar en el subtítulo interlingüístico que es un aspecto algo olvidado en el estudio de SpS (Diaz Cintas, 2005), observar su injerencia en la comprensión, y debido a su gran aporte a la industria del entretenimiento que abarca cada vez más mayor cantidad de audiencias, culturas debido a su globalización. Ávila et al. (2018) señalan:

La industria del entretenimiento en la actualidad es una de las de mayor consumo. El cine no se escapa del foco de los espectadores, pues expresa realidades y visiones utópicas por medio de una interpretación visual que realiza alegorías de situaciones del diario vivir. En este sector recaen grandes responsabilidades para lograr que todo el público lo consuma, pues existen brechas culturales y físicas — discapacidades que dificultan el acceso—. Gracias a esto, surge la subtítulos como un elemento que apoya la dinámica visual para espectadores con diferentes rasgos lingüísticos. (p. 39)

Del mismo modo, se tuvo en cuenta el criterio 3. *La accesibilidad* del material audiovisual y por ello se consideró la plataforma conocida como NETFLIX. Dicha plataforma ofrece un servicio de streaming con gran variedad de películas, series y documentales donde hay la posibilidad de contar con material accesible, pues ofrece subtítulos accesibles a personas con discapacidad auditiva e incluso el servicio de audio descripción para las personas con una discapacidad de origen visual.

Así mismo se estableció el criterio 4. *Año de lanzamiento de la película* con el fin de reducir las posibilidades de que los participantes la hayan visualizado o se hayan familiarizado con el material audiovisual antes. Por ello, se optó por películas entre el año 2020 y 2022. Los candidatos iniciales fueron seis películas de ficción, sin embargo, “*The Adam Project*” (El proyecto Adam) cumplió con el criterio de año de lanzamiento, debido a que fue estrenada en marzo de 2022.

Finalmente, se tuvo en consideración el criterio 5. El material audiovisual contará con todos los elementos que hacen parte del esquema narrativo propuesto en el modelo de Stein y Glenn (1979) para que permita su posterior análisis. De este modo, fue seleccionada la película “*The Adam Project*” y considerada en el presente estudio puesto que además de cumplir con el criterio de los elementos que conforman el modelo de la estructura narrativa la pieza audiovisual también reunía todos los criterios antes establecidos.

## **7.6 INSTRUMENTOS**

Los instrumentos presentados a continuación tuvieron como finalidad de lograr los objetivos planteados en el estudio. El contenido de estos instrumentos fue revisado por dos expertos con el fin de dar validez a los instrumentos, así como corroborar que estos permitieran el logro de los objetivos planteados en el presente estudio.

### **7.6.1 Encuesta demográfica y de hábitos de lectura**

La encuesta demográfica y de hábitos de lectura tuvo como objetivo conocer información más amplia acerca de los participantes y sus características particulares, así como conocer aspectos de la competencia lectora que podrían tener una injerencia en la recepción del SpS y, por ende, en la comprensión narrativa. La norma AENOR (2012) refiere que “existe un grupo de personas sordas o con discapacidad auditiva con bajos niveles lectores para los que sería interesante disponer de subtítulos adaptados” (p. 4).

Se consideró relevante abordar aspectos demográficos y características de los participantes toda vez que, de acuerdo con los resultados obtenidos en el estudio de Miquel (2017), se confirma que el perfil de los espectadores afecta a todas las fases de la recepción.

Señala en su estudio que sorprendentemente, las diferencias observadas entre los dos grupos con déficit auditivo son mayores que las diferencias entre ambos y el grupo oyente. El uso de los modelos lineales generalizados en el análisis estadístico permitió incluir la variable de ajuste «nivel de comprensión lectora», que desempeñó un papel crucial en el proceso de recepción. Los resultados indican que las diferencias entre perfiles, más que a factores auditivos, lingüísticos y comunicativos, podrían deberse a su nivel de comprensión lectora. (p. 4).

Además de lo mencionado, se consideró relevante indagar sobre los hábitos de lectura de los participantes puesto que Diaz Cintas (2012) refiere: “Todo programa audiovisual subtulado se articula, pues, en torno a tres componentes principales: la palabra oral, la imagen y los subtítulos. La integración de estos tres componentes, junto con la capacidad de lectura del espectador, determinan las características básicas de esta práctica traductora” (p. 108). Esto hablaría de la existencia de un grado de interrelación entre varios elementos como lo son: la capacidad de lectura y el subtulado, así como la comprensión narrativa que resulta ser una base esencial para el aprendizaje de la lectura (Paris y Paris, 2003).

La elaboración de las preguntas en la prueba se basó, de manera parcial, en el modelo de preguntas utilizado en el estudio de Miquel (2017) pero se adaptaron al contexto del presente estudio. Para el diseño del instrumento se tuvo en consideración diez (10) preguntas que abordaron aspectos demográficos y de hábitos de lectura. (Ver anexo 3)

Las preguntas relacionadas con información demográfica fueron: especificar la edad, sexo, máximo nivel de escolaridad alcanzado, momento de aparición de la discapacidad auditiva, nivel de pérdida auditiva, si usa dispositivos auditivos o implantes, cómo se comunica en la cotidianidad, y las preguntas acerca de los hábitos de lectura del participante: las horas que dedica a la lectura en el día, el nivel de comprensión de lectura, número de horas a la semana que dedica a ver programas subtitulados.

Las respuestas arrojadas en la prueba fueron trianguladas con los resultados de las demás pruebas para establecer patrones.

## 7.6.2 Cuestionario de comprensión

En el presente estudio se implementó un cuestionario de comprensión que tuvo como objetivo identificar las categorías del esquema narrativo de una película con subtítulo (SpS) que son comprendidas por personas adultas con discapacidad auditiva, así como determinar la secuencia u orden que las personas adultas con discapacidad auditiva establecían o recordaban del sistema de episodios de una película con (SpS).

Respecto al uso de cuestionarios y su contribución en los estudios de recepción: *(...) studies using questionnaires as the predominant data collection method shed light on important questions concerning reception in its real-life contexts, building an understanding of how viewers interpret translated programmed, what they understand and do not understand, but also how they relate translated programmes and whether they have positive or negative attitude toward them.* (Tuominen, 2018, p.79).

Lo anterior nos habla de que el uso de los cuestionarios como método predominante de recolección de la información puede arrojar luces sobre interrogantes que se tengan respecto a la recepción en el contexto de la vida real y aporta al conocimiento de cómo la audiencia interpreta programas que se traducen, sobre lo que comprenden y lo que no, de cómo se relacionan ellos con los programas traducidos y si tienen actitudes positivas o negativas frente a estos.

En el diseño del instrumento se tuvo en consideración dos partes:

La primera de ellas consistió en veintidós (22) preguntas de comprensión cerradas y de respuesta única basadas en la película ‘*The Adam Project*’ y una segunda parte que consistió en que el participante les asignara un orden a cinco fragmentos de la misma película procurando conservar un orden lógico de la narrativa. (ver anexo 1)

Para el diseño de las preguntas del cuestionario de comprensión se tuvo como fundamento la teoría o modelo propuesto por Stein y Glenn (1979) acerca del “esquema narrativo como mecanismo usado durante el procesamiento (comprensión y recuerdo) de cuentos”. El esquema habla de una categoría introductoria y un sistema de episodios que a

su vez está conformado por varias categorías. Por ello, a partir del producto audiovisual se elaboraron preguntas de comprensión que pudieran responder a:

1. Identificación de la escena, de personaje(s) principal y el contexto social, físico, o temporal donde se desarrolla la historia (que corresponde a preguntas 1 y 2)
2. Identificación del suceso inicial que causa una respuesta en el protagonista en la historia, puede ser un acontecimiento natural, acciones por parte de los personajes o vivencias internas de estos (que corresponde a preguntas 3,8,13,18)
3. Identificación de la respuesta interna del protagonista que se muestra en la historia, o el estado psicológico de uno o varios personajes tras un suceso. Puede ser respuestas emocionales, expresión de deseos o intenciones, pensamientos del personaje (que corresponde a preguntas 4,9,14,19)
4. Identificación del plan interno, es decir, la estrategia del personaje para lograr un cambio de la situación. Lo que motiva la elaboración o aplicación de un plan (que corresponde a preguntas 5,10,15, 20)
5. Identificación de la ejecución, es decir, una acción o acciones que llevan directamente a la solución o aportan para alcanzarla (que corresponde a preguntas 6,11,16, 21)
6. Identificación de la consecuencia y/o reacción, es decir, cuando se expresa el logro o no de la meta o cualquier cambio producido por la ejecución del plan. La consecuencia inicia la reacción, es decir, expresa lo que los personajes sienten o piensan del logro de su meta y pueden ser respuestas afectivas, conocimientos o acciones (que corresponde a preguntas 7,12,17,2).

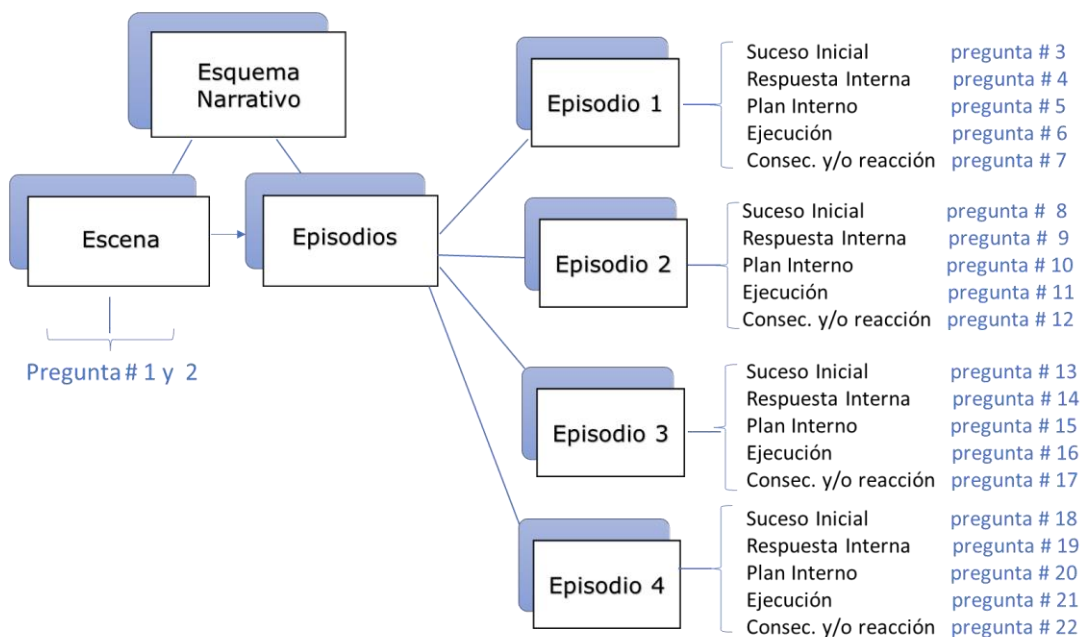
Con base en lo antes mencionado, las preguntas formuladas fueron:

1. ¿Quién es el personaje principal de la historia?
2. Al inicio de la película muestran un salto en el tiempo. ¿Cuáles son las fechas del salto?
3. ¿Por qué el personaje principal piloteaba la nave?
4. ¿Cómo responde Maya al robo de la nave?
5. ¿Cuál es el plan del personaje cuando roba la nave?

6. ¿Qué hace el personaje para lograr su objetivo?
7. ¿El personaje principal logra huir de la persecución y atravesar el agujero?
8. ¿Qué ocurre con el protagonista tras sufrir un percance con su nave?
9. ¿Qué siente el niño tras encontrar a un extraño en su casa?
10. ¿Qué planea hacer el protagonista luego de encontrar la casa del niño?
11. ¿Qué acciones realiza el protagonista para lograr encender la nave?
12. ¿Qué siente el protagonista cuando logra encender la nave?
13. ¿Qué le propone Laura al protagonista cuando se encuentran?
14. ¿Cómo reacciona el protagonista ante la propuesta de Laura de volver al 2018?
15. ¿Con qué fin Laura entretiene a Christos?
16. ¿Qué acciones emprende Laura cuando se da cuenta de que Christos y Sorian los ha encontrado?
17. ¿Qué logran hacer el protagonista y el niño cuando intentan huir de Sorian?
18. ¿Por qué Sorian amenaza con disparar al niño?
19. ¿Cómo reacciona el protagonista a la petición de Sorian de entregar el disco?
20. ¿Por qué el protagonista quiere el disco duro?
21. ¿Qué quieren hacer el protagonista y Louis cuando ingresan a Sorian Technologies?
22. ¿Luego de que el protagonista y Louis ingresan al edificio Sorian Technologies logran su objetivo?

Las preguntas corresponden al esquema narrativo así:

**Figura 4. Categorización de elementos del esquema narrativo para el cuestionario de comprensión**



Fuente: Construcción propia

De otra parte, para el diseño de la segunda parte del cuestionario se tuvo en consideración la relación existente entre la comprensión narrativa y el hilo conductor de una trama referida por Tsaousi (2018) así como el hecho de que el esquema narrativo es un mecanismo usado durante el procesamiento, comprensión y recuerdo de historias. Por ende, a partir de este concepto y de la literatura, se consideró relevante que el participante le asignara un orden coherente a una secuencia de fragmentos de la película presentados en orden aleatorio, siguiendo de manera parcial el modelo metodológico abordado en el estudio de Stein & Nezworski (1978).

En su estudio, las investigadoras asignaron a 64 participantes, una de las cuatro historias que organizaron de manera diferente, a saber: 1. Historia bien estructurada, 2. Historias ligeramente organizadas, 3. Historias ordenadas de manera aleatoria, y 4. Frases

sin relación alguna. Posteriormente, les dieron una de las dos instrucciones para que les dieran un trato diferente a las historias, ya sea recrear el orden exacto o crear una historia.

En el diseño de la segunda parte de este instrumento también se tuvo en cuenta que los 6 fragmentos extraídos de la película tuvieran información relevante para contextualizar, lo mejor posible, a los participantes y no hubiera pérdida de información. Así mismo, en la estructuración de cada uno de los párrafos se tuvo en consideración que la extensión no superara las 150 palabras sugerido en Paredes et al. (2013).

### **7.6.3 Cuestionario retrospectivo**

El objetivo del cuestionario retrospectivo fue indagar acerca de la experiencia audiovisual, preferencias u opiniones de los participantes frente al producto audiovisual y poder establecer patrones o alguna relación con los resultados de los otros instrumentos en cuanto a la comprensión narrativa. Según Kruger y Doherty (2018): “*The most obvious measure in determining audience reception of AVT is post-hoc attitudinal questionnaires and interviews. This measure is a mainstay of film studies and Will always remain an important way to obtain qualitative information*” (p.93). Esto indicaría que las entrevistas y los cuestionarios *a posteriori* son recomendados para la medición de la recepción de productos audiovisuales por parte de la audiencia. El cuestionario retrospectivo permitirá abordar, como ya se mencionó, aspectos relacionados con la repercusión, siendo este último un tipo de recepción.

El cuestionario constó de seis (6) preguntas, a saber:

1. ¿Usted disfrutó la película?
2. ¿Encontró cómoda la velocidad de los subtítulos de la película?
3. ¿Considera que hay algún aspecto de la película que deba mejorar para facilitar la comprensión?
4. ¿En cuanto al cuestionario de comprensión, tuvo dificultad con alguna pregunta?
5. Valore la dificultad de la segunda parte del cuestionario donde debía determinar el orden de los episodios de la película

6. ¿Tiene alguna dificultad cuando ve productos subtítulos?

## 7.7 PROCEDIMIENTO

El procedimiento de recolección de datos consistió en reuniones virtuales e individuales con cada participante y para ello se procedió de la siguiente manera:

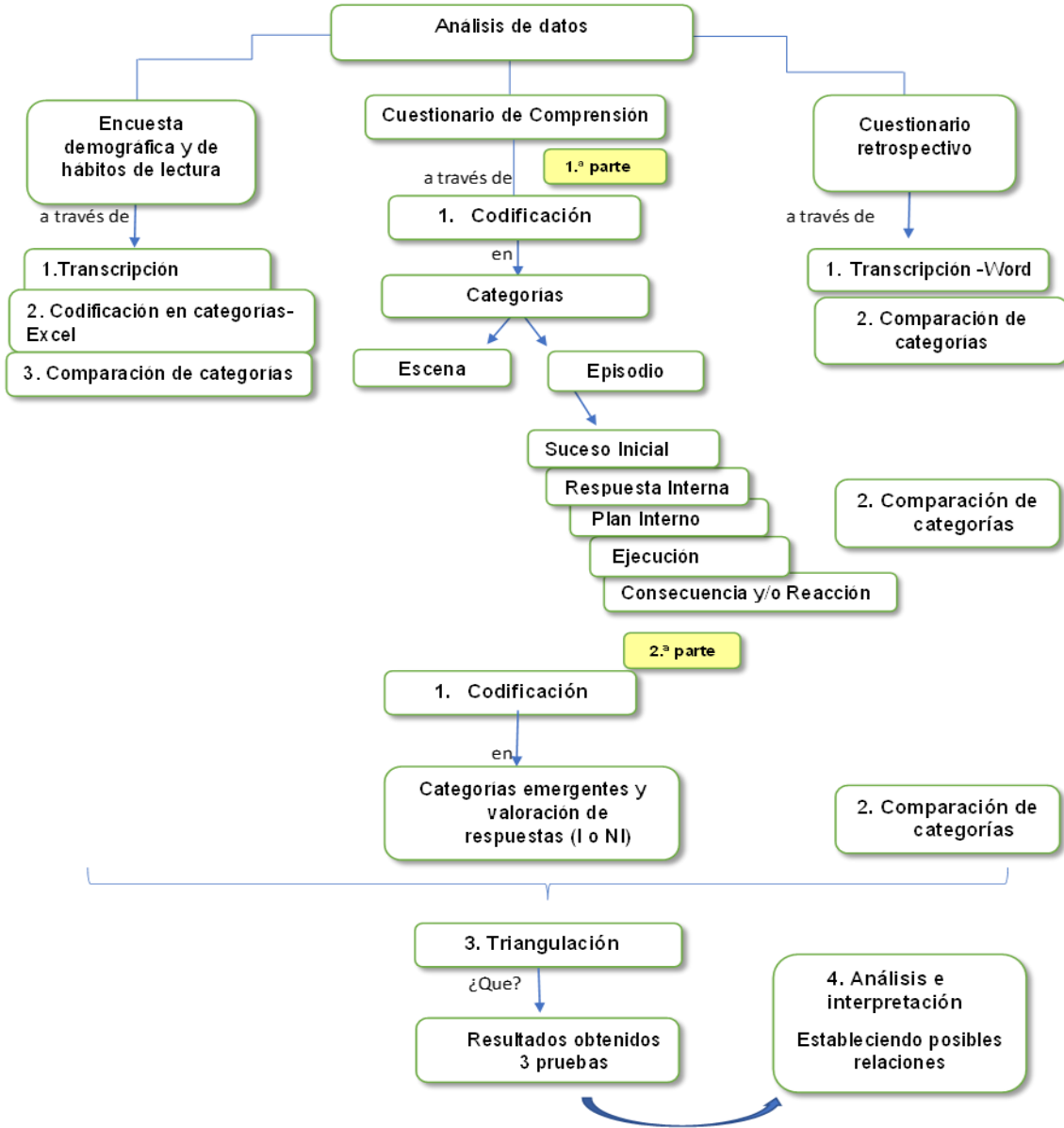
1. Se envió el consentimiento informado a los participantes a través del canal de comunicación establecido en común acuerdo, lo anterior, con el fin de que conocieran los objetivos del estudio y expresaran su voluntad para participar en el estudio.
2. Se concertaron reuniones virtuales con cada participante por separado y con el servicio de interpretación de lengua de señas
3. Aproximadamente 30 minutos antes de la reunión virtual, se les envió a los participantes un enlace de descarga de la película con la instrucción de visualizarla y transcurridos los 30 minutos se envió enlace de reunión virtual
4. Una vez iniciada la reunión virtual se procedió a dar agradecimiento por su participación voluntaria
5. Se solicitó la autorización a cada participante para grabar las sesiones con dispositivo celular
6. Se les indicó a los participantes que contarían con un servicio de interpretación de lengua de señas y así mismo que podrían apoyarse en las diapositivas para observar cada una de las preguntas que se formularían en el proceso
7. Se procedió a dar de manera verbal una breve introducción acerca del cuestionario de comprensión. Se formularon también de manera verbal las veintidós preguntas y se iban registrando las respuestas de los participantes por escrito en el formato creado (ver anexo 1) y en audio
8. Para la segunda parte del cuestionario de comprensión se les explicó a los participantes que allí figuraban fragmentos de la película en orden aleatorio y que debían ordenarlos de manera lógica. A cada fragmento se le asignó un color para poder identificar el orden que los participantes asignaban a los fragmentos. Debido a que se

trataba de una prueba con un texto muy detallado, se les ofreció varias opciones a los participantes para la lectura, entre ellas: que leyeran directamente de la pantalla, leer el texto a los participantes con el apoyo del intérprete de lengua de señas o enviarles el texto a la aplicación de mensajería instantánea conocida con el nombre de *WhatsApp* o al correo electrónico para evitar alguna afectación en la comprensión y que pudieran tener autonomía en la lectura durante el ejercicio.

9. Se aplicaron tanto el cuestionario retrospectivo como la encuesta demográfica y de hábitos de lectura, de manera verbal y con ayuda de un intérprete de señas, dando instrucciones previas muy breves
10. Para culminar se reiteró el agradecimiento a los participantes por su colaboración.

## 8 ANALISIS Y RESULTADOS

Figura 5. Resumen de la metodología de análisis de datos



Fuente: Creación propia

Para el análisis de los resultados arrojados en los tres instrumentos se procedió a su transcripción y codificación en categorías de manera organizada en una tabla de Excel. Esto permitiría realizar una posterior contrastación o comparación.

En la primera parte del cuestionario de comprensión, se procedió a la codificación en categorías, de aquellas unidades que conforman el esquema narrativo propuesto por Stein y Glenn (1979). Lo anterior debido a que Según Hernández et al. (2014):

En la mayoría de los estudios cualitativos se codifican los datos para tener una descripción más completa de éstos, se resumen, se elimina la información irrelevante, también se realizan análisis cuantitativos elementales; finalmente, se trata de generar un mayor entendimiento del material analizado. La codificación tiene dos planos o niveles: en el primero, se codifican las unidades en categorías; en el segundo, se comparan las categorías entre sí para agruparlas en temas y buscar posibles vinculaciones. (p.426)

Las respuestas dadas por los participantes en las categorías (Escena, Suceso Inicial, Respuesta Interna, Plan interno, Ejecución, Consecuencia y/o Reacción) fueron valoradas con *ID (Identificó)*, en el caso que los participantes hayan identificado o comprendido las características que conforman todas y cada una de las categorías, o *NI (No identificó)*, en el caso que no las hayan comprendido. Lo anterior fundamentado en el esquema propuesto por Stein y Glenn (1979). Para evitar juicios de valor, se abordó la medición del desempeño con el concepto de *adecuada* (en el caso que identificó la respuesta) o *no adecuada* (en el caso que no haya identificado la respuesta). Esto siguiendo el modelo metodológico propuesto por Silvestri (2006) en su estudio.

Posteriormente, se realizó comparación de las respuestas por categorías de todos los participantes para identificar similitudes y diferencias. (ver anexo 4)

Para la segunda parte del cuestionario de comprensión, también se utilizó la herramienta *Excel*, en la que se registró la información obtenida de las anotaciones y grabaciones de audio. Se tabuló el orden numérico que cada participante le asignó a cada fragmento y las repuestas fueron valoradas según el caso: con la letra *I (de Identificó)* si identificó el orden lógico de las secuencias o *NI (de no identificó)* si no identificó el orden de los fragmentos de la película.

En cuanto al cuestionario retrospectivo y la encuesta demográfica y de hábitos de lectura, se procedió a la transcripción en Word Office de cada una de las respuestas obtenidas que se registraron en las grabaciones, así como su tabulación en una tabla manual con el fin de realizar comparaciones y establecer diferencias, similitudes y/o asociaciones.

La información obtenida a partir de los tres instrumentos se contrastó con teoría y estudios, principalmente de Stein y Glenn (1979) que aplicaron las mismas categorías en su estudio, así como con literatura acerca de la Experiencia audiovisual y resultados obtenidos en otros estudios relacionados.

Esto con la intención de identificar patrones, intentar asociar la información y detectar una posible incidencia de estos datos arrojados en la comprensión de la narrativa. Es decir, se procuró por implementar la *triangulación* que combina dos o más métodos de recolección de información: “*In research design, triangulation is a technique used to cross-validate data from or more sources. It is realised by combining two or more research methods for data collection*” (Di Giovanni & Gambier, 2018, p.92)

A continuación, se presentan los resultados obtenidos a partir de la aplicación de los instrumentos: encuesta demográfica y de hábitos de lectura, cuestionario de comprensión y cuestionario retrospectivo.

## **8.1 ENCUESTA DEMOGRÁFICA Y DE HÁBITOS DE LECTURA**

La encuesta demográfica y de hábitos de lectura permitió conocer los perfiles y características de los participantes, así como sus hábitos en cuanto a la lectura.

### **Participante 1**

Mujer de 28 años, cuyo máximo nivel de escolaridad alcanzado es universitario. El momento de aparición de la discapacidad auditiva es congénita. Refiere que su nivel de pérdida auditiva es severa. La participante usa un implante. En la cotidianidad, se comunica con lengua de señas, lectura de labios y/o lectoescritura, según el contexto. En lo que respecta a las horas diarias que dedica a la lectura, señala entre 1 y 2 horas. Respecto al

número de horas a la semana que dedica a ver productos subtítulos, la participante indicó entre 3 y 4 horas.

### **Participante 2**

Mujer de 24 años, cuyo máximo nivel de escolaridad alcanzado es universitario. Con respecto al momento de aparición de la discapacidad auditiva, indicó: “yo nací oyente, después ya en las primeras etapas más o menos como a los 6 meses aproximadamente inició el proceso de una enfermedad y al cabo de cierto tiempo como a los 2 años empecé a sufrir la sordera por una fiebre interna que tuve y quedé hipoacúsica no soy sorda profunda sino hipoacúsica”. Respecto al nivel de pérdida auditiva, considera que es moderada. La participante no usa dispositivos auditivos ni implantes. En la cotidianidad se comunica con lengua de señas, lectura de labios y/o lectoescritura, siendo la lengua de señas, la predominante en el uso cotidiano. En lo que respecta a las horas diarias que dedica a la lectura, señala entre 1 y 2 horas. Acerca del número de horas a la semana que dedica a ver productos subtítulos, la participante indicó entre 5 y 6 horas.

### **Participante 3**

Hombre de 29 años, cuyo máximo nivel de escolaridad alcanzado es universitario. El momento de aparición de la discapacidad auditiva fue congénita y su nivel de pérdida auditiva es severa, al respecto indicó “yo no escucho los sonidos del habla, solamente cuando un sonido es fuerte, gritos, sonidos de personas hablando a nivel normal no alcanzo a escuchar”. No usa dispositivos auditivos ni implantes. Usa la lengua de señas para comunicarse en la cotidianidad. En lo que respecta a las horas diarias que dedica a la lectura señala que no lee e indica que es una labor tediosa. Acerca del número de horas a la semana que dedica a ver productos subtítulos el participante indicó un aproximado de 15 horas de contenido, mayormente, de sitios web.

### **Participante 4**

Mujer de 49 años cuyo máximo nivel de escolaridad alcanzado es técnico. El momento de aparición de la discapacidad auditiva fue adquirida. Su nivel de pérdida

auditiva es profunda. No usa dispositivos auditivos ni implantes. En la cotidianidad se comunica mediante la lectoescritura y en menor medida usa la lengua de señas en el contexto familiar. La participante lee entre 5 y 6 horas al día y dedica 40 horas a la semana a ver productos subtítulos.

### **Participante 5**

Hombre de 23 años, cuyo máximo nivel de escolaridad alcanzado es secundaria. El momento de aparición de la discapacidad auditiva fue congénita. Su nivel de pérdida auditiva es moderada. El participante usa implante coclear. Usa la lengua de señas para comunicarse en la cotidianidad, lectura de labios y/o lecto escritura. En lo que respecta a las horas diarias que dedica a la lectura señala que no lee ya que le genera estrés no entender algunos contextos. Acerca del número de horas a la semana que dedica a ver productos subtítulos el participante indicó que aproximadamente entre 5 y 6 horas.

### **Participante 6**

Mujer de 23 años cuyo máximo nivel de escolaridad alcanzado es secundaria. El momento de aparición de la discapacidad auditiva es congénita. Su nivel de pérdida auditiva es severa y no usa dispositivos auditivos ni implantes. En la cotidianidad se comunica mediante la lengua de señas y en el contexto familiar usa un código de señas diferente de lengua de señas, descrito como una especie de semi oralidad. La participante lee entre 3 y 4 horas al día y dedica entre 7 y 8 horas a ver productos subtítulos

**Tabla 1. Resultados de encuesta demográfica y de hábitos de lectura**

<b>ENCUESTA DEMOGRÁFICA Y DE HÁBITOS DE LECTURA</b>						
	<b>P1</b>	<b>P2</b>	<b>P3</b>	<b>P4</b>	<b>P5</b>	<b>P6</b>
Edad	28	24	29	49	23	23
Sexo	F	F	M	F	M	F
Máximo nivel de escolaridad	Universitario	Universitario	Universitario	Técnico	Secundaria	Secundaria
Momento aparición de la discapacidad auditiva	Congénita	Adquirida	Congénita	Adquirida	Congénita	Congénita
Nivel de pérdida auditiva	Severa	Moderada	Severa	Profunda	Moderada	Severa
Usa dispositivos o implantes	Si	No	No	No	Si	No
Lo que usa en la vida cotidiana para la comunicación	Lengua de señas Lectura de labios Lecto escritura	Lengua de señas Lectura de labios Lecto escritura	Lengua de señas	Lengua de Señas Lecto escritura	Lengua de señas Lectura de labios Lecto escritura	Lengua de señas Codigo señas en ambiente familiar
Número de horas al día que las dedica a la lectura	1 - 2 h	1 - 2 h	0 h	5 - 6 h	0 h	3 - 4 h
Número de horas a la semana que dedica a ver productos subtitulados	3 - 4 h	5 - 6 h	15 h	40 h	5 - 6 h	7 - 8 h

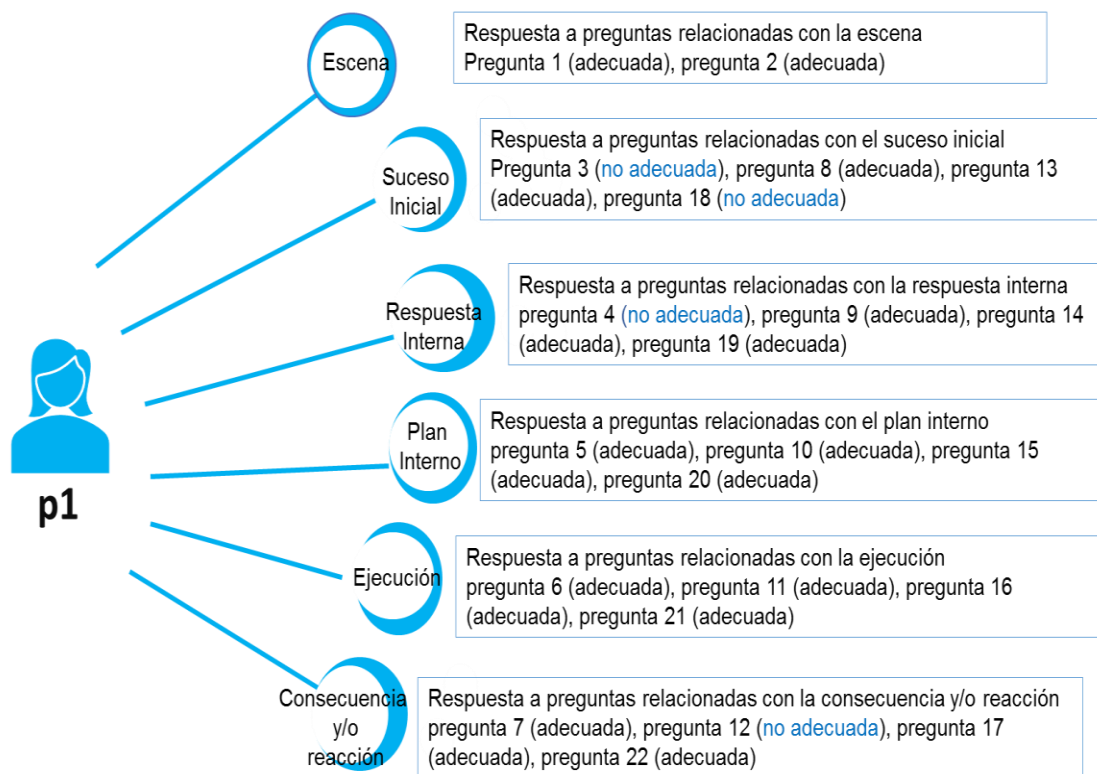
## **8.2 CUESTIONARIO DE COMPRENSIÓN**

El cuestionario de comprensión recolectó información acerca de las categorías del esquema narrativo de una película con subtitulado (SpS) que fueron comprendidas por personas adultas con discapacidad auditiva y la secuencia u orden que las personas adultas con discapacidad auditiva establecían al sistema de episodios de una película con (SpS).

## 8.2.1 Categorías del esquema narrativo

*Participante 1:*

**Figura 6. Respuestas en cuestionario de comprensión participante 1**



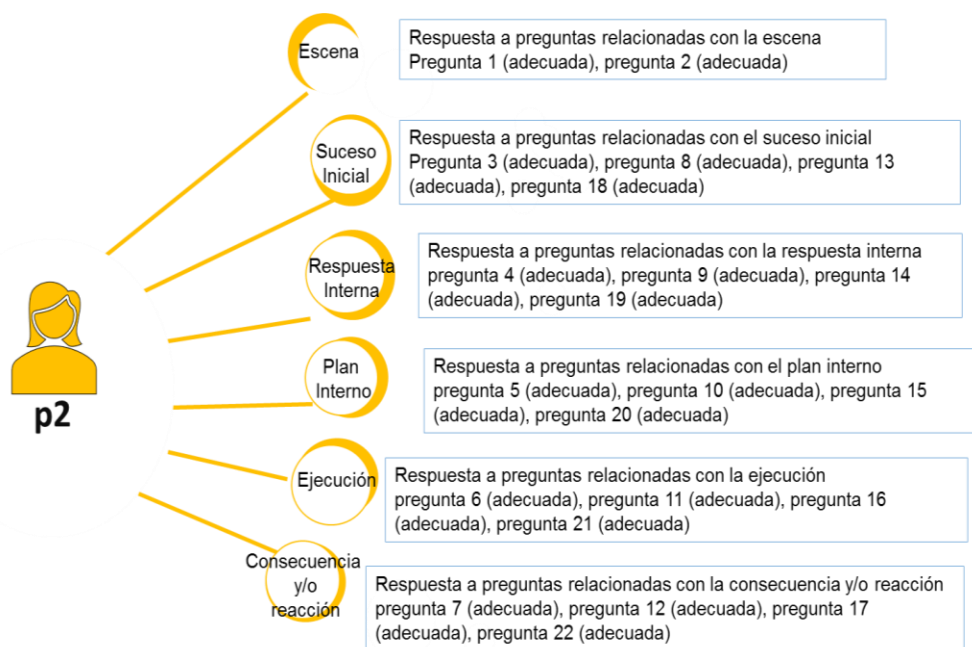
Fuente: Construcción propia

El gráfico anterior indica que la participante no tuvo dificultades de comprensión con las preguntas relacionadas con la escena de la película visualizada, es decir, comprendió quién es el personaje (s) principal y el contexto social, físico, o temporal donde se desarrolla la historia, así como tampoco presentó dificultades para identificar el plan interno, es decir, comprendió cuál es la estrategia del personaje para lograr un cambio de la situación o lo que motiva la elaboración o aplicación de un plan. La participante tampoco presentó dificultad para identificar la ejecución, es decir, comprendió cuál es la acción o acciones que llevan directamente a la solución o aportan para alcanzarla.

Y, por el contrario, presentó algunas dificultades para comprender el suceso inicial, es decir, comprender cuál es el estado psicológico de uno o varios personajes tras un suceso, ya sea respuestas emocionales, expresión de deseos o intenciones, pensamientos del personaje. También presentó alguna dificultad para reconocer la respuesta interna, es decir, comprender cuál es el estado psicológico de uno o varios personajes tras un suceso, ya sea respuestas emocionales, expresión de deseos o intenciones, pensamientos del personaje, así como dificultad parcial para comprender cual fue la consecuencia y/o reacción, es decir, comprender si hubo o no el logro de una meta o cualquier cambio producido por la ejecución del plan, lo que los personajes sienten o piensan del logro de su meta y pueden ser respuestas afectivas, conocimientos o acciones.

**Participante 2:**

**Figura 7. Respuestas en cuestionario de comprensión participante 2**



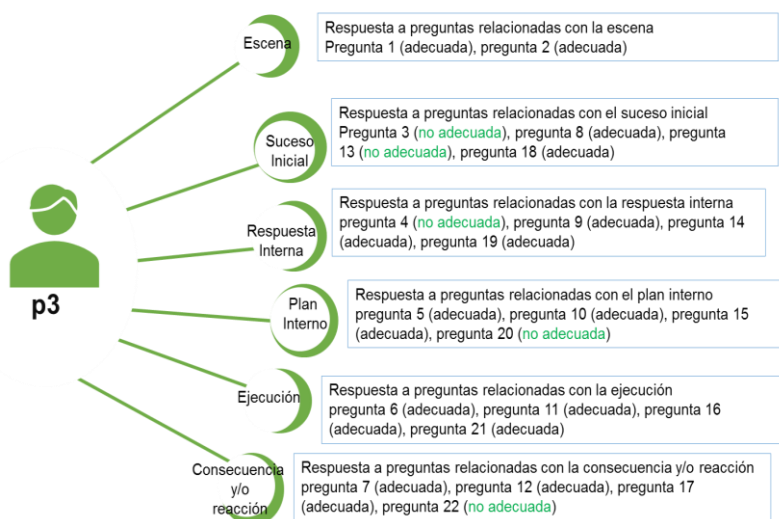
Fuente: Construcción propia

El gráfico anterior indica que la participante no tuvo dificultades de comprensión con ninguna de las preguntas del cuestionario relacionadas con la escena de la película visualizada, es decir comprendió quién es el personaje (s) principal y el contexto social,

físico, o temporal donde se desarrolla la historia; ni con el suceso inicial, es decir comprendió cuál es el suceso que inicia el episodio o lo que causa una respuesta en el personaje principal que puede ser un acontecimiento natural, acciones por parte de los personajes o vivencias internas de estos. Así mismo, pudo reconocer las respuestas internas, es decir, comprendió cuál es el estado psicológico de uno o varios personajes tras un suceso, ya sea respuestas emocionales, expresión de deseos o intenciones, pensamientos del personaje; también pudo identificar el plan interno, es decir, comprendió cuál es la estrategia del personaje para lograr un cambio de la situación o lo que motiva la elaboración o aplicación de un plan, así mismo, comprendió la ejecución, es decir, cuál es la acción o acciones que llevan directamente a la solución o aportan para alcanzarla y también identificó la consecuencia y/o Reacción, es decir comprendió si hubo o no el logro de una meta o cualquier cambio producido por la ejecución del plan, lo que los personajes sienten o piensan del logro de su meta y pueden ser respuestas afectivas, conocimientos o acciones.

**Participante 3:**

**Figura 8. Respuestas en cuestionario de comprensión participante 3**



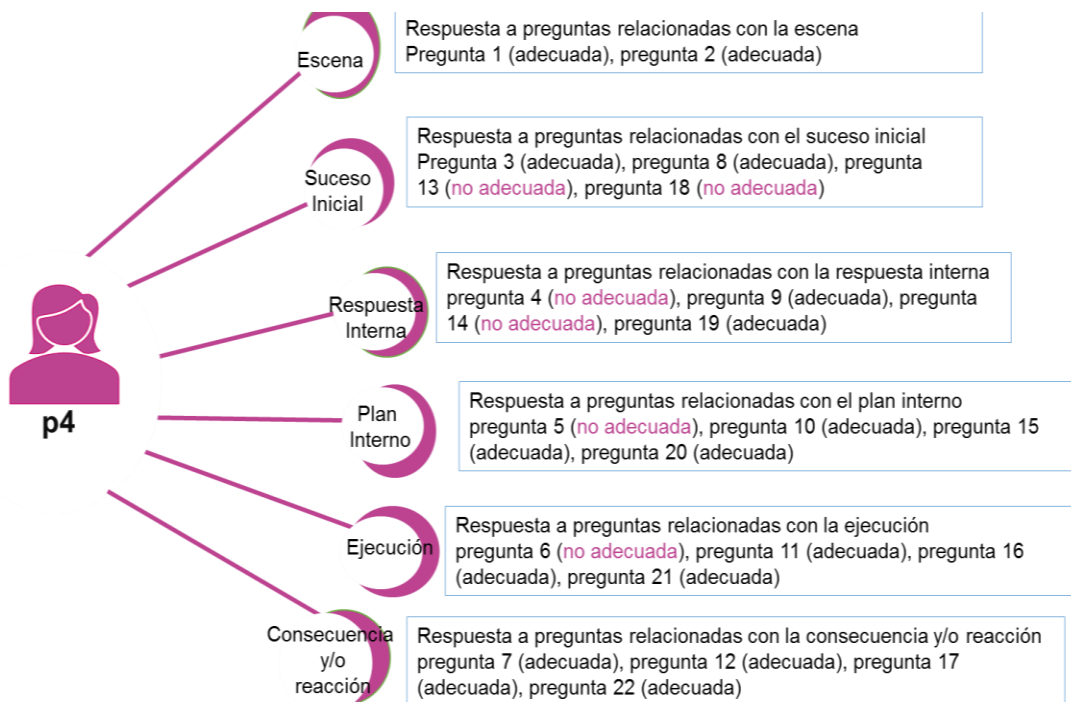
Fuente: Construcción propia

El gráfico anterior indica que el participante no tuvo dificultades de comprensión con las preguntas relacionadas con la escena de la película visualizada, es decir, comprendió quién es el personaje (s) principal y el contexto social, físico, o temporal donde se desarrolla la historia, así como tampoco tuvo dificultades de comprensión con las preguntas relacionadas con la ejecución, es decir, comprendió cuál es la acción o acciones que llevan directamente a la solución o aportan para alcanzarla.

Por el contrario, tuvo algunas dificultades de comprensión con preguntas relacionadas con el suceso inicial, es decir comprender cuál es el suceso que inicia el episodio o lo que causa una respuesta en el personaje principal, puede ser un acontecimiento natural, acciones por parte de los personajes o vivencias internas de estos, del mismo modo, con la respuesta interna, es decir, comprender cuál es el estado psicológico de uno o varios personajes tras un suceso, ya sea respuestas emocionales, expresión de deseos o intenciones, pensamientos del personaje. Tuvo algunas dificultades de comprensión con preguntas relacionadas el plan interno, es decir comprender cuál es la estrategia del personaje para lograr un cambio de la situación o lo que motiva la elaboración o aplicación de un plan, así como la consecuencia y/o reacción, es decir, comprender si hubo o no el logro de una meta o cualquier cambio producido por la ejecución del plan, lo que los personajes sienten o piensan del logro de su meta, pueden ser respuestas afectivas, conocimientos o acciones.

**Participante 4:**

**Figura 9. Respuestas en cuestionario de comprensión participante 4**



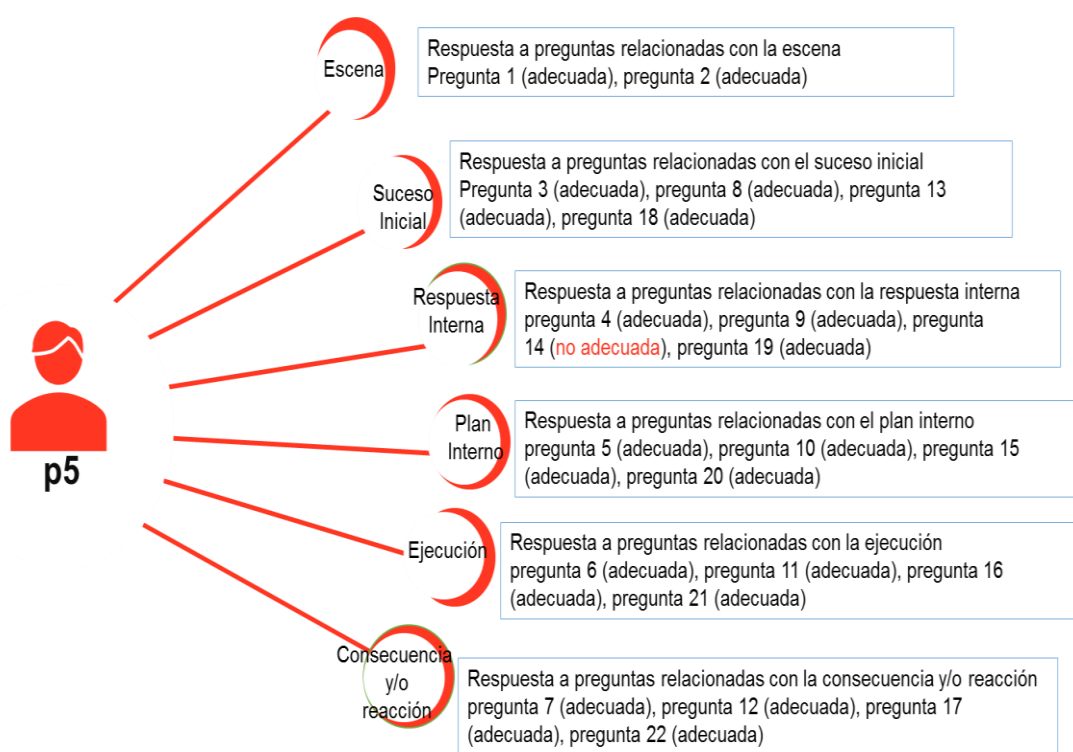
Fuente: Construcción propia

El gráfico anterior indica que la participante no tuvo dificultades de comprensión con las preguntas relacionadas con la escena de la película visualizada, es decir comprendió quién es el personaje (s) principal y el contexto social, físico, o temporal donde se desarrolla la historia, ni con la consecuencia y/o reacción, es decir comprendió si hubo o no el logro de una meta o cualquier cambio producido por la ejecución del plan, lo que los personajes sienten o piensan del logro de su meta, pueden ser respuestas afectivas, conocimientos o acciones. Sin embargo, presentó algunas dificultades con la comprensión del suceso inicial, es decir comprender cuál es el suceso que inicia el episodio o lo que causa una respuesta en el personaje principal, puede ser un acontecimiento natural, o acciones por parte de los personajes o vivencias internas de estos. También tuvo alguna dificultad con reconocer la respuesta interna, es decir, comprender cuál es el estado psicológico de uno o varios personajes tras un suceso, ya sea respuestas emocionales, expresión de deseos o intenciones, pensamientos del personaje. Lo mismo ocurre con el

plan interno, es decir, comprender cuál es la estrategia del personaje para lograr un cambio de la situación o lo que motiva la elaboración o aplicación de un plan. También presentó dificultad con identificar la ejecución, es decir, comprender cuál es la acción o acciones que llevan directamente a la solución o aportan para alcanzarla.

**Participante 5:**

**Figura 10. Respuestas en cuestionario de comprensión participante 5**



*Fuente:* Construcción propia

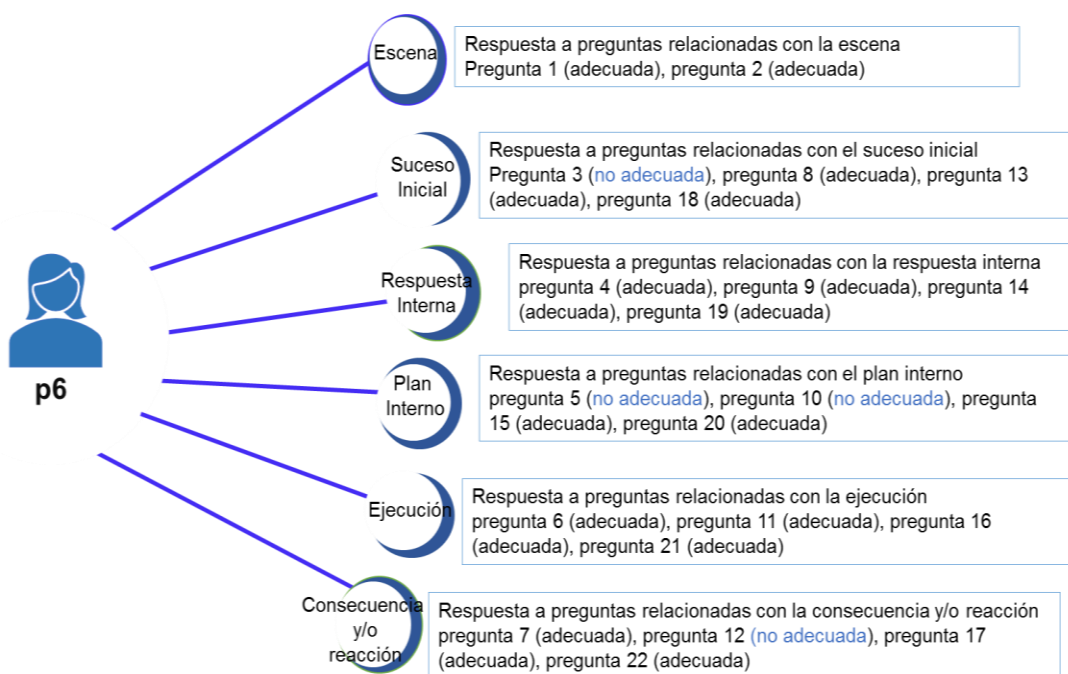
El gráfico anterior indica que el participante no tuvo dificultades de comprensión con ninguna de las preguntas del cuestionario relacionadas con la escena de la película visualizada, es decir comprendió quien es el personaje (s) principal y el contexto social, físico, o temporal donde se desarrolla la historia), ni con el suceso inicial, es decir comprendió cuál es el suceso que inicia el episodio o lo que causa una respuesta en el personaje principal, puede ser un acontecimiento natural, acciones por parte de los

personajes o vivencias internas de estos, ni tampoco tuvo dificultades con el plan interno, es decir comprendió cuál es la estrategia del personaje para lograr un cambio de la situación o lo que motiva la elaboración o aplicación de un plan, ni con la ejecución, es decir comprendió cuál es la acción o acciones que llevan directamente a la solución o aportan para alcanzarla, tampoco con la consecuencia y/o Reacción, es decir, comprendió si hubo o no el logro de una meta o cualquier cambio producido por la ejecución del plan, lo que los personajes sienten o piensan del logro de su meta, pueden ser respuestas afectivas, conocimientos o acciones.

Solo tuvo dificultad con una pregunta relacionada con la respuesta interna, es decir, comprender cuál es el estado psicológico de uno o varios personajes tras un suceso, ya sea respuestas emocionales, expresión de deseos o intenciones, pensamientos del personaje.

**Participante 6:**

**Figura 11. Respuestas en cuestionario de comprensión participante 6**

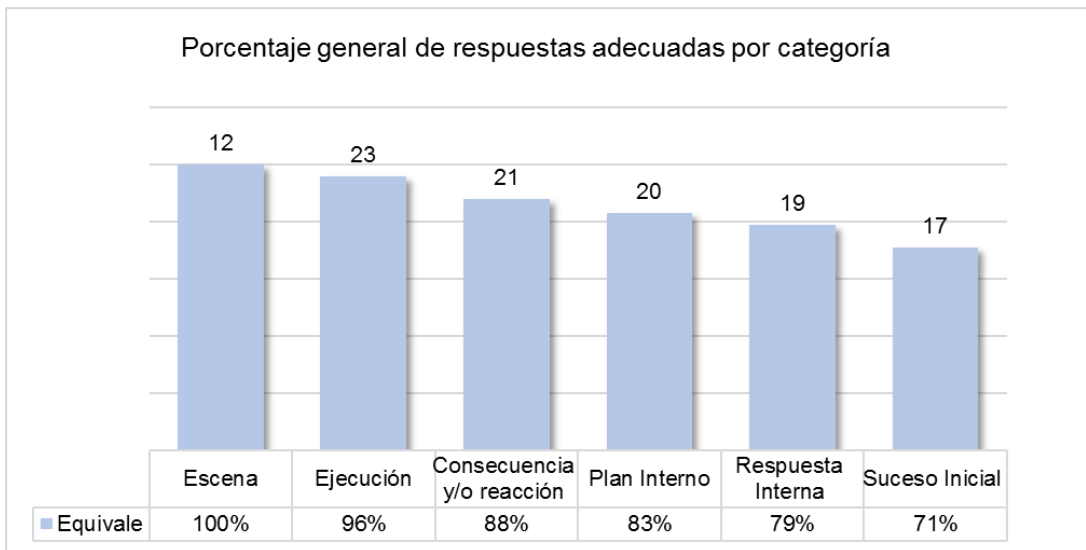


Fuente: Construcción propia

El gráfico anterior indica que la participante no tuvo dificultades de comprensión con ninguna de las preguntas del cuestionario relacionadas con la escena de la película visualizada, es decir, comprendió quien es el personaje (s) principal y el contexto social, físico, o temporal donde se desarrolla la historia, tampoco con la respuesta interna, es decir comprendió cuál es el estado psicológico de uno o varios personajes tras un suceso, ya sea respuestas emocionales, expresión de deseos o intenciones, pensamientos del personaje, tampoco tuvo inconvenientes con reconocer la ejecución, es decir comprendió cuál es la acción o acciones que llevan directamente a la solución o aportan para alcanzarla. Por el contrario, presentó algunas dificultades para comprender preguntas relacionadas con el suceso inicial, es decir, comprender cuál es el suceso que inicia el episodio o lo que causa una respuesta en el personaje principal, puede ser un acontecimiento natural, acciones por parte de los personajes o vivencias internas de estos), también con el plan interno, es decir, comprender cuál es la estrategia del personaje para lograr un cambio de la situación o lo que motiva la elaboración o aplicación de un plan, así como la consecuencia y/o reacción, es decir, comprender si hubo o no el logro de una meta o cualquier cambio producido por la ejecución del plan, lo que los personajes sienten o piensan del logro de su meta, pueden ser respuestas afectivas, conocimientos o acciones.

En términos generales, el desempeño de los participantes en cuanto a la comprensión de la narrativa en cada una de las categorías: escena, el suceso inicial, la respuesta interna, el plan interno, la ejecución, consecuencia y/o reacción, fue la siguiente:

**Figura 12. Porcentaje general de respuestas adecuadas por categoría**



Fuente: Construcción propia

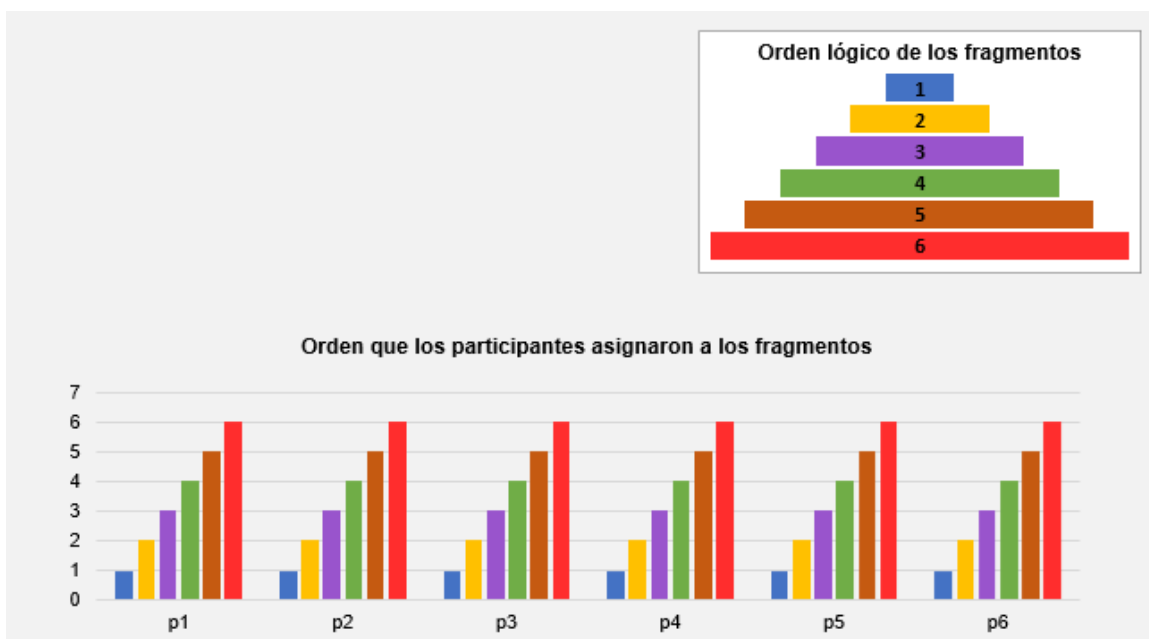
Los participantes respondieron de manera adecuada 12 preguntas relacionadas con la escena equivalentes al 100%, 23 preguntas relacionadas con la ejecución equivalentes al 96%, 21 preguntas relacionadas con la consecuencia y/o reacciones equivalentes al 88%, 20 acerca del plan interno equivalentes al 83%, 19 acerca de la respuesta interna equivalentes al 79% y 17 respuestas adecuadas acerca del suceso inicial equivalentes al 71%. Esto indicaría que, de mayor a menor nivel de desempeño en cada una de las categorías, la escena fue la categoría más comprendida por todos los participantes, es decir comprendieron quién es el personaje (s) principal y el contexto social, físico, o temporal donde se desarrolla la historia; le sigue la categoría ejecución, es decir identificaron en menor porcentaje, la acción o acciones que llevan directamente a la solución o aportan para alcanzarla, seguida por la consecuencia y/o Reacción, es decir comprendieron si hubo o no el logro de una meta o cualquier cambio producido por la ejecución del plan, posteriormente, plan interno, es decir, comprendieron cuál es la estrategia del personaje para lograr un cambio de la situación o lo que motiva la elaboración o aplicación de un plan, luego las respuestas internas, es decir, comprendieron cuál es el estado psicológico de uno o varios personajes tras un suceso, ya sea respuestas emocionales, expresión de deseos

o intenciones, pensamientos del personaje; y por último el suceso inicial, es decir el suceso que inicia el episodio o lo que causa una respuesta en el personaje principal que puede ser un acontecimiento natural, acciones por parte de los personajes o vivencias internas de estos.

### 8.2.2 Secuenciación del sistema de episodios

Ahora bien, en lo que respecta a la segunda parte del cuestionario de comprensión, donde cada participante debía determinar el orden lógico de seis fragmentos de la película asignando un número del 1 al 6 a cada episodio, los resultados (ver anexo 5) arrojaron que todos los participantes pudieron reorganizar la historia o asignar un orden o secuencia lógica a los fragmentos extraídos de la película así:

**Figura 13. Resultados de la parte II del cuestionario de comprensión**



*Fuente:* Construcción propia

La imagen evidencia que los *participantes p1, p2, p3, p4, p5 y p6* asignaron el siguiente orden a los fragmentos: el azul ocupa el primer lugar, seguido del fragmento amarillo que ocupa el segundo lugar, el fragmento morado en tercer lugar, el fragmento

verde en cuarto lugar, el fragmento en quinto lugar y el fragmento rojo en sexto lugar. Este orden asignado por los 6 participantes corresponde al orden lógico adecuado.

### 8.3 ENCUESTA RETROSPECTIVA

La encuesta retrospectiva permitió conocer las preferencias u opiniones de los participantes acerca de su experiencia audiovisual y aportar en la triangulación de la información recopilada.

En torno a la pregunta *¿Disfrutó la película?*, la generalidad es que los participantes disfrutaron la pieza audiovisual, a excepción de una de las participantes.

La participante 1 indicó que disfrutó la película e hizo énfasis en su contenido de acción, así como su temática, señalando que le impactó bastante.

La participante 2 indicó: “me absorbió mucho la historia” destacando su interés por la trama, así como el apoyo de los subtítulos que, según ella, le dieron mucha claridad.

La participante indicó: “aunque uno visualmente podía ver muchas cosas, había situaciones que no se entendían y había palabras que se me escapaban, pero con el contexto de la película tenía uno como una referencia, ahí estaba uno jugando entre ver el texto en español y la concordancia que había, de pronto, con las escenas que se estaban mostrando”.

Lo anterior coincide con lo señalado por el participante 3 quien destacó su interés por la temática de la película como lo es: el viaje en el tiempo y la tecnología.

La participante 4, por su parte, señaló que disfrutó la película por su contenido de acción, así como el participante 5 quien refirió: “a mí realmente me encanta mucho el género de acción, digamos que géneros que son de romance y suspenso me aburren mucho”.

La participante 6 quien refirió no disfrutar la película, lo atribuyó al hecho de que los subtítulos no eran muy visibles o que había problemas de contraste en los colores, y le resultó incómodo de ver.

Respecto a la pregunta *¿Encontró cómoda la velocidad de los subtítulos de la película?*, la participante 1 encontró cómoda la velocidad de los subtítulos, mientras que la participante 2 expresó: “yo leo un poco lento y la mayoría de las personas sordas como que también tienen ese nivel entonces si está como un poquito rápida”.

Entre tanto, el participante 3 sintió que la velocidad fue perfecta y que la sincronización estuvo muy bien. La participante 4 encontró la velocidad de la película adecuada y manifestó haber entendido bien el contexto atribuyéndolo a su buen conocimiento del español.

El participante 5 catalogó como término medio la comodidad de la velocidad, manifestando que estaba acostumbrado a leer textos rápidamente, pero que hubo momentos en que estos iban muy rápido, especialmente cuando las frases eran cortas. El participante sugirió código de colores para diferenciar las voces de los personajes y aspectos relacionados con la sincronización imagen-subtítulo.

La participante 6 no encontró cómoda la velocidad de los subtítulos y refirió que en ocasiones era rápida y en otros lenta e indicó: “de pronto las personas sordas a veces no leen igual de rápido que un oyente, entonces como que no se tenía ese tiempo y a veces como que uno no alcanzaba a leer”.

Acerca de la pregunta *¿Considera que hay algún aspecto de la película que se deba mejorar para facilitar la comprensión?*, la participante 1 hizo referencia al montaje de la película y refirió que hubiera preferido la versión completa de la película para conocer todo el contexto. Por el contrario, la participante 2 y la participante 4 señalaron que no había ningún aspecto por mejorar.

El participante 3 por su parte, señaló que en ocasiones no había mucho contexto de lo que está pasando o de quién está hablando, lo que le pareció un poco confuso. El participante 5 refirió que se apoya mucho en las imágenes, especialmente, donde hay temas de acción e indicó: “a veces hay algunas películas que no tienen tanto movimiento y hay mucho subtítulo, puede ser muy difícil de entender porque solo están dialogando y no se ve de pronto como un contexto visual de que es lo que pasa para relacionar el texto con la situación” pero señaló que en este caso la situación fue positiva.

La participante 6 hizo de nuevo referencia a la mejora en el contraste de colores del fondo de los subtítulos para que resulte más cómodo a la vista y más al considerarla, según la participante, como una película extensa.

Respecto a la pregunta *¿En cuanto al cuestionario de comprensión, tuvo dificultad con alguna pregunta?*, los 6 participantes manifestaron no haber presentado dificultades con el cuestionario.

La participante 1 refirió no haber tenido inconveniente con las preguntas. La participante 2 tampoco refirió dificultad en la comprensión y señaló que fueron preguntas sencillas: “no tuve ningún inconveniente de comprensión y pues como recién había visto la película también estaba como muy fresca la información”. El participante 3 manifestó que no tuvo dificultades en la comprensión de las preguntas, así como el participante 4 quien señaló: “realmente las preguntas de comprensión estaban bien, yo siento que se entendieron y no tuve ninguna confusión ni nada por el estilo, ya de pronto si me habré equivocado es diferente”. Por su parte, el participante 5 citó que no tuvo dificultad en cuanto a la formulación de las preguntas, pero refirió algunos problemas de recordación. La participante 6 señaló no haber tenido dificultades.

Frente a la pregunta: *Valore la dificultad de la segunda parte del cuestionario donde debía determinar el orden de los episodios de la película*. Al respecto, la participante 1 valoró como nada difícil la segunda parte del cuestionario de comprensión, puesto que consideró que los recuadros eran muy descriptivos y señaló: “estaba como fácil relacionarlas, fue muy fácil darse cuenta cuál era el orden lógico”.

La participante 2, por el contrario, halló algo difícil la actividad debido a la cantidad de texto, a pesar de que considera tener buen nivel de lectoescritura. El participante 3 refirió que la actividad fue nada difícil, sin embargo, en la ampliación de su respuesta manifestó que si le pareció algo compleja la dinámica por la cantidad de texto. La participante 4 y el participante 5 señalaron que fue nada difícil la tarea, este último citó: “nada difícil, porque estaba precisamente toda la escena bien descrita y había la forma fácil como de relacionarla y poder responder”. La participante 6, por el contrario, halló la actividad algo difícil por tratarse de un “ejercicio mental” y un “ejercicio de visualización”.

Acerca de la pregunta *¿Tiene alguna dificultad cuando ve productos subtítulos?*, los participantes 1, 4, 5 y 6 manifestaron no presentar dificultades cuando ven productos subtítulos. Esta última participante agregó que consume mucho contenido audiovisual subtítulo de plataformas. Por su parte, el participante 2 considera que depende mucho de

las temáticas o contenidos con vocabulario más elaborado, considerándolo más difícil, pero que igual se sortean las formas de comprender. Y respecto a su experiencia con productos subtítulos, sugiere la creación de código de colores para saber que personaje está hablando en la línea y evitar confusiones porque pareciera que el texto fuera de una sola persona y cuando las escenas cambian, pues no se tiene claridad de quién está hablando.

El participante 3 refirió que utiliza muy poco los subtítulos, porque no entiende mucho los contextos, en ocasiones malinterpreta la situación entonces se rige más por lo que se pueda percibir visualmente o por el servicio de interpretación. Por ello, el uso de subtítulos es escaso.

## 9 DISCUSIÓN DE RESULTADOS

En este apartado se presenta la discusión de los resultados, a la luz de la teoría.

### 9.1 COMPRENSIÓN DEL ESQUEMA NARRATIVO

El modelo propuesto por Stein y Glenn (1979) considera que el esquema narrativo juega un papel importante en la comprensión y recuerdo de historias de allí que considera una gramática narrativa formada por unas categorías que hacen parte de la narración y representan la información que se encuentra en las historias, así como, un sistema de reglas que conectan las categorías (Reyes, 2003). A partir de la implementación del modelo expuesto en el presente estudio, se pudo establecer que la categoría *Escena* es el componente del esquema narrativo en el que todos los participantes presentaron mejor desempeño, lo que sería un indicador de que comprendieron las dos funciones en una historia, a saber: quien es el personaje(s) principal y el contexto social, físico, o temporal donde se desarrolla la historia. Este resultado coincide con el obtenido en el estudio de las autoras Stein y Glenn (1979) en el que se presentaron varias historias a los participantes y en un ejercicio de recordación, esta categoría fue la más recordada por los participantes frente a las demás categorías del modelo.

En lo que respecta a la categoría *Suceso Inicial*, fue la categoría menos identificada por los participantes en comparación con las demás categorías del esquema narrativo. Esto implica en términos de comprensión de la narrativa que hubo dificultad en la mayoría de los participantes para reconocer el suceso que inicia el episodio y que causa una respuesta en el personaje principal de la película con SpS. Algo que llama la atención en esta sección, es que varios participantes manifestaron haberse “enganchado e impactado con la historia”, comprendieron todas las características de esta categoría, a diferencia de los demás participantes.

Dos participantes con el mismo perfil auditivo (moderado) revelaron un desempeño adecuado en todos los elementos de la narrativa. Esto podría ser algo circunstancial debido

a que el audio de la película fue en el idioma inglés y tal vez habría que indagar sobre sus conocimientos del idioma.

A la categoría Suceso Inicial le siguió en nivel de desempeño la categoría *Respuesta Interna*. Esto indicaría que algunos participantes presentaron dificultad para identificar el estado psicológico de uno o varios personajes, o sus respuestas emocionales en la película con SpS. A la Respuesta Interna, le sigue el *Plan Interno*, lo que indicaría que algunos participantes no identificaron la estrategia del personaje para lograr un cambio en la situación o lo que motiva la elaboración de un plan. Los resultados en estas dos categorías coinciden en cierta medida con los resultados obtenidos en el estudio de Cambra, Leal y Silvestre (2009) acerca de la comprensión de programas de televisión por parte de adolescentes con discapacidad auditiva y oyentes, al referir que en el producto audiovisual la intencionalidad del personaje principal (plan interno) se presenta exclusivamente en forma verbal y por ello, es posible que acceder a su significado sea más difícil para los adolescentes con discapacidad auditiva que para los oyentes y que, por el contrario, la expresión de emociones y sentimientos de los personajes es visualmente perceptible a través de gestos y movimientos corporales, lo que facilita la comprensión de los adolescentes con discapacidad. Para el caso del presente estudio, la información relacionada con ambas categorías se presentó mayormente de forma verbal, lo que podría las dificultades en la comprensión. Al respecto, la literatura también indica que hay evidencia de que los subtítulos ayudan a las personas con discapacidad auditiva a tener mejor entendimiento de la intención de los personajes de la historia (plan interno), siendo este elemento presentado lingüísticamente (Cambra et al., 2010), por ende, se esperaría a partir de los resultados del presente estudio que este aspecto presentara los mejores niveles de comprensión, siendo solo del 83% y, más aún, cuando las autoras Stein y Glenn (1979) indican: «*Previous research (...) has shown that the motives and intentions of characters are explicitly stated in stories (...)*»

Así mismo, llama la atención que, en la *Respuesta Interna*, dos de los participantes de edades inferiores, 24 años y 23 años, mostraron mejor desempeño en la identificación de las respuestas de esta categoría que los participantes de edades superiores, lo que resulta contrario a los resultados obtenidos en el estudio de Stein y Glenn (1979), donde los

estudiantes de mayor edad brindaban significativamente más *Respuestas Internas* en sus relatos en comparación con los estudiantes menores.

En lo que respecta a la *Ejecución* fue la segunda categoría donde los participantes tuvieron un mejor desempeño. Esto significaría, según el modelo que la mayoría de los participantes comprendieron e identificaron cuáles fueron las acciones del personaje de la película con SpS, que llevaron a una solución o que aportaron para alcanzarla, es decir, la aplicación del plan. Esto contradice los resultados obtenidos en el estudio de Cambra et al. (2010) donde señalan que fue la secuencia menos retenida por los participantes sordos: “*Execution was the sequence retained the least by deaf participants* (Cambra et al., 2010, p.48).

En la *Consecuencia y/o Reacción*, la mayoría de los participantes comprendieron o identificaron en mayor medida el logro o no de la meta propuesta, o las reacciones de los personajes de la película con SpS frente a su logro o fracaso ante la ejecución de su plan. En el estudio realizado por Stein y Glenn (1979) las respuestas en esta categoría mostraron ser las más variadas frente a todo tipo de respuestas: “*The responses to direct consequence probes were the most varied of all types of responses*” (Stein, 1979, p.112).

Los dos participantes que indicaron tener discapacidad auditiva severa mostraron el mismo desempeño en la categoría *Consecuencia y/o Reacción*, lo mismo ocurrió, en porcentaje similar, en los otros grupos moderado y profundo, respectivamente. Sin embargo, los hábitos de lectura y de consumo de productos audiovisuales subtítulados de todos los participantes son muy diversos.

Contrastando los resultados de la prueba de comprensión narrativa con información obtenida en el cuestionario retrospectivo y la encuesta demográfica y de hábitos de lectura, como proceso de triangulación, se observó si existía alguna incidencia en la comprensión por parte de algún factor, sin embargo, los participantes señalaron en una de las preguntas, que no tuvieron dificultades en cuanto al cuestionario. Sin embargo, varios participantes manifestaron sus preferencias en cuanto a los aspectos que mejorarían de la experiencia audiovisual para facilitar la comprensión. Por ejemplo, dos de los participantes refirieron dificultades con el contexto y uno de ellos mostró preferencia por poder tener acceso a la película completa, en vez de fragmentada. Dos participantes hicieron referencia a aspectos

técnicos- estéticos del material audiovisual, a saber; el color de fondo de los subtítulos y la identificación de los personajes mediante sistema de colores para poder diferenciarlos.

Llama también la atención de los resultados, que la comprensión narrativa de la participante de 49 años, en términos generales, difiere de los demás participantes cuyas edades oscilan entre 23 y 29, a pesar de haber manifestado en el cuestionario retrospectivo que no tuvo ningún tipo de dificultad con el cuestionario de comprensión, los subtítulos o con el disfrute audiovisual. Lo que podría coincidir con el hallazgo de Paris y Paris (2003) que indica que las habilidades de comprensión narrativa podrían estar relacionadas con la edad.

En términos generales se considera que los participantes demostraron una comprensión narrativa adecuada de la película con SpS, puesto que la información menos identificada, es decir el suceso inicial de la historia, arrojó como resultado 17 respuestas identificadas de un total de 22, lo que representa un desempeño general adecuado del 71%.

## **9.2 SECUENCIACIÓN DEL SISTEMA DE EPISODIOS**

Torres (1986) refiere: “La adquisición del esquema de la historia, su consistencia psicológica y su evolución con la edad, han ocupado la atención de muchos investigadores. Los métodos empleados han sido muy diversos, pero frecuentemente se han basado en alteraciones del orden canónico (historias entremezcladas, desordenadas o invertidas) y en pérdidas de ciertas unidades de información para comprobar la importancia relativa de las mismas y la forma en que el niño reconoce el «hueco» o suple la información que falta.” (Torres, 1986, p.80). En los resultados de este estudio, se evidencia que los participantes ordenaron el sistema de episodios de forma coherente. Sin embargo, el cuestionario retrospectivo arrojó que dos de los participantes encontraron la actividad relacionada con este segundo objetivo del estudio un poco difícil, debido a la densidad del texto y al considerar que fue todo un “ejercicio mental” y de “visualización”, pero esto pareció no influir en su desempeño adecuado durante la organización lógica de los fragmentos.

### 9.3 TRIANGULACIÓN DE DATOS

Al triangular los datos obtenidos en el ejercicio de comprensión, con los del cuestionario retrospectivo, la encuesta demográfica y de hábitos de lectura, también se tuvo como objetivo ahondar aspectos relacionados con la recepción siguiendo, entre otros, el modelo de las 3Rs (The 3 Rs en inglés) de Gambier (2018) que especifica los tipos de recepción. Por ello se parte del tema de la reacción que hace referencia a la comprensión e interpretación de un programa subtulado SpS, así como aspectos de la repercusión, es decir, aspectos actitudinales como: las preferencias y los hábitos de los participantes, sin dejar de lado el tema de la experiencia audiovisual. A la luz de lo antes descrito, el estudio evidenció que al indagar sobre el disfrute del producto audiovisual con SpS que, según indica Tsaousi (2018), es el objetivo principal del espectador que busca entretenerse al consumir contenidos audiovisuales, la generalidad es que todos los participantes expresaron haber “disfrutado” la película con SpS, a excepción de una participante que no encontró cómodo el fondo de los subtítulos de la película.

El disfrute de la película con SpS al que hicieron referencia los participantes, se evidenció en sus respuestas al manifestar que la trama resultó interesante, también se le atribuye a la ayuda o apoyo de los subtítulos SpS, y a las temáticas de la película como: tecnología, viaje en el tiempo, así como al género de la película y las escenas de acción contenidas en esta. Esto es coherente con lo planteado por Vorderer, P., Klimmt, C., & Ritterfeld, U. (2004) los cuales indican que el disfrute, que es el núcleo de la experiencia de entretenimiento mediático, también depende del interés de la audiencia en lo que presentan los medios, entre otros aspectos:

In sum, enjoyment as the core of media entertainment experience not only manifests itself in many different ways but also depends on the audience’s readiness and ability to suspend disbelief, to empathize with the characters at play, to engage in parasocial interactions and relationships with the personae, to be present somewhere else and with somebody else, and to have an interest in what the media presents.

Vorderer, P., Klimmt, C., & Ritterfeld, U. (2004). (p. 397)

Así mismo, resulta de interés que algunos participantes manifestaron respecto a la experiencia audiovisual con SpS: “me absorbió mucho la historia” y otro participante señaló: “los géneros que son de romance y suspenso me aburren mucho, en cambio este género pues me impacta”; esto como un posible indicador de que realmente disfrutaron el producto audiovisual con SpS y que de alguna manera ese “enganche” o “agrado” por ese género pudo haber influido en el adecuado desempeño en términos de comprensión de la narrativa. Esto va en coherencia con lo referido por Tsaosui (2018): “(...) el género audiovisual puede afectar el enganche según se ha comprobado en un estudio previo (Soto-Sanfiel, 2015)” (p. 123).

Los resultados obtenidos en Miquel (2017) indican que las diferencias entre perfiles, más que a factores auditivos, lingüísticos y comunicativos, podrían deberse a su nivel de comprensión lectora. Al respecto, el presente estudio indagó sobre hábitos de lectura y el consumo de programas subtítulos de los participantes y no se detectaron patrones que indicaran su injerencia en la comprensión de la narrativa puesto que en el caso de la participante con mayores índices de hábitos en lectura y consumo de programas subtitulado demostró el desempeño más bajo en la comprensión narrativa.

Cabe señalar que, al indagar sobre la experiencia audiovisual, las preferencias y opiniones de los participantes frente a la recepción de un producto con SpS surgieron recomendaciones que podrán ser tenidas en cuenta en futuras investigaciones o por la industria de la subtitulación, del cine o entretenimiento. Entre ellas: mejorar el fondo en que se presentan los subtítulos con SpS con el fin de tener mayor disfrute del material audiovisual, implementar un sistema de color para diferenciar los personajes de la historia, acompañar el SpS con lengua de señas y así complementar la información.

## 10 CONCLUSIONES

Se puede concluir que la comprensión narrativa de la película con SpS por parte de personas adultas con discapacidad fue *adecuada* debido a que los participantes identificaron en gran medida cada una de las características que conforman el esquema narrativo e identificaron la secuenciación lógica de los fragmentos de la película. Esto se fundamenta en el hecho de que el nivel de desempeño de las personas adultas con discapacidad auditiva en la comprensión narrativa de la película con SpS fue: del más alto al más bajo, la identificación de la escena, seguida por la identificación de la ejecución, la consecuencia y/o reacción, el plan interno, la respuesta interna y el suceso inicial. Esto indicaría que los adultos con discapacidad auditiva identifican en mayor medida el personaje(s) principal del a historia, el contexto de la historia, así como las acciones del personaje que aportaron a una solución en la película con SpS.

La dificultad para comprender el suceso que inicia el episodio y que causa una respuesta en el personaje principal podría deberse a algún grado de injerencia de la experiencia audiovisual o “disfrute” y al perfil auditivo en las personas adultas con discapacidad auditiva.

Las personas con discapacidad auditiva presentan un desempeño bajo en el reconocimiento del suceso inicial de la historia de la película con SpS, en comparación con otros componentes del esquema narrativo. No obstante, el desempeño sigue siendo adecuado en términos generales.

Estos resultados tienen implicaciones en la traducción audiovisual, específicamente en el SpS, en el sentido que es un acercamiento a la experiencia de la población con discapacidad auditiva respecto a la recepción de los productos subtítulados y también aporta información valiosa a la academia y a sectores de la industria de la subtitulación y del entretenimiento, entre otros sectores. Y resulta también ser un acercamiento a las preferencias de la población con discapacidad en cuanto a los productos que consumen. Este conocimiento resulta ser un insumo esencial en la oferta y mejora de productos audiovisuales de calidad que cumplan con sus necesidades y expectativas en procura de la equidad, tanto en el acceso, como en el disfrute.

## 11 RECOMENDACIONES

Entre las limitaciones metodológicas identificadas en el presente estudio, se encuentra la consecución de participantes voluntarios. Sería recomendable contar con una unidad de trabajo mayor que permita establecer patrones más definidos en cuanto a la comprensión narrativa de las personas con discapacidad auditiva.

Otra limitación metodológica está relacionada con la elaboración del cuestionario retrospectivo. Aunque el instrumento permitió el logro del objetivo, su elaboración podría tener algunas modificaciones o mejoras que permitan obtener información más puntual relacionada con el objeto de estudio.

Conceptualmente hablando, se identificaron a partir de la revisión de la literatura, algunas discrepancias en el uso de terminología, especialmente entre distintos países, como es el caso de los términos: discapacidad auditiva, sordos, duros de oído, deficientes auditivos, entre otros. Esto dificultó, en un inicio, comprender a que tipo de población hacían referencia los estudios, ya que algunos términos se usaban indistintamente. Profundizar en el conocimiento de esta terminología, así como, revisar el uso adecuado de la misma, en procura de la *inclusión*, permitirá tener claridad de los conceptos.

## 12 REFERENCIAS

- AENOR. (2012). Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva. Subtitulado a través de teletexto. <https://studylib.es/doc/6786375/une153010-2012>
- Arnáiz-Uzquiza, V. (2012). Subtitling for the Deaf and the Hard-of-Hearing: Some parameters and their evaluation [ Tesis Doctoral de Universidad Autónoma de Barcelona].
- Ávila, C., Herrán, K., Muñoz, A., Rodríguez, N. y Torres, D. (2018). La subtitulación audiovisual en un mundo globalizado, ¿cumple su función? *Revista Comunicación, cultura y Política*. (9), 34-73. <https://doi.org/10.21158/21451494.v9.n0.2018.2729>
- Busselle, R. & Bilandzic, H. (2009) Measuring Narrative Engagement, *Media Psychology*, 12:4, 321-347. <https://doi.org/10.1080/15213260903287259>
- Calderón, D., León O., y Orjuela M. (2011). Desarrollo del lenguaje y la discursividad en la formación inicial en matemáticas en estudiantes sordos. <file:///C:/Users/SANDRA/Downloads/Dialnet-DesarrolloDelLenguajeYLaDiscursividadEnLaFormacion-6834791.pdf>
- Cambra, C., Silvestre, N. & Leal, A. (2008) The captioning function and image interpretation in understanding television content: Deaf adolescents' understanding of a television series, *Culture and Education*, 20:1, 81-93. <https://doi.org/10.1174/113564008783781459>
- Cambra, C., Silvestre, N., y Leal, A. (2009). Análisis de la comprensión por parte del alumnado sordo de los documentos televisivos subtitulados y criterios de mejora. [file:///C:/Users/SANDRA/Downloads/Dialnet-AnalisiDeLaComprensioPerPartDeLalumnatSordDelsDocu-3048642\\_2.pdf](file:///C:/Users/SANDRA/Downloads/Dialnet-AnalisiDeLaComprensioPerPartDeLalumnatSordDelsDocu-3048642_2.pdf)
- Cambra, C., Leal, A. & Silvestre, N. (2010). How Deaf and Hearing Adolescents Comprehend a Televised Story, *Deafness & Education International*. 12:1, 34-51. <https://doi.org/10.1179/146431510X12626982043606>
- Cambra, C., Silvestre, N., y Leal, A. (2013). La interpretación de los adolescentes sordos y oyentes de un documental audiovisual: importancia del subtitulado. *Revista de Logopedia, Foniatría y Audiología* (2013) 33, 99-108. <https://www.elsevier.es/es->

[revista-revista-logopedia-foniatria-audiologia-309-articulo-la-interpretacion-adolescentes-sordos-oyentes-S021446031300020X](#)

Carrero Barril, F. (2017). La comprensión lectora en el alumnado sordo desde la perspectiva de la Escuela Inclusiva. *IJERI: International Journal of Educational Research and Innovation*, (8), 200–219.

<https://www.upo.es/revistas/index.php/IJERI/article/view/2360>

Carrero Barril, F. (2017). Las dificultades en la comprensión de textos en el alumnado con déficit auditivo. *Revista Internacional de apoyo a la inclusión, logopedia, sociedad y multiculturalidad*, vol. 3, núm. 1, 2017, marzo, pp. 145-165.

<https://www.redalyc.org/journal/5746/574660901013/574660901013.pdf>

DANE (2005). Discapacidad. Personas con limitaciones permanentes. Censo General 2005. 1098 municipios y 20 corregimientos departamentales.

[https://www.dane.gov.co/files/censos/discapacidad/preva\\_indices.pdf](https://www.dane.gov.co/files/censos/discapacidad/preva_indices.pdf)

De linde, Z. & Kay, N. (1999). *The Semiotics of Subtitling*. Manchester: St. Jerome  
Departamento Nacional de Planeación (DNP). Normativa para accesibilidad.

<https://colaboracion.dnp.gov.co/CDT/Programa%20Nacional%20del%20Servicio%20al%20Ciudadano/NORMATIVA%20ACCESIBILIDAD.pdf>

Díaz Cintas, J. (2005). Nuevos retos y desarrollos en el mundo de la subtitulación.

[https://spiral.imperial.ac.uk/bitstream/10044/1/1429/1/Puentes\\_05.pdf](https://spiral.imperial.ac.uk/bitstream/10044/1/1429/1/Puentes_05.pdf)

Díaz Cintas, J. (2007). Por una preparación de calidad en accesibilidad audiovisual. *Trans. Revista de Traductología* 11, 2007

Díaz Cintas, J. (2010) La accesibilidad a los medios de comunicación audiovisual a través del subtitulado y de la audiodescripción.

[https://www.researchgate.net/publication/314262122\\_La\\_accesibilidad\\_a\\_los\\_medios\\_de\\_comunicacion\\_audiovisual\\_a\\_traves\\_del\\_subtitulado\\_y\\_de\\_la\\_audiodescripcion](https://www.researchgate.net/publication/314262122_La_accesibilidad_a_los_medios_de_comunicacion_audiovisual_a_traves_del_subtitulado_y_de_la_audiodescripcion)

Díaz Cintas, J. (2012). Los subtítulos y la subtitulación en la clase de lengua extranjera.

<https://discovery.ucl.ac.uk/id/eprint/1451727/>

Di Giovanni, E. & Gambier, Y. (Ed.). (2018). *Reception Studies and Audiovisual Translation*. Amsterdam/ Philadelphia: Editorial John Benjamins B.V

- Díaz S., Mendoza V. y Porras C. (2011). Una guía para la elaboración de estudios de caso. Razón y Palabra (75) Febrero- Abril.  
[http://www.razonypalabra.org.mx/N/N75/varia\\_75/01\\_Diaz\\_V75.pdf](http://www.razonypalabra.org.mx/N/N75/varia_75/01_Diaz_V75.pdf)
- Domínguez, A. (2009). ¿Cómo acceden los alumnos sordos al lenguaje escrito? Enseñanza & Teaching: Revista Interuniversitaria De Didáctica, 21.  
<http://revistas.usal.es/index.php/0212-5374/article/view/4047/4070>
- España, Jefatura del Estado (2013). Ley 51/2003, de igualdad de oportunidades, no discriminación y accesibilidad universal de las personas con discapacidad (LIONDAU) (51/2003, de 3 de diciembre).  
<http://www.boe.es/boe/dias/2003/12/03/pdfs/A43187-43195.pdf>
- Gambier, Y. (2006). Multimodality and audiovisual translation. En Audiovisual translation scenarios: conference proceedings. EU-High-Level Scientific Conference Series.  
[http://www.euroconferences.info/proceedings/2006\\_Proceedings/2006\\_Gambier\\_Yves.pdf](http://www.euroconferences.info/proceedings/2006_Proceedings/2006_Gambier_Yves.pdf)
- Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, Pilar. (2014). Metodología de la Investigación. Editorial The McGraw-Hill.
- Hernández, R. y Mendoza C. (2018) Metodología de la investigación: Las Rutas Cuantitativa, Cualitativa y Mixta.  
[https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=5A2QDwAAQBAJ&oi=fnd&pg=PP1&dq=investigacion+MIXTA&ots=TjXlYZ1pM2&sig=k-Ac6M8j7h33VfWEx\\_JvJC6TRk#v=onepage&q&f=false](https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=5A2QDwAAQBAJ&oi=fnd&pg=PP1&dq=investigacion+MIXTA&ots=TjXlYZ1pM2&sig=k-Ac6M8j7h33VfWEx_JvJC6TRk#v=onepage&q&f=false)
- Huerta, I., Varela, J., Soltero, R., y Nava, G. (2018). No a la discapacidad: la sordera como minoría lingüística y cultural. Revista Nacional e internacional de Educación Inclusiva. <https://revistaeducacioninclusiva.es/index.php/REI/article/view/384/360#>
- Hurtado, A. (2001). Traducción y Traductología. Tercera Edición.
- Jensema, C. (1998). Viewer Reaction to Different Television Captioning Speeds. American Annals of the Deaf, 143(4), 318-324. <http://www.jstor.org/stable/44392569>
- Kruger, J. & Doherty, S. (2018). Multi-method Research. Reception in Context. En Elena Di Giovanni and Yves Gambier. (Ed.), Triangulation of online and offline measures

- of processing and reception in AVT. (pp.91-109). Amsterdam/Philadelphia: Jhon Benjamins B.V.
- Larrea, M.I. (1998). Los personajes o actantes en el relato. *Revista Documentos Lingüísticos y literarios UACH*.  
<http://www.revistadll.cl/index.php/revistadll/article/view/321>
- Marchesi, A., y Paniagua, G. (2014). El recuerdo de cuentos e historias en los niños. *Infancia y Aprendizaje*.  
<https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/02103702.1983.10821972>
- Marshal, N. (1983). Using Story Grammar to Assess Reading Comprehension.  
<https://www.jstor.org/stable/20198293>
- Martínez, P. (2006). El método de estudio de caso: estrategia metodológica de la investigación científica. *Pensamiento & gestión*.  
<https://www.redalyc.org/pdf/646/64602005.pdf>
- Martínez, S. (2015). El Subtitulado para Sordos: Estudio De Corpus sobre Tipología de Estrategias de Traducción. [ Tesis de Doctorado, Universidad de Granada]. <http://hdl.handle.net/10481/41762>.
- Matielo, R., Souza, R. & Baretta L. (2015). The effects of interlingual and intralingual Subtitles on second language learning/Acquisition: a state-of-the-art review.<https://www.researchgate.net/publication/281351855> The effects of interlingual and intralingual subtitles on second language learningacquisition a state-of-the-art review
- Miquel, M. (2017). The reception of subtitling for the deaf and hard of hearing: viewers' hearing and communication profile & Subtitling speed of exposure. [Tesis de doctorado, Universidad Autónoma de Barcelona].<https://www.tesisenred.net/handle/10803/403811>.
- Moraes, V. (2014). A corpus-based analysis of verbs in subtitles for deaf and hard-of-hearing and audio descriptions. [ Tesis de maestría, Universidad Complutense de Madrid]. [https://eprints.ucm.es/id/eprint/30679/1/Viviane\\_de%20Moraes\\_Final.pdf](https://eprints.ucm.es/id/eprint/30679/1/Viviane_de%20Moraes_Final.pdf)

- Montenegro, L. (2019). Características de los referentes culturales en el subtítulo para sordos (SpS) de la película “Un amigo para Frank” [ Tesis de maestría, Universidad Autónoma de Manizales, Manizales].
- Neves, J. (2005). Audiovisual Translation: Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing. [Tesis de doctorado inedita, University of Surrey-Roehampton].  
<https://iconline.ipleiria.pt/bitstream/10400.8/409/1/Thesis%20agosto%202005.pdf>
- Neves, J. (2008). 10 fallacies about Subtitling for the d/Deaf and the hard of hearing. The Journal of Specialised Translation 10.  
[https://www.jostrans.org/issue10/art\\_neves.pdf](https://www.jostrans.org/issue10/art_neves.pdf)
- Organización Mundial de la Salud (OMS). (2011). Informe mundial sobre la discapacidad.  
<https://www.minsalud.gov.co/sites/rid/Lists/BibliotecaDigital/RIDE/INEC/INTOR/informe-mundial-discapacidad-oms.pdf>
- Organización Mundial de la Salud (OMS). (2018). <https://www.who.int/es/news-room/fact-sheets/detail/deafness-and-hearing-loss>
- Organización Panamericana de la Salud OPS. (s.f.). Discapacidad.  
<https://www.paho.org/es/temas/discapacidad>
- Ospina, S. (2014). Alternativas para llevar a cabo entrevistas retrospectivas en investigaciones sobre la adquisición de la producción oral en español como lengua extranjera.  
[https://www.researchgate.net/publication/268649041\\_Alternativas\\_para\\_llevar\\_a\\_cabo\\_entrevistas\\_retrospectivas\\_en\\_investigaciones\\_sobre\\_la\\_adquisicion\\_de\\_la\\_produccion\\_oral\\_en\\_espanol\\_como\\_lengua\\_extranjera](https://www.researchgate.net/publication/268649041_Alternativas_para_llevar_a_cabo_entrevistas_retrospectivas_en_investigaciones_sobre_la_adquisicion_de_la_produccion_oral_en_espanol_como_lengua_extranjera)
- Paniagua, G., y Ullastres, A. (2014). El recuerdo de cuentos e historias en los niños. Infancia y aprendizaje, ISSN 0210-3702, N° 22, 1983, 27-45. 6.  
<https://doi.org/10.1080/02103702.1983.10821972>
- Paredes, F., García S., y Paredes, L. (2013). Las 500 dudas más frecuentes del español. Instituto Cervantes.  
[https://www.academia.edu/12784676/Las\\_500\\_dudas\\_m%C3%A1s\\_frecuentes\\_del\\_espa%C3%B1ol](https://www.academia.edu/12784676/Las_500_dudas_m%C3%A1s_frecuentes_del_espa%C3%B1ol)

- Paris, A. & Paris, S. (2003). Assessing narrative comprehension in young children. *Reading Research Quarterly*, 38, 36-76.  
<https://deepblue.lib.umich.edu/bitstream/handle/2027.42/88014/RRQ.38.1.3.pdf?sequence=1>
- Prada, O. (1978). El estatuto del personaje. *Semiosis*, julio-diciembre 1978, no.1, p. 25-45.  
<https://cdigital.uv.mx/handle/123456789/5901>
- Pujol, C. y Aranda, D. (2015). ¿Cómo se estructura la trama de un guión audiovisual?. <https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=h5qnDAAAQBAJ&oi=fnd&pg=PT6&dq=que+es+la+trama+y+personajes+&ots=ULk3sYL4iW&sig=yVqNqeM6qv767RNmyCLNe6GgkqU#v=onepage&q=que%20es%20la%20trama%20y%20personajes&f=false>
- Reyes, C. (2003). Visión Panorámica de los estudios sobre narración. *Revista de Humanidades: Tecnológico de Monterrey* (15), p. 95-119
- Romero- Fresco, P. (2018). Eye Tracking, Subtitling and Accessible Filmmaking. *Research Gate*.235-258.  
[https://www.researchgate.net/publication/323178846\\_Eye\\_Tracking\\_Subtitling\\_and\\_Accessible\\_Filmmaking](https://www.researchgate.net/publication/323178846_Eye_Tracking_Subtitling_and_Accessible_Filmmaking)
- Sabino, C. (2009). *El Proceso de Investigación*. Nueva edición actualizada. Editorial PANAPO.
- Salinas, A. (2010). Desarrollo de la comprensión narrativa a través de la lectura compartida utilizando preguntas de inferencia en niños prescolares. [Tesis de maestría, Universidad Alberto Hurtado de Chile].
- Signorini, A., De Manrique A. y Rosemberg, C. (1989). Elaboración de un instrumento para el diagnóstico de la comprensión de narraciones.  
[https://www.researchgate.net/publication/311583269\\_Elaboracion\\_de\\_un\\_instrumento\\_para\\_el\\_diagnostico\\_de\\_la\\_compresion\\_de\\_narraciones](https://www.researchgate.net/publication/311583269_Elaboracion_de_un_instrumento_para_el_diagnostico_de_la_compresion_de_narraciones)
- Silvestri, A. (2006). La formulación de preguntas para la comprensión de textos: Estudio experimental. *Revista signos*, 39(62), 493-510. [https://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S0718-09342006000300008&script=sci\\_arttext&tlng=pt](https://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S0718-09342006000300008&script=sci_arttext&tlng=pt)

Stein, N. & Nezworski, T. (1978). The effects of organization and instructional set on story memory.

[https://scholar.google.com/citations?view\\_op=view\\_citation&hl=en&user=W2hTG7MAAAAJ&citation\\_for\\_view=W2hTG7MAAAAJ:UxriW0iASnsC](https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=en&user=W2hTG7MAAAAJ&citation_for_view=W2hTG7MAAAAJ:UxriW0iASnsC)

Stein, N. (1979). An Analysis of Story Comprehension in Elementary School Children. Research Gate.

[https://www.researchgate.net/publication/243501171\\_An\\_Analysis\\_of\\_Story\\_Comprehension\\_in\\_Elementary\\_School\\_Children](https://www.researchgate.net/publication/243501171_An_Analysis_of_Story_Comprehension_in_Elementary_School_Children)

Strasser, K., Larraín, A., López de Lérida, S., y Lissi, M. R. (2010). La Comprensión Narrativa en Edad Preescolar: Un Instrumento para su Medición. Psykhe (Santiago),19(1). [https://scielo.conicyt.cl/scielo.php?pid=S0718-](https://scielo.conicyt.cl/scielo.php?pid=S0718-22282010000100006&script=sci_arttext)

[22282010000100006&script=sci\\_arttext](https://scielo.conicyt.cl/scielo.php?pid=S0718-22282010000100006&script=sci_arttext)

Szarkowska, A., Krejtz, I., Pilipczuk, O., Dutka, Ł. & Kruger, J. (2016). The effects of text editing and subtitle presentation rate on the comprehension and reading patterns of interlingual and intralingual subtitles among deaf, hard of hearing and hearing viewers, Across Languages and Cultures Across Languages and Cultures, 17(2), 183-204. <https://akjournals.com/view/journals/084/17/2/article-p183.xml>

Tamayo, A. (2015). Estudio Descriptivo y Experimental de la Subtitulación en TV para niños Sordos. Una Propuesta Alternativa. [ Tesis de doctorado, Universitat Jaume]. <https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/353962/atamayo.pdf?sequence=1>

Torres, E. (1986). La reconstrucción de cuentos en niños sordos, Infancia y Aprendizaje. <https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/02103702.1986.10822117>

Tsaousi, A. (2016). Sound Effect Labelling in Subtitling for the Deaf and Hard-of Hearing. An experimental study on audience reception. [ Tesis de doctorado, Universidad Autónoma de Barcelona]. <https://www.semanticscholar.org/paper/Making-sound-accessible%3A-The-labelling-of-in-for-Tsaousi/6a3ae3f21f5e326f0c015947653299007c02e711>

Tsaousi, A. (2018). El disfrute de la experiencia audiovisual por personas sordas y con diversidad auditiva: la representación visual de los efectos sonoros. Anuario

- Electrónico de Estudios en Comunicación Social “Disertaciones”, 11(1), 110-126.  
<https://doi.org/10.12804/revistas.urosario.edu.co/disertaciones/a.4982>
- Tuominen, T. (2018). Multi-method Research. Reception in Context. En Elena Di Giovanni and Yves Gambier. (Ed.), *Reception Studies and Audiovisual Translation* (pp.69-89). Amsterdam/Philadelphia: Jhon Benjamins B.V.
- Tyler, M. D., Jones, C., Grebennikov, L., Leigh, G., Noble, W. & Burnham, D. (2009). Effect of caption rate on the comprehension of educational television programmes by deaf school students. *Deafness & Education International*, 11(3), 152–162. <https://doi.org/10.1002/dei.262>
- Valdeón, R. (2018). Discourse Analysis, pragmatics, multimodal analysis. En Di Giovanni, E. & Gambier, Y. (Eds). *Reception Studies and Audiovisual Translation*. (pp. 11-131). Jhon Benjamins Publishing Company
- Van den Broek, P., Kendeou, P., Kremer, K, Lynch, J., Butler, J., White, M.J. & Puzgles, E. (2005). Assessment of comprehension abilities in young children. *Children´s reading comprehension and assessment*, p. 107-13
- Vorderer, P., Klimmt, C. & Ritterfeld, U. (2004). Enjoyment: At the Heart of Media Entertainment. *Communication Theory*, 14(4), 388–408. <https://sci-hub.se/10.1111/j.1468-2885.2004.tb00321.x>
- Ward, P., Wang, Y., Paul, P. & Loeterman, M. (2007). Near-Verbatim Captioning Versus Edited Captioning for Students Who Are Deaf or Hard of Hearing: A Preliminary Investigation of Effects on Comprehension. *American Annals of the Deaf*, 152(1), 20-28. <http://www.jstor.org/stable/26234420>

Anexo 1 .Cuestionario de comprensión

**CUESTIONARIO DE COMPRENSIÓN**

	<p>UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES</p> <p>LINEA DE INVESTIGACIÓN EN TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL</p> <p>MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN E INTEPRETACIÓN</p> <p>PROYECTO: DESCRIPCIÓN DE LA COMPRENSIÓN NARRATIVA DE UNA PELÍCULA CON SUBTITULADO (SPS) POR PARTE DE PERSONAS ADULTAS CON DISCAPACIDAD AUDITIVA</p>
---	---

Estimado participante agradecemos su colaboración por hacer parte de estudio lo cual constituye un factor esencial para el avance de este trabajo investigativo.

El presente cuestionario consta de dos partes. La primera parte contiene veintidós (22) preguntas basadas en una película y la segunda parte consiste en asignar un numero de 1 - 6 a seis fragmentos de la misma película procurando conservar un orden lógico.

Código del participante: \_\_\_\_\_

## PRIMERA PARTE

Agradecemos seleccionar una única respuesta para las siguientes preguntas:

1. ¿Quién es el personaje principal de la historia?

- a.  Adam
- b.  Ray
- c.  Chuck

2. Al inicio de la película muestran un salto en el tiempo. ¿Cuáles son las fechas del salto?

- a.  2022 y 2021
- b.  2022 y 2049
- c.  2050 y 2022

3. ¿Por qué el personaje principal piloteaba la nave?

- a.  Había robado la nave
- b.  Estaba en una misión
- c.  Estaba en una prueba de vuelo

4. ¿Cómo responde Maya al robo de la nave?

- a.  Amenaza al protagonista con matar a la familia
- b.  Amenaza al protagonista con dispararle si no aborta el viaje
- c.  Amenaza al protagonista con suspender el sistema de la nave

5. ¿Cuál es el plan del personaje cuando roba la nave?

- a.  Hacer un salto en el tiempo
- b.  Hacer una exploración espacial
- c.  Detectar agujeros negros

6. ¿Qué hace el personaje para lograr su objetivo?

- a.  Regresa al sitio de partida
- b.  Espera instrucciones
- c.  Acelera la nave y cruza el agujero

7. ¿El personaje principal logra huir de la persecución y atravesar el agujero?

- a.  Si
- b.  No

8. ¿Qué ocurre con el protagonista tras sufrir un percance con su nave?

- a.  Encuentra la casa de su hermanastro
- b.  Encuentra la casa de su vecino
- c.  Encuentra la casa donde vivía en el pasado

9. ¿Qué siente el niño tras encontrar a un extraño en su casa?

- a.  Se siente asustado y llama a la policía
- b.  Se siente sorprendido tras enterarse quién es el desconocido
- c.  Se siente feliz de contar con compañía

10. ¿Qué planea hacer el protagonista luego de encontrar la casa del niño?

- a.  Detener el sangrado y poder seguir su camino
- b.  Desea quedarse en la casa del niño mientras sana
- c.  Desea encontrar una llave que le dio a guardar al niño

11. ¿Qué acciones realiza el protagonista para lograr encender la nave?

- a.  Usar otro refrigerante
- b.  Usar el ADN del niño
- c.  Buscar el código en el manual para ponerla en funcionamiento

12. ¿Qué siente el protagonista cuando logra encender la nave?

- a.  Se siente triste por dejar al niño
- b.  Se siente preocupado por el niño
- c.  Se siente positivo y espera que la nave se recupere más pronto que su herida

13. ¿Qué le propone Laura al protagonista cuando se encuentran?

- a.  Que huyan y se escondan en el bosque
- b.  Que el protagonista vuelva al 2018 y detenga el descubrimiento del viaje en el tiempo
- c.  Que deben hablar con Sorian para hacer las paces

14. ¿Cómo reacciona el protagonista ante la propuesta de Laura de volver al 2018?

- a.  Al protagonista le parece una idea estupenda
- b.  El protagonista siente que es una mala idea y que deben vivir en el presente

c.  El protagonista siente que la propuesta es equivocada pero finalmente acepta

15. ¿Con qué fin Laura entretiene a Christos?

a.  Lo distrae para que el protagonista pueda viajar al 2018 y arreglar las cosas

b.  Lo distrae para que el protagonista pueda llevar al niño a su casa

c.  Lo distrae para que el protagonista pueda ir a buscar a su mamá

16. ¿Qué acciones emprende Laura cuando se da cuenta que Christos y Sorian los han encontrado?

a.  Laura huye hacia el bosque y se esconde

b.  Laura se oculta en su cabaña

c.  Laura activa unos explosivos para entretener a los enemigos mientras el protagonista huye

17. ¿Qué logran hacer el protagonista y el niño cuando intentan huir de Sorian?

a.  Logran reparar la nave con las herramientas que estaban en la cabaña de Laura

b.  Logran comunicarse con Christos y enviarle la ubicación

c.  Logran hacer funcionar la nave y viajar hacia el 2018 a buscar a su padre

18. ¿Por qué Sorian amenaza con disparar al niño?

a.  Porque quiere que el protagonista y Louis inserten el disco duro en el panel

b.  Porque quiere que el protagonista y Louis le entreguen el disco duro

c.  Porque quiere que el protagonista y Louis salgan del edificio

19. ¿Cómo reacciona el protagonista a la petición de Sorian de entregar el disco?

- a.  El protagonista se niega a entregar el disco duro que ejecuta el algoritmo
- b.  El protagonista accede a entregarle el disco duro
- c.  El protagonista negocia la entrega del disco duro

20. ¿Por qué el protagonista quiere el disco duro?

- a.  Quiere el disco duro para encender la nave
- b.  Quiere el disco duro para entregárselo a Laura
- c.  Quiere destruir el disco para evitar que descubran el viaje en el tiempo

21. ¿Qué quieren hacer el protagonista y Louis cuando ingresan a Sorian Technologies?

- a.  Acceder al panel donde está guardado el disco duro
- b.  Buscan a Sorian y a Christos para hacer las paces
- c.  Buscan un libro que contiene unos algoritmos

22. ¿Luego de que el protagonista y Louis ingresan al edificio Sorian Technologies logran su objetivo?

- a.  Si, con éxito
- b.  No tienen éxito
- c.  No tienen éxito y lo volverán a intentar

## SEGUNDA PARTE

Por favor determine el orden de los siguientes episodios de la película asignando un número del 1 al 6 a cada casilla

No. _____	El niño se niega a confiar en el extraño que está en su casa, pero el extraño sin darse cuenta menciona los nombres del niño y del perro del niño como si los conociera, entonces allí se da cuenta de que el adulto extraño es su yo del futuro. El extraño se encuentra herido y su nave no enciende, y tras realizarse unas curaciones le muestra al niño su nave y se le ocurre la idea de usar el ADN del niño para reparar la nave.
--------------	---

No. _____	En el 2050, el protagonista roba un jet del tiempo para viajar al 2018 con el fin de salvar a su esposa, pero en su fuga resulta herido y se estrella en el 2022 donde visita su casa del pasado de cuando era niño.
--------------	--

No. _____	En 2018, el protagonista y el niño se encuentran con su padre Louis para pedir su ayuda en la destrucción del viaje al tiempo. Así que van a Sorian Technologies y logran sacar la unidad de memoria del sistema, pero aparecen las villanas, tanto del pasado como del futuro, y una de ellas amenaza con disparar al niño para obligarlos a entregar el algoritmo
--------------	---


No. _____	El protagonista, el niño y el padre logran salir de la implosión de las instalaciones. Luego llegan a casa y comparten una tarde de juego, pero poco a poco se van desvaneciendo y regresando a sus respectivas líneas de tiempo donde la vida continua con normalidad.
--------------	---

No.	<p>El protagonista y su esposa logran encontrarse y se dan cuenta de que después de la invención del viaje en el tiempo por parte del padre del protagonista y su posterior muerte, la villana había monopolizado ese descubrimiento. El encuentro del protagonista y su esposa se ve interrumpido por un ataque de la villana y sus soldados, pero la esposa del protagonista resiste el ataque por un tiempo suficiente para que los dos, el protagonista y el niño, viajen al 2018 para evitar el descubrimiento del viaje del tiempo.</p>
-----	---

No.	<p>El niño escapa de la villana empujando su arma, pero el arma se dispara dañando el campo electromagnético del lugar. La villana del futuro finalmente le dispara a Louis tras no recibir el disco, pero la bala se desvía por el daño en el campo electromagnético e impacta a la villana joven, matándola y eliminando la existencia de la villana Sorian tanto del pasado como del futuro.</p>
-----	---

¡Muchas gracias por su participación!

## Anexo 2. Cuestionario Retrospectivo

	<p style="text-align: center;">UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES LINEA DE INVESTIGACIÓN EN TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN E INTEPRETACIÓN</p> <p>PROYECTO: DESCRIPCIÓN DE LA COMPRENSIÓN NARRATIVA DE UNA PELÍCULA CON SUBTITULADO (SPS) POR PARTE DE PERSONAS ADULTAS CON DISCAPACIDAD AUDITIVA</p>
---	---

### **CUESTIONARIO RETROSPECTIVO**

Estimado participante su colaboración constituye un factor importante para el avance de mi trabajo investigativo.

Sus respuestas permitirán conocer sus preferencias u opiniones sobre su experiencia audiovisual. Agradecemos su respuesta a cada una de las siguientes preguntas:

Código del participante: \_\_\_\_\_

1. ¿Disfrutó la película?

Si

No

¿Por qué? \_\_\_\_\_

2. ¿Encontró cómoda la velocidad de los subtítulos de la película?

Si

No

¿Por qué? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

3. ¿Considera que hay algún aspecto de la película que se deba mejorar para facilitar la comprensión?

Si

¿Cuál(es)? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

No

¿Por qué? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

4. ¿En cuanto al cuestionario de comprensión, tuvo dificultad con alguna pregunta?

Si

¿Cuál (es) y por qué? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

---

---

No

5. Valore la dificultad de la segunda parte del cuestionario donde debía determinar el orden de los episodios de la película:

Muy difícil

Algo difícil

Nada difícil

¿Por qué? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

6. ¿Tiene alguna dificultad cuando ve productos subtítulos?

Si.

¿Qué aspectos se le dificultan? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

¿Por qué? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

No.

---

---


---

---

¡Muchas gracias por su participación!

Anexo 3. Encuesta Demográfica y de hábitos de lectura.

**ENCUESTA DEMOGRÁFICA Y DE HÁBITOS DE LECTURA**

	<p>UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES LINEA DE INVESTIGACIÓN EN TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN E INTEPRETACIÓN</p> <p>PROYECTO: DESCRIPCIÓN DE LA COMPRENSIÓN NARRATIVA DE UNA PELÍCULA CON SUBTITULADO (SPS) POR PARTE DE PERSONAS ADULTAS CON DISCAPACIDAD AUDITIVA</p>
---	---

Estimado participante agradecemos su colaboración por hacer parte de estudio lo cual constituye un factor esencial para el avance de este trabajo investigativo.

La presente encuesta contiene nueve (9) preguntas acerca de aspectos demográficos y de sus hábitos de lectura.

Código del participante: \_\_\_\_\_

1. Edad: \_\_\_\_\_

2. Sexo:

Femenino

Masculino

Otro. ¿Cuál? \_\_\_\_\_

3. Máximo nivel de escolaridad alcanzado:

- Primaria
- Secundaria
- Técnico
- Universitario
- Pregrado
- Postgrado
- Otro. ¿Cuál? \_\_\_\_\_
- Ninguno

4. Momento de aparición de la discapacidad auditiva

- a. Congénita (La pérdida auditiva está presente al nacer)
- b. Adquirida (sobreviene más adelante en la vida).

¿Cuándo?

- Antes de que aprendiera a hablar (prelingüística)
- Después de que aprendiera a hablar (postlingüística)
- Otro. ¿Cuál? \_\_\_\_\_

5. Nivel de pérdida auditiva:

- Leve: puede escuchar algunos sonidos del habla, pero no oye claramente los susurros.
- Moderada: puede que no escuche casi nada de lo que dice una persona al hablar a un volumen normal
- Severa: no puede escuchar lo que dice una persona al hablar a un volumen normal, pero puede percibir algunos sonidos fuertes.

Profunda: no oye nada de lo que se habla y solo puede oír algunos sonidos muy fuertes.

Otro. ¿Cuál? \_\_\_\_\_

6. ¿Usa dispositivos auditivos o implantes?

Si uso. ¿Cuál? \_\_\_\_\_

No uso

7. ¿Qué usa en la vida cotidiana para la comunicación?

Lengua de señas

Lectura de labios

Otro. ¿Cuál? \_\_\_\_\_

8. ¿Cuántas horas del día las dedica a la lectura?

Entre 1 y 2

Entre 3 y 4

Entre 5 y 6

Superior a 6 horas. ¿Cuántas? \_\_\_\_\_

No leo. ¿Por qué? \_\_\_\_\_

9. Número de horas a la semana que dedica a ver productos subtítulos (películas, programas, documentales, videos variados, otros:

0

- Entre 1 y 2
- Entre 3 y 4
- Entre 5 y 6
- Entre 7 y 8
- Superior a 8. ¿Cuántas? \_\_\_\_\_

¡Muchas gracias por su participación!

Anexo 4. Resultados cuestionario de comprensión parte 1

PREGUNTAS CUESTIONARIO DE COMPRENSIÓN																							
		EPISODIO 1							EPISODIO 2					EPISODIO 3					EPISODIO 4				
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22
P1	a				NI														NI				
	b			NI									NI										
	c																						
P2	a																						
	b																						
	c																						
P3	a				NI								NI							NI			
	b																						
	c			NI																			NI
P4	a						NI						NI										
	b													NI									
	c				NI	NI													NI				
P5	a																						
	b														NI								
	c																						
P6	a												NI										
	b																						
	c			NI		NI					NI												

	Escena
	Suceso Inicial
	Respuesta Interna
	Plan Interno
	Ejecución
	Consecuencia y/o Reacción

Anexo 5. Resultados cuestionario de comprensión parte 2

	Valoración de respuestas I (Identifica) o NI (no identifica) el orden											
	Fragmento amarillo		Fragmento azul		Fragmento verde		Fragmento rojo		Fragmento morado		Fragmento café	
	I	NI	I	NI	I	NI	I	NI	I	NI	I	NI
<b>P1</b>	2		1		4		6		3		5	
	✓		✓		✓		✓		✓		✓	
<b>P2</b>	2		1		4		6		3		5	
	✓		✓		✓		✓		✓		✓	
<b>P3</b>	2		1		4		6		3		5	
	✓		✓		✓		✓		✓		✓	
<b>P4</b>	2		1		4		6		3		5	
	✓		✓		✓		✓		✓		✓	
<b>P5</b>	2		1		4		6		3		5	
	✓		✓		✓		✓		✓		✓	
<b>P6</b>	2		1		4		6		3		5	
	✓		✓		✓		✓		✓		✓	